عام الثقافة 2021
Год Культуры

الدراسات العربية الأوراسية
АРАБИСТИКА ЕВРАЗИИ
EURASIAN ARABIC STUDIES
ЕВРАЗИЯ АРАБИСТИКАСЫ

2021, No. 16

ISSN 2619-1261

الدراسات العربية الأوراسية

АРАБИСТИКА ЕВРАЗИИ
EURASIAN ARABIC STUDIES
ЕВРАЗИЯ АРАБИСТИКАСЫ

2021, No. 16

ISSN 2619-1261

Казанский (Приволжский) федеральный университет
Египетско-российский фонд культуры и науки
Центр арабской культуры «Аль-Хадара»
Центр исследований и научного взаимодействия «Ауалим»

АРАБИСТИКА ЕВРАЗИИ

Научный журнал

2021, № 16
ISSN 2619-1261
DOI: 10.26907/2619-1261
Размещается на платформах **РУНЭБ (elibrary.ru), БД «КиберЛенинка» и Ulrich`s Periodicals Directory**
Издаётся с августа 2018 года – 4 выпуска в год

Адрес редакции:
420008, Россия, Республика Татарстан, г. Казань, ул. М. Межлаука, 3, каб. 117
Тел.: +7 (843) 221-33-21
E-mail: arabicstudies@mail.ru
Website: http://eas20188.org

Учредители: Хайрутдинов Рамиль Равилович, Мингазова Наиля Габделхамитовна
Зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций. Свидетельство о регистрации печатного СМИ (журнал) ПИ № ФС 77-73332 от 24.07.2018.
Подписано в печать 18.12.2021. Бумага офсетная. Печать цифровая.
Формат 60x84/8. Тираж 500 экз. Отпечатано с готового оригинал-макета, подготовленного в типографии Издательства Казанского университета.
Дата выхода выпуска в свет: 22.12.2021.

Издатель: АНО «Институт культурного наследия»
Адрес: 420111, Россия, г. Казань, ул. Кремлёвская, 10/15.
Тел.: +7 (843) 221-33-21

Адреса типографий:
Издательство Казанского университета
420008, г. Казань, ул. Профессора Нужина, 1/37.
Тел.: (843) 233-73-59, 233-73-28.
Египетско-российский фонд культуры и науки (доп. тираж)
11769 Nozha, 114 Joseph Tito St., Helioplis – Cairo – Egypt
Tel.: + (202) 219 271 57 & 58
Fax: + (202) 219 271 50
www.russiannewsar.com
secertary_ert@yahoo.com
Подписка и распространение: каталог «Газеты и журналы – 2022 1 полугодие» ГК «Урал-Пресс», 64983

Редакционно-издательская группа
Ответственный секретарь
Мингазова А.Р. (г. Казань, Россия)
Научный редактор
Субич В.Г., канд. филол. наук (г. Казань, Россия)
Оператор сайта
Витоль Е.В. (г. Казань, Россия)
Ответственный за выпуск
Витоль Е.В. (г. Казань, Россия)
Корректор
Хабибуллина А.М. (г. Казань, Россия)
Учредитель, шеф-редактор
Хайрутдинов Р.Р., канд. ист. наук, доцент
(г. Казань, Россия)
Учредитель, главный редактор
Мингазова Н.Г., канд. филол. наук, доцент
(г. Казань, Россия)
Заместитель главного редактора
Закиров Р.Р., канд. филол. наук, доцент
(г. Казань, Россия)
Заместитель главного редактора
Аль-Аммари М.С., канд. пед. наук (г. Казань, Россия)
Председатель редакционной коллегии
Аль-Фоади Р.А., Ph.D., профессор (г. Багдад, Ирак)
Сопредседатели редакционной коллегии
Аль-Джарф Р.С., Ph.D., профессор (г. Рияд, Саудовская Аравия)
Берникова О.А., канд. филол. наук, доцент
(г. Санкт-Петербург, Россия)

Ибрагимов И.Д., канд. пед. наук, доцент (г. Пятигорск, Россия)
Кириллина С.А., д-р ист. наук, профессор (г. Москва, Россия)

Редакционная коллегия

Алексеев И.Л., канд. ист. наук (г. Москва, Россия)
Аликберов А.К., канд. ист. наук (г. Москва, Россия)
Алмазова Л.И., канд. филос. наук (г. Казань, Россия)
Аль-Мусави С. Ph.D., доцент (Тетуан, Марокко)
Андреасян А.К., канд. филол. наук (Ереван, Армения)
Бельхамити М. Э.-М., канд. филол. наук (Оран, Алжир)
Большаков А.О., д-р ист. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
Газизова А.И., д-р пед. наук, профессор (г.Казань, Россия)
Галиев М.Х., канд. филол. наук (г. Москва, Россия)
Гатин М.И. (г. Казань, Россия)
Гюнтер С., Ph.D., профессор (г. Гёттинген, Германия)
Дмитриев К., Ph.D. (Сент-Андрус, Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии)
Дьяков Н.Н., д-р ист. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
Кашаф Ш.Р. (г. Москва, Россия)
Кузнецов В.А., канд. ист. наук (г. Москва, Россия)
Кямилев С.Х., канд. филол. наук (г. Москва, Россия)
Лаззерини Э., Ph.D., профессор (г. Блумингтон, США)
Лебедев В.В., канд. филол. наук (Москва, Россия)
Мухаметзянова Ф.Г., д-р пед. наук, профессор (г. Казань, Россия)
Наумкин В.В., д-р ист. наук, профессор (г. Москва, Россия)
Орфали Б., Ph.D. (Бейрут, Ливан)
Пиотровский М.Б., д-р ист. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
Попов В.В., канд. ист. наук (г. Москва, Россия)
Прозоров С.М., канд. ист. наук (г. Санкт-Петербург, Россия)
Редькин О.И., д-р филол. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
Резван Е.А., д-р ист. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
Рейснер М.Л., д-р филол. наук, профессор (Москва, Россия)
Сабирова Д.Р., д-р пед. наук (г. Казань, Россия)
Суворов М.Н., д-р филол. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
Сюкияйнен Л.Р., д-р юр. наук, профессор (г. Москва, Россия)
Тимерханов А.А., д-р филол. наук, доцент (г. Казань, Россия)
Тулеубаева С.А., д-р филол. наук, доцент (г. Нур-Султан, Казахстан)
Фарах С., д-р филос. наук, профессор (г. Москва, Россия)
Фролов Д.В., д-р филол. наук, профессор (г. Москва, Россия)
Хириди И.А., д-р (г. Каир, Египет)
Чупрыгин А.В. (г. Москва, Россия)
Чупрыгина Л.А. (г. Москва, Россия)
Шайхуллин Т.А., д-р филол. наук, доцент (г. Казань, Россия)
Шульц Э., Ph.D., профессор (г. Лейпциг, Германия)
Эль-Ханнаш М., Ph.D., профессор (г. Фес, Марокко)
Аль-Шаркави М., Ph.D., профессор (г. Детройт, США)
Эль-Шейх Н., профессор (г. Каир, Египет)

Представительство в Арабской Республике Египет:

Центр политических и медиа-исследований
2 El Sharekat St. Off Roshdy St., Abdeen, Cairo, Egypt.
Т / Ф: (+202) 23920375 (+2) 01021396352-01221646442
2 ул. Эль-Шарекат Манфараа, ул. Рушди; Абдин; Каир; Египет
E-mail: hcpms.hewar2@gmail.com

Распространяется бесплатно

©Арабистика Евразии, 2021

جامعة قازان الفيدرالية
المؤسسة المصرية الروسية للثقافة والعلوم
مركز الثقافة العربية "الحضارة"
مركز عوالم البحوث والتواصل

الدراسات العربية الأوراسية

مجلة علمية

العدد السادس عشر – 2021
الرقم الدولي المعياري ISSN 2619-1261
DOI: 10.26907/2619-1261
المجلة تنشر في قواعد البيانات التالية:
Elibrary.ru, Cyberleninka, Ulrich`s Periodicals Directory
تصدر منذ أغسطس (آب) 8102 – أربعة أعداد في السنة.

عنوان هيئة التحرير:
881112، روسيا، جمهورية تترستان، مدينة قازان،
شارع ميجالوكا، 3، الغرفة رقم 001.
هاتف: +7 (843) 221-33-21
البريد الإلكتروني: arabicstudies@mail.ru
الموقع الإلكتروني: http://eas20188.org

المؤسسون:
رأميل رافيلوفيتش خيروالدينوف، نائلة عبدالحميدتوفنا مينغازوفا.
المجلة مُسجلة لدى الوكالة الفيدرالية للمراقبة في مجال الإتصال وتقنيات المعلومات ووسائل الإعلام.
شهادة تسجيل النسخة المطبوعة لوئاسل الاعلام (مجلة) ب ي رقم ف س 13338-11 في 8102.11.88
وقعت للنشر في 2021.12.18. ورق أوفسيت، طباعة رقمية.
الحجم 60x84/8 . عدد النسخ 500 نسخة. طُبعت وفق التصميم الأصلي الجاهز المُعد في دار طباعة دار النشر لجامعة قازان.
تاريخ صدور العدد 22.12.2021.

الناشر: أ ن و "مركز الإرث الحضاري"
العنوان: 881000، روسيا، مدينة قازان،
شارع كوليوفسكيا، 00/01.
هاتف: Тел.: +7 (843) 221-33-21

عنوان المطبعة: دار نشر جامعة قازان
881112، مدينة قازان، شارع الأستاذ نوجين، 31/0.
هاتف: (843) 233-73-59, 233-73-28
طبع في جمهورية مصر العربية:
المؤسسة المصرية الروسية للثقافة والعلوم.

00110 النزهة، 008 ش جوزيف تيتو هليوبوليس القاهرة.
هاتف: + (202) 219 271 57 & 58
فاكس: + (202) 219 271 50
www.a-rfcs.org secertary_ert@yahoo.com
الاشتراك والتوزيع: دليل الصحف والمجلات – النصف الأول من عام 8188، مجموعة شركات البريد الروسي، ٦٤٩٨٣.

مجموعة التحرير والنشر
السكرتير المسؤول
يمنجاروفا ألينا ر. (قازان، روسيا).
المحرر العلمي
أستاذ مشارك د. سويتشفيتالي ج، دكتوراه في العلوم اللغوية (قازان، روسيا).
مشغل الموقع
فيتولين يفغيني ف. (قازان، روسيا).
المسؤول عن هذا الإصدار
فيتولين يفغيني ف. (قازان ، روسيا).
المصحح
حبيبولينا ليليا م. (قازان، روسيا).
المؤسس والمشرف على التحرير
أستاذ مشارك د. خير الدينوف رامل ر.، دكتوراه في العلوم التاريخية (قازان، روسيا).
المؤسس ورئيس التحرير
أستاذ مشارك د. مينجازوفا نائلة ع.، دكتوراه في العلوم اللغوية، (قازان، روسيا).
مساعد رئيس التحرير
أستاذ مشارك د. زاكيروف رفيس ر.، دكتوراه في العلوم اللغوية (قازان، روسيا).
مساعد رئيس التحرير
أستاذ /دكتور محمد صالح العماري، دكتوراه في العلوم التربوية (قازان، روسيا)
رئيس هيئة التحرير
أستاذ/دكتور د. رحيم الفوادي، دكتوراه في العلوم اللغوية (بغداد، العراق).
رؤساء هيئة التحرير المشاركون
أستاذ/ دكتور ريما الجرف، دكتوراه في العلوم التربوية (الرياض، المملكة العربية السعودية).

أستاذ مشارك د. إبراهيموف إبراهيم د.، دكتوراه في العلوم اللغوية بجامعة بيرسك، روسيا).
أستاذ مشارك د. إيفانوفسكي ف. أ.، دكتوراه في العلوم التاريخية)موسكو، روسيا).
أستاذ مشارك د. كوفيزين أ. أ.، دكتوراه في العلوم اللغوية،)سانت بطرسبورج، روسيا).

هيئة التحرير

أستاذ / دكتور الحاش محمد)فاس، المغرب).
أستاذ / دكتور بيلوشكوف أندريه و.، دكتوراه في العلوم التاريخية)سانت بطرسبورج، روسيا).
أستاذ / دكتور يوتوفسكي ميخائيل ب.، دكتوراه في التاريخ)سانت بطرسبورج، روسيا).
أستاذ / دكتور ليونيدوف سمال أ.، دكتوراه في العلوم اللغوية)نور سلطان، كازاخستان).
أستاذ / دكتور تيمور خانوف أنور أ.، دكتوراه في العلوم اللغوية)قازان، روسيا).
أستاذ / دكتور جيو سيسيان)جيوفاني ين ألمانيا).
أستاذ / دكتور يوسيف نوكولاي ن.، دكتوراه في العلوم التاريخية)سانت بطرسبورج، روسيا).
أستاذ / دكتور يلدين أليج إ.، دكتوراه في العلوم اللغوية)سانت بطرسبورج، روسيا).
أستاذ / دكتور ريفا إبراهيم أ.، دكتوراه في التاريخ)سانت بطرسبورج، روسيا).
أستاذ / دكتور يوسيف ماريانا ل.، دكتوراه في العلوم اللغوية)موسكو، روسيا).
أستاذ / دكتور فوروفوف ميخائيل ن.، دكتوراه في العلوم اللغوية)سانت بطرسبورج، روسيا).
أستاذ / دكتور سوليكوف ليونيد ر.، دكتوراه في القانون)موسكو، روسيا).
أستاذ / دكتور شولتس أيكهارد)برلين، ألمانيا).
أستاذ / دكتور فرولوف ديمتري ف.، دكتوراه في العلوم اللغوية)موسكو، روسيا).
أستاذ / دكتور فرحسين ل.، دكتوراه في العلوم اللغوية)موسكو، روسيا).
أستاذ / دكتور الراحل إدوارد)واشنطن، أمريكا).
أستاذ / دكتور ناعوم فيتالي ف.، دكتوراه في التاريخ)موسكو، روسيا).
أستاذ مشارك د. شيخ ولي تيمور أ، دكتوراه في العلوم اللغوية)قازان، روسيا).
جاكين مراد ي.)قازان، روسيا).

جوكوفسكي فين أندريه ف.)موسكو، روسيا).
جوكوفسكي الكسا أ.)موسكو، روسيا).
د. عليكبروف علي أكبر ك.، دكتوراه في العلوم التاريخية)موسكو، روسيا).
د. سعيد المساوي)تطوان، المغرب).
د. ألكسي فيغور ل.، دكتوراه في العلوم التاريخية)موسكو، روسيا).
د. ليساسان أروسياك، دكتوراه في العلوم اللغوية)يريفان، أرمينيا).
بابوفيفين ف.، دكتوراه في التاريخ)موسكو، روسيا).
ديرازوروف ستانيسلاف م.، دكتوراه في التاريخ)سانت بطرسبورج، روسيا).
د. جاليف محمد ر. خ.، دكتوراه في العلوم اللغوية)موسكو، روسيا).
د. ديفيد فيليب)سانت أندروز، المملكة المتحدة، شمال إيرلندا).
د. كوزنيتسوف فاسيلي أ.، دكتوراه في العلوم اللغوية)موسكو، روسيا).
د. ميخائيلوف سعيد خ.، دكتوراه في العلوم اللغوية)موسكو، روسيا).
د. الطاف إيلي إ.، دكتوراه في العلوم السياسية)قازان، روسيا).
د. ليبيديف فلاديمير ف.، دكتوراه في العلوم اللغوية)موسكو، روسيا).
د. يمان أحمد يديك، دكتوراه في علم اللغات)القاهرة مصر).
د. ألفه لي، بيب)بيروت لبنان).
كاشف شايل ر.)موسكو، روسيا).
د. صبيروفا يانا ر. د.، دكتوراه في العلوم التربوية)قازان، روسيا).
أستاذ / دكتور محمد نوفل فورا، غ. د.، دكتوراه في العلوم التربوية)قازان، روسيا).
أستاذ / دكتور عزيز وفا لافيا، إ. د.، دكتوراه في العلوم التربوية)قازان، روسيا).
أستاذ / دكتور نورنا الشيخ)القاهرة مصر).

مكتب التمثيل بجمهورية مصر العربية:

مركز الحوار للدراسات السياسية والإعلامية.
8 ش الشركات متفرع من شرشدى – عين شمس – القاهرة – مصر.
ت / ف: 11883081310. موبايل: -01021396352 (+2) .01221646442
بريد إلكتروني: hcpms.hewar2@gmail.com

)متاحة مجاناً)
حقوق النشر تعود لمجلة الدراسات العربية الأوراسية

Kazan (Volga Region) Federal University
Egyptian-Russian Foundation for Culture and Science
Arabic culture centre “Al-Khadara”
Awalim Center for Research and Communication

EURASIAN ARABIC STUDIES

Scientific journal

2021, № 16
ISSN 2619-1261
DOI: 10.26907/2619-1261
Hosted on the databases of **eLIBRARY.RU, CyberLeninka, and Ulrich`s Periodicals Directory**
Published since August 2018 – 4 issues per year

Editorial address:
Office 117, 3, M. Mezhlauk str., Kazan, Russia, 420008
Phone: +7 (843) 221-33-92
E-mail: arabicstudies@mail.ru
Web Site: http://eas20188.org

Founders: Ramil Ravilovich Khayrutdinov, Nailya Gabdelkhamitovna Mingazova
Registered by the Federal service for supervision of communications, information technology, and mass media. Certificate of registration of the printed media source (journal) ПИ № ФС 77-73332. Issued on July 24, 2018.
Signed for printing 18.12.2021. Offset paper. Digital printing.
Page size 60x84/8. Printed copies 500 copies. Printed on the basis of a make-up page, assembled by the Kazan University publishing house. Date of output: 22.12.2021.

Publisher’s profile: Non-commercial organization “The Institute of Cultural Legacy”
Address: 420111, Russia, Kazan, Kremlyovskaya str., 10/15.
Tel.: +7 (843) 221-33-21

Printing office addresses:
Kazan Federal University Printing House.
1/37, Professor Nuzhin str., Kazan, 420008
Phone: (843) 233-73-59, 233-73-28.
Printed in Egypt, Egyptian-Russian Foundation for Culture and Science
11769 Nozha, 114 Joseph Tito St., Helioplis – Cairo – Egypt
Tel.: + (202) 219 271 57 & 58
Fax: + (202) 219 271 50
www.russiannewsar.com
secertary_ert@yahoo.com

Subscription and distribution:
catalog “Newspapers and magazines – 2022 the first half of the year” the Ural-Press Group of Companies, 64983

Editorial and Publishing Board
Assistant Editor
Mingazova A.R. (Kazan, Russia)
Science Editor
Subich V.G., Candidate of Philology (Kazan, Russia)
Website Operator
Vitol E.V. (Kazan, Russia)
Output Editor
Vitol E.V. (Kazan, Russia)
Corrector
Khabibullina A.M. (Kazan, Russia)
Founder, Editor-in-chief
Khayrutdinov R.R., Candidate of History, Associate Professor (Kazan, Russia)
Founder, Executive Editor
Mingazova N.G., Candidate of Philology, Associate Professor (Kazan, Russia)
Deputy Editor
Zakirov R.R., Candidate of Philology, Associate Professor (Kazan, Russia)
Deputy Editor
Al-Ammari M.S., Candidate of Pedagogy, Associate Professor (Kazan, Russia)
President of the Editorial Board
Al-Foadi R.A., Ph.D., Professor (Baghdad, Iraq)
Board Executives
Al-Jarf R.S., Ph.D., Professor (Riyadh, Saudi Arabia)

Bernikova O.A., Candidate of Philology, Associate Professor (Saint Petersburg, Russia)
Ibragimov I.D., Candidate of Pedagogy, Associate Professor (Pyatigorsk, Russia)
Kirillina S.A. Doctor of History, Professor (Moscow, Russia)

Editorial Board

Alekseev I.L., Candidate of History (Moscow, Russia)
Alikberov A.A., Candidate of History (Moscow, Russia)
Almazova L.I., Candidate of Philosophy (Kazan, Russia)
Al-Musawi S. Ph.D., Associate Professor (Tetouan, Morocco)
al-Sharkawi M., PhD., Associate Professor (Detroit, USA)
Andreasyan A.K., Candidate of Philology (Yerevan, Armenia)
Belhamiti M.E.-M., Candidate of Philology (Oran, Algeria)
Bolshakov A.O., Ph.D., Professor (Saint Petersburg, Russia)
Chuprygin A.V. (Moscow, Russia)
Chuprygina L.A. (Moscow, Russia)
Dmitriev K., Ph.D. (St Andrews, United Kingdom)
Dyakov N.N., Ph.D., Professor (Saint Petersburg, Russia)
El-Hannach M., Ph.D., Professor (Fez, Morocco)
ElSheikh N. professor (Cairo, Egypt)
Farah S., Ph.D., Professor (Moscow, Russia)
Frolov D.V., Ph.D., Professor (Moscow, Russia)
Galiev, M.Kh., Candidate of Philology (Moscow, Russia)
Gatin M.I. (Kazan, Russia)
Gazizova A.I., Doctor of Pedagogy, Professor (Kazan, Russia)
Gunther S., Ph.D., Professor (Göttingen, Germany)
Kashaf Sh. R. (Moscow, Russia)
Khiridi I.A., Dr. (Cairo, Egypt)
Kuznetsov V.V., Candidate of History (Moscow, Russia)
Kyamilev S.Kh., Candidate of Philology (Moscow, Russia)
Lazzerini E., Ph.D., Professor (Bloomington, USA)
Lebedev V.V., Candidate of Philology (Moscow, Russia).
Mukhametzyanova F.G., Doctor of Pedagogy, Professor (Kazan, Russia)
Naumkin V.V., Ph.D., Professor (Moscow, Russia)
Orfali B., Ph.D. (Beirut, Lebanon)
Piotrovsky M.B., Ph.D., Professor (Saint Petersburg, Russia)
Popov V.V., Candidate of History (Moscow, Russia)
Prozorov S.M., Candidate of History (Saint Petersburg, Russia)
Redkin O.I., Doctor of Philology, Professor (Saint Petersburg, Russia)
Reisner M.L., Doctor of Philology, Professor (Moscow, Russia)
Rezvan E.A., Doctor of History, Professor (Saint Petersburg, Russia)
Sabirova D.R., Doctor of Pedagogy (Kazan, Russia)
Schulz E., Ph.D., Professor (Leipzig, Germany)
Shaikhullin T.A., Doctor of Philology, Associate Professor (Kazan, Russia)
Suvorov M.N., Doctor of Philology, Professor (Saint Petersburg, Russia)
Sykiainen L.R., Ph.D., Professor (Moscow, Russia)
Timerkhanov A.A., Doctor of Philology, Associate Professor (Kazan, Russia)
Tuleubaeva S.A., Doctor of Philology, Associate Professor (Nur-Sultan, Kazakhstan)

Representative Office in A.R.E.:
Al-Hewar Center for political & Media Studies.
2 El Sharekat St.-Roshdy St., Abdin, Cairo, Egypt.
T-F: (+202) 83081310- (+2) 01021396352-01221646442
E-mail: hcpms.hewar2@gmail.com

Available free of charge

©Eurasian Arabic Studies, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Колонка главного редактора (на русском языке) 02

Колонка главного редактора (на арабском языке) 03

Колонка главного редактора (на английском языке) 04

Колонка главного редактора (на татарском языке) 05

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Аль-Шаркави М. Миф о сотворении и преемственности: критический взгляд на связь между арабским и семитскими языками 16

Наймушина П.В. Политические термины арабского и немецкого языков: основные словообразовательные способы 44

Шайхуллин Т.А., Омри А. Тунисские народные пословицы: специфика и направления исследования 58

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Аль-Джарф Р.С. Интеллектуальная собственность в онлайн и дистанционном обучении в университетах Саудовской Аравии 68

Эль Батри Х. Преподавание и изучение арабского языка как второго иностранного для лиц, не являющихся носителями языка, в свете достижений современной лингвистики. 95

ТЕОЛОГИЯ

Исмоилов Л.Э. Новые данные к биографии кубравийского шейха Камал ад-дина Хусейна Хорезми (XVI в.) 110

المحتويات

كلمة رئيس التحرير (باللغة الروسية) ١٢
كلمة رئيس التحرير (باللغة العربية) ٦٦
كلمة رئيس التحرير (باللغة الانجليزية) ١٤
كلمة رئيس التحرير (باللغة التتارية) ١٥

العلوم اللغوية

الشرقاوي م. أسطورة الحق والاستمرارية: نظرة نقدية إلى التقارب بين اللغة العربية واللغات السامية ١٦
يموشينا ب.ف. المصطلحات السياسية في اللغتين العربية والألمانية: طرق الاشتقاق الأساسية ٤٤
خوين ت. أ.، عمري ع. الأمثال الشعبية التونسية: خصائصها واتجاهاتها ٥٨

العلوم التربوية

الجرف ر.س. حقوق الملكية الفكرية في بيئات التعليم الإلكتروني والتعليم عن بعد في الجامعات السعودية ٦٨
ليطري ح. تعليم وتعلم اللغة العربية كلغة أجنبية للناطقين بغيرها في ضوء مستجدات اللسانيات المعاصرة ٩٥

علم اللاهوت

إسماعيلوف ل. بيانات جديدة عن سيرة الشيخ الكبراوي كمال الدين حسين خورزمي (القرن السادس عشر) ٦٦٦

CONTENTS

Editor-in-Chief column (In Russian) 02

Editor-in-Chief column (In Arabic) 03

Editor-in-Chief column (In English) 04

Editor-in-Chief column (In Tatar) 05

PHILOLOGY

Al-Sharkawi M. Myth of creation and continuity: a critical view of the link between Arabic and Semitic 16

Naimushina P.V. Political terms of the Arabic and German languages: basic derivational types 88

Shaikhullin T. A., Omri A. Tunisian folk proverbs: specifics and directions of research 58

PEDAGOGY

Al-Jarf R.S. Intellectual property in the online and distance learning environments at Saudi universities 68

El Batri H. Teaching and learning Arabic as a second/ foreign language for non-native speakers in light of contemporary language develpments 95

THEOLOGY

Ismoilov L.E. New data to the biography of the Kubravi sheikh Kamal ad-din Hussein Khorezmi (XVI century) 111

Дорогие читатели!

Выходит в свет очередной выпуск нашего журнала «Арабистика Евразии».

29-30 ноября 2021 года на базе Санкт-Петербургского государственного университета прошла Всероссийская научно-практическая конференция «Арабский язык в программах подготовки специалистов с углубленным знанием истории и культуры ислама». Ведущие отечественные арабисты, участвовавшие в работе конференции, отметили высокий уровень публикаций нашего журнала и в ее итоговой резолюции высказали необходимость поддержки данного издания: «Способствовать развитию периодического издания «Арабистика Евразии», а также включению его в ведущие отечественные и мировые базы данных, создать необходимые условия для публикации в нем результатов научных исследований в области изучения арабского языка», что является явным свидетельством плодотворного характера совместной работы наших авторов и членов редколлегии.

В текущий номер журнала «Арабистика Евразии» включены научные изыскания ученых из Королевства Марокко, Королевства Саудовская Аравия, Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации, посвященные раскрытию связей между арабским и семитскими языками; сопоставительному анализу словообразовательных способов в политической терминологии арабского и немецкого языков; рассмотрению специфики тунисских народных пословиц; исследованию вопросов защиты интеллектуальной собственности в онлайн и дистанционном обучении в университетах Саудовской Аравии; освещению проблем преподавания и изучения арабского языка как второго иностранного языка в Королевстве Марокко; изучению биографии кубравийского шейха Камал ад-дина Хусейна Хорезми.

С этого номера журнала будет включена новая рубрика «Путевые заметки», которую открывают впечатления заместителя главного редактора журнала М.С. Аль-Аммари о Республике Татарстан в 80-е – 90-ее годы XX века.

Мы надеемся, что этот выпуск журнала внесет значительный вклад в распространение научных идей отечественных и зарубежных ученых-арабистов и исламоведов на пути развития арабистики.

С уважением, учредители
шеф-редактор Рамиль Хайрутдинов,

главный редактор Наиля Мингазова

القراء الأعزاء،

صدر العدد الدوري من مجلتنا "الدراسات العربية الأوراسية"، حيث جرى في الفترة ما بين 80 الى 31 من شهر تشرين الثاني من العام 8180 في جامعة سانت بطرسبورغ الحكومية المؤتمر العلمي التطبيقي العموم روسي الموسوم "اللغة العربية في برامج إعداد المتخصصين ذوي الخبرة العميقة في تاريخ وثقافة الإسلام". لاحظ المستعربون المتخصصون من البلدان في عمل المؤتمر المستوى العالي لمقالات مجلتنا وعبروا في قرار مؤتمرهم الإجمالي عن ضرورة دعم هذه المجلة: "دعم تطوير المجلة الدورية "الدراسات العربية الاوراسية" وكذلك إدراجها ضمن قواعد البيانات المحلية والعالمية وخلق الظروف الضرورية لكي تُنشر فيها نتائج البحوث العلمية في مجال دراسة العربية"، وهذا ما يُشهد على الطابع المثمر للعمل المشترك لمؤلفينا واعضاء هيئة التحرير.

يضم العدد الحالي من مجلة "الدراسات العربية الاوراسية" بحوثاً علمية لعلماء من المملكة المغربية والمملكة العربية السعودية والولايات المتحدة الامريكية وروسيا الإتحادية والتي كُرست لكشف العلاقة بين اللغة العربية واللغات السامية وكذلك التحليل التقابلي لطرق إشتقاق المصطلحات السياسية في اللغتين العربية والامهرية وكذلك لبحث خصائص الامثال الشعبية التونسية وبحث مسائل حماية الملكية الفكرية في النظرية والتدريس عن بعد في جامعات المملكة العربية السعودية، كما وكُرست لتسليط الضوء على مشكل تدريس ودراسة اللغة العربية كلغة أجنبية ثانية في مملكة المغرب ودراسة السيرة الذاتية للشيخ الكبراوي كمال الدين حسين الخوارزمي.

سيُدرج ضمن موضوعات مجلتنا واعتباراً من هذا العدد موضوع جديد، الا وهو "ملاحظات السفر" والتي تكشف عن انطباعات نائب رئيس تحرير المجلة م.س. العماري عن جمهورية تترستان في ثمانينيات وتسعينيات القرن العشرين. نأمل في ان يسهم هذا العدد اسهاماً مهماً في نشر الافكار العلمية للمستعربين والمتخصصين بالاسلام المحليين والاجانب على طريق تطوير الإستعراب.

أ.د. رحيم علي الفوادي
raheem_3friend@yahoo.com

Dear readers!

A new edition of the "Eurasian Arabic Studies" journal is coming out.

All Russian scientific practical conference "The Arabic Language in the Extensive History and Culture of Islam Curricula" was organized on the basis of Saint Petersburg State University, on 29th-30th November. Leading national Arabists, who took part in the conference, claimed the high status of the findings published in our journal, pointing out the preference to support the journal: "To facilitate the evolution of the "Eurasian Arabic Studies", its listing into the leading national and world databases, creating the conditions for the publication of research findings in the investigation of the Arabic language. It speaks volumes about the fruitful cooperation between our authors and the editing board.

The current edition of the journal unites the findings of the scholars from the Kingdom of Morocco, the Kingdom of Saudi Arabia, the United States of America, and the Russian Federation devoted to the connections between Arabic and the Semitic languages; comparative analysis of word-formation of the political terminology in Arabic and German; uniqueness of the Tunisian folk proverbs; the study of the security issues of the intellectual property in the online and remote learning in the universities of Saudi Arabia; the issues of teaching and learning the Arabic language as a second language in the Kingdom of Morocco; the investigation of the biography of the Kubravi sheikh Kamal ad-din Hussein Khorezmi.

The current and the subsequent editions of the journal will include the new section – "Travel Diary" – based on the impressions of the Republic of Tatarstan gained by Editor-in-Chief Deputy, M.S. Al-Ammary, in 1980s-90s.

We hope that our journal and the upcoming developments will contribute to the dissemination of the scientific ideas of the Russian and foreign specialists of the Arabic and Islamic studies for the benefit of the development of the Arabic studies

Sincerely, the founders
Editor-in-Chief Ramil Khayrutdinov,

Executive Editor Nailya Mingazova

Хөрмәтле укучылар!

«Евразия Арабистикасы» журналының чираттагы саны дөнья күрде.

2021-нче елның 29–30-нчы ноябрендә Санкт-Петербург дәүләт университетында "Ислам тарихын һәм мәдәниятен тирәнтен өйрәнү программаларында гарәп телен укыту" исемле Бөтенроссия фәнни-практик конференциясе булып узды. Конференциядә катнашкан алдынгы гарәп белгечләре журналыбызның басмалары югары дәрәҗәдә булуын билгеләп үттеләр, һәм аның соңгы резолюциясендә бу басмага ярдәм итү кирәклеген белдерделәр: ««Евразия Арабистикасы» басмасын үстерүдә ярдәм итәргә, шулай ук аны илнең һәм дөньяның алдынгы мәгълүмат базаларына кертергә, гарәп телен өйрәнү өлкәсендәге фәнни тикшеренүләрнең нәтиҗәләрен бастыру өчен кирәкле шартлар тудырырга». Бу авторларның һәм редакция әгъзаларының уңышлы уртак эшенең ачык дәлиле.

«Евразия Арабистикасы» журналының әлеге санында Марокко Корольлеге, Сәгуд Гарәпстаны Корольлеге, Америка Кушма Штатлары һәм Россия Федерациясе галимнәренең түбәндәге фәнни тикшеренүләре бастырылды: гарәп һәм семит телләре арасындагы бәйләнешне ачыклау турында; гарәп һәм немец телләренең политик терминологиясендә сүзясалыш ысулларына чагыштырма анализ турында; тунис халык мәкальләренең үзенчәлекләрен карау турында; Сәгуд Гарәпстанындагы югары уку йортларында интеллектуаль милекне саклау һәм дистанцион укыту турында; Марокко Корольлегендә икенче чит тел буларак гарәп телен уку-укыту проблемаларын яктырту; кубрави шәехе Камал ад-Дин Хөсәен Хорәзминең биографиясен өйрәнү турында.

Журналыбызның әлеге саны безнең ил һәм чит ил гарәп белгечләре һәм ислам белгечләренең фәнни идеяләрен таратуда үз өлешен кертәчәк, дип ышанып калабыз.

Ихтирам белән, оештыручылар
шеф-мөхәррир Рамил Хәйретдинов,

баш мөхәррир Наилә Минһаҗева

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

العلوم اللغوية

PHILOLOGY

УДК 111.111.21

Original Paper
Оригинальная статья

MYTH OF CREATION AND CONTINUITY: A CRITICAL VIEW OF THE LINK BETWEEN ARABIC AND SEMITIC

Al-Sharkawi M.

Wayne State University

ev7829@wayne.edu

Received: November 20, 2021 *Поступила в редакцию: 20 ноября 2021 г.*
Reviewed: November 31, 2021 *Одобрена рецензентами: 31 ноября 2021 г.*
Accepted: December 01, 2021 *Принята к публикации: 01 декабря 2021 г.*

Abstract
This article proposes that the Semitic ancestry of Arabic is neither beneficial to the study of the history of Arabic; nor is it methodologically feasible in light of the current status in so far as the Semitic and Arabic linguistic data is concerned. In order to make the Argument, the article discusses the current status of data on the Semitic languages. Then, the article also introduced structural (from Peninsular dialects) and ecological (demographic and historical) data from the Arabic language in late antiquity. The article concludes that despite the indisputable Semitic origin of the Arabic language, the relationship between different varieties of Arabic and a specific Semitic branch is methodologically vague and does not cast any explanatory light on the history of Arabic.

Key words: *Semitic, Arabic, Peninsular dialects, the historical comparative method, evolution.*

For citation: *Al-Sharkawi M. (2021). Myth of creation and continuity: a critical view of the link between Arabic and Semitic. Eurasian Arabic Studies, 16, 16-43.*

МИФ О СОТВОРЕНИИ И ПРЕЕМСТВЕННОСТИ: КРИТИЧЕСКИЙ ВЗГЛЯД НА СВЯЗЬ МЕЖДУ АРАБСКИМ И СЕМИТСКИМИ ЯЗЫКАМИ

Аль-Шаркави М.

Университет Уэйна

ev7829@wayne.edu

Аннотация
В этой статье выдвигается предположение, что семитское происхождение арабского языка не является ключевым фактором в изучении его истории. Это же касается и методологической точки зрения в свете нынешнего состояния семитских и арабских лингвистических данных. В качестве аргумента в статье обсуждается текущее состояние данных о семитских языках. Далее в статье представлены структурные (из диалектов Аравийского полуострова) и экстралингвистические (демографические и исторические) данные из арабского языка поздней античности. В статье делается вывод о том, что, несмотря на бесспорное семитское происхождение арабского языка, взаимосвязь между различными его вариантами и определенной семитской ветвью является методологически расплывчатой и не объясняет его историческое развитие.
Ключевые слова: *семитские языки, арабский язык, полуостровные диалекты, исторический сравнительный метод, эволюция*

Для цитирования: *Аль-Шаркави М. Миф о сотворении и преемственности: критический взгляд на связь между арабским и семитскими языками // Арабистика Евразии. 2021. №16. С. 16-43. (На английском языке)*

INTRODUCTION

This essay is an apology for suspending the Semitic historical depth of the Peninsular varieties in late antiquity in the process of studying and writing the history of Arabic.

In this respect, this attempt here is both preliminary in its theoretical framework and quite general in its treatment of the linguistic data.

An analogy is in order to start with here. Imagine you are facing a big and tall multi-trunk tree, with many branch attachments and clear morphological signs of bifurcation. While you know for a fact that the roots to that tree feed the stem, branches, twigs and leaves, it is not feasible in your human sense of vision and even foresight to know which particular root or root area feeds which particular stem, branch, twig and or leaf. You may be acquainted with the general morphology of trees. Indeed, you know that the roots are essential to the growth of the tree, indeed you know they exist under the soil although you do not see them, and you may indeed know approximately how long these roots may theoretically extend buried under the earth. However, it is not yet scientifically possible to make particular sequential connections in the growth of the tree in sight. The modern historian of Arabic is like the beholder in this analogy and their subject matter is the tree. The Semitic languages are like roots buried under the soil. However, in contemplating this analogy, it is important to remember that it is from the perspective of the Arabic language.

That the Arabic language emerged from a Semitic genetic background is a fact supported by the aggregate of its structures and the totality of its lexicon. Also, that the Arabic language was probably a member of the Central Semitic branch of the family in general is a matter of common belief among most of the scholars of Semitic [Huehnegard, 2017, p. 10], and that Ancient North Arabian varieties particularly close to Arabic, though not Arabic, [Macdonald, 2000, p. 29-30] is a statement of the genetic and geographical obvious. These pillars of the field are probably important in the study of the Semitic languages in general and their evolutionary status in particular. Their value, however, and their explanatory power in understanding the evolution of Arabic as a language both from the Semitic parenthood and on its own as of the 6th century is not as salient or satisfactory. I am going to argue in this article in favor of a practical although admittedly potentially controversial opinion among Arab and Western scholars alike, namely that the study of the development of Arabic within the Semitic family must overcome two types of challenges before it begins to be a part of the discussion of Arabic from a historical developmental perspective. In other words, to find a direct Semitic ancestor for Arabic feasible and or useful, two issues need to be addressed. Short of overcoming these hurdles, explaining a Semitic depth for Arabic is a fool’s errand. One of these challenges is the methodological linguistic challenge and the other is the non-linguistic ecological prohibition. This

perspective, again, must be seen only as Arabic-centric, and its focus is limited to the evolution of Arabic individually.

The methodological issue referred to in the previous paragraph is twofold. First part, the position of Arabic within the Central Semitic branch is not so comfortable to allow building an ancestry line. It seems that Arabic also shares with the Ethiopic and Ancient South Arabian languages (as members of earlier subgrouping attempts of the Semitic family) some key features. In addition, the features common in Arabic and these two branches are not comprehensive, and some of them may in fact be explained as areal features that may in part have resulted from borrowing. The second part is that comparing Semitic to Arabic seems to be difficult if not impossible. Research in pre-Islamic Arabic is in its infancy, data from the period is not forthcoming. The data available from the books of medieval Arab grammars are not a representative of the pre-Islamic situation. We do not have a structural makeup of Arabic in late antiquity which determines its structural features and contours that we can use for any comparative research. The first aspect renders the genetic affiliation blurry at best and betrays a strong contact situation. The second aspect makes the comparison between any form of Arabic and its Semitic structural affiliates vague and less productive.

These methodological difficulties are espoused to a set of prohibiting ecological factors in Arabia in late antiquity that, I assume, render the reconstruction of an ancestral identity for Arabic through the historical comparative method with any degree of soundness nearly impossible in the current state of research. Although this article does not argue for a causal relationship between adverse ecological reasons and the ambivalence of the position of Arabic in Semitic, there is a correlation between the two elements. The socio-historical situation in Arabia in late antiquity was geared towards contact: human and language contact. Among these adverse ecological factors, I will discuss the contact situation, tribal structure, and the identity of the Arabs as a social group in late antique Arabia. It is my understanding that the combination of these factors renders a direct line of descent of Arabic from Semitic opaque and in deed not useful. These factors made the Arabian Peninsula a language area and a contact zone. While genetic relations may very well have played a role in the shaping of Arabic, this role will remain opaque. For a student of the evolution of Arabic, therefore, an analogy of Arabic as a tall branching tree is an accurate expression of the general evolutionary situation.

A word of caution is in order here. While this article does not make direct claims to any arguments for a historical dating of the beginnings of the Arabic language, naturally it advocates indirectly an artificial date selection, one whose criteria are not

linguistic, but are not discussed here and are not yet widely discussed in the field at large as well. This being the case, however, this article does not argue that the Arabic language cannot or may not permanently be placed in a nexus from a particular Semitic branch. It certainly can. Before scholars make such a claim they must overcome the methodological and ecological issues I will discuss in brief below. At the current state of the research, any such claims remain only logical but without sound admissible linguistic evidentiary basis that can be used to write a history of the Arabic language. Finally, this article being an apology of a sort is not in a position to read critically the scholarship on the Semitic languages. It will merely survey and report on the available research to make the aforementioned point. Two sections and a conclusion will, therefore, follow. In the following section, the methodological issue will be discussed in three paragraphs. In the last section, the ecological prohibition will be introduced.

THE POSITION OF ARABIC IN SEMITIC

In this section, I will argue for the pre-maturity of attempting to link Arabic genetically to an ancestral Semitic branch, and the futility, therefore, of establishing a historical ancestral depth beyond the point of mutual intelligibility. I will briefly deal with two main points: one relates to Semitic and the other relates to Arabic. As far as the Semitic languages are concerned, I will highlight two points: the position of Arabic in the Central Semitic sub-branch and the features it shares with other branches in its geographical area through a discussion of case. I hope to show that the position of Arabic in the family is not indicative of or conducive to a direct descent or sub-categorization. The issue of genetic affiliation is fundamentally an issue of data. As far as Arabic is concerned, however, the issue is purely methodological. I will discuss the tendency among historians of Arabic and Semitists alike to include in the discussion data from modern dialects of Arabic. A tendency, I assume, is anachronistic and problematic.

1 ARABIC IN CENTRAL SEMITIC

The genetic affiliation of Arabic with the Central Semitic branch is not yet final or without dispute. Although the persuasive work by Hezron and Huehnergard places Arabic into Central Semitic more firmly than elsewhere in the family, there are strong claims pulling Arabic towards an earlier Southern Semitic language classification [Rubin, 2008, p. 66]. This alternative claim also finds support in non-linguistic geographical and historical ecological factors, which I will discuss in the following section. In any case, the Central Semitic features in Arabic are problematic for our purpose in two respects: one is productivity and the other is the sheer comparative

number of these features. Some of the Central Semitic features in Arabic are summarized here as follows:

1. Geminate verb phonetics reflect a proto-Central Semitic sound rule which metathesized the second root consonant and the theme vowel, thus producing *yaruddu* instead of *yardud* [Huehnergard, 2017, p. 15].
2. There was another sound change from w to y after i [Huehnergard, 2017, p. 16].
3. Arabic and some other Central Semitic languages developed a definite article, which did not exist in both proto-Semitic and proto-Central Semitic [Huehnergard, 2017, p. 17].

These three Central Semitic features are shared by all of the Arabic varieties. I consider them, therefore, solid features, which do not require explanation or defense, except probably number 3 above. Not all the Central Semitic languages developed the definite article. There exist some other less solid and problematic Central Semitic features in some of the Arabic varieties and not in others. These are as follows:

4. *Taltala* is a Central Semitic feature that is common in the overwhelming majority of the Peninsular dialects on the eve of Islam. It was not a feature of the Hijazi dialects. It was therefore not a feature of Classical Arabic [Al-Sharkawi, 2017, p. 84-88].
5. The use in some Peninsular dialects of ḏū/ḏī as a relative pronoun, which the rest of the dialects and Classical Arabic did not [Al-Sharkawi, 2016, p. 83-84].

These features exist in some early Peninsular dialects, but do not exist in Classical Arabic and/or other contemporary Peninsular dialects. *Taltala* exists in most of the Peninsular dialects except the Hijazi dialects. The relative pronoun ḏū/ḏī exists in northern Yemeni dialects and in Ṭayyi’ only. There are also Central Semitic features that exist in Classical Arabic but do not exist in the early Islamic Peninsular dialects. Or, at least, the medieval grammatical literature is mute about them both in token data and in testimonial anecdotal evidence. Some of these features are as follows:

6. Classical Arabic derives its aspectual and mood systems from Central Semitic.
7. Classical Arabic shares with Central Semitic the independent first person common pronoun *naḥnu* ‘we’.

In terms of coverage, judging by the Peninsular dialects in the $2^{nd}/8^{th}$ and 9^{th} centuries, three of the above features exist in the language of the *Qur’ān* and in the dialects. Four Central Semitic features exist in one or the other but not in both. The *taltala* in number 4 above is especially interesting. It exists in the Najdi, northeastern and northwestern Peninsular dialects but not in the Hijazi dialects or in Classical Arabic. There is emerging textual data that point towards the Classical language

borrowing its sound system from the prestigious dialects of the Hijaz region. In terms of number, we will see in the following paragraphs that Arabic shares with other branches of the family relatively fewer features, but the numerical difference is not so wide to convince of a solid affiliation. Advocates of tracing Arabic to an earlier ancestor, namely Central Semitic, must explain the discrepancies in features.

In addition to a Central Semitic claim, Arabic shares with other branches of the Semitic family some structural features, some more than others. The manner by which Arabic came to share with these other languages some of its structural features is not relevant for our purpose here. It is important to know that these common features cloud further the genetic affiliation. As to be expected, Arabic shares with the Ethiopian languages some features. They are as follows:

1. The change from proto-Semitic p into f.
2. The existence of the *fā'ala* form III stem.
3. The use of broken plurals.

Numbers 1 and 3 exist in both the dialects and Classical Arabic, while number 2 exists in Classical Arabic but its status in the Peninsular dialects is unclear. These three isoglosses make the position of Arabic in the Central Semitic branch less secure. Number 2 again brings up the issue of coverage of the features in question in the Arabic spectrum. Yet, classification is not the purpose of these paragraphs. But both the shared innovations that put Arabic in the Central branch and the shared features with other languages (regardless of their origin, be it drift in 1 or retention in 2 and 3) cause the link between Arabic and an earlier branch of the family tree to be opaque.

Finally, Classical Arabic retains ancient features of West Semitic in a productive fashion. These features were not shared by contemporary tribal Peninsular dialects, or the medieval sources were mute about them in the 3rd/10th century. These features are:

1. The use of the *yafʿal* present tense form in the past tense after the use of the negative particle *lam*.
2. The original West Semitic tense-less function suffixed form remains in Arabic as an optative and epistemic.

In the case of number 2 above, the medieval sources are mute as to its situation in the dialects. In addition, optative and epistemic functions exist in the modern dialects in different nominal forms. But active participle forms are used to express these functions. As far as number 1 above is concerned, lam *yafʿal* is not a productive structure in the modern dialects. So far, I mentioned shared innovations and shared retention between Arabic and one or more of the branches of the Semitic family. In

the coming section, I will mention different projections of the same feature in different branches, namely case, in one variety of Arabic, namely Classical Arabic.
Since the purpose of this discussion is not the genetic classification of Semitic languages, it is not relevant for our purposes of the history of Arabic whether the features listed above are shared innovations or retentions. They draw a picture of late antique Peninsular varieties that borrow from different sources. The case system shows that some of these sources are chronologically far detached from Arabic. Any attempt to trace the history of Arabic to a Semitic origin will have to account for the following: the typological similarity between Arabic and historically non-contemporary languages (Akkadian), the retention in Arabic of two different case systems (diptotic and triptotic), the existence of features in Classical Arabic and not in the Peninsular varieties and vice versa, and explain whether similarity with Ethiopian and Ancient South Arabian were areal features or shared retentions. The above listed features also beg the question: to what extent is this opaque image the product of the condition of data in Semitic and Arabic? Are there relevant gaps in the available data?

2 THE POSITION OF CASE

Finally, it is beneficial to address one structural feature by way of illustration. Even when we leave the structural generalization of Arabic behind and limit our focus to a particular variety and to a particular structural feature within that variety, heterogeneity of structures still shows and causes the position of Arabic remains vague at best. Case in *Qur'ānic* Arabic is one good such structure. Arabic shares with Akkadian, Ugaritic, Early Canaanite, and probably Old South Arabian a generally triptotic case system [Hasselbach, 2013, p. 16]. It is a productive system (albeit with a less than productive functional yield) with three cases in the singular and two in the dual and plural nouns. This distribution was productive in Old Akkadian, Old Babylonian and Old Assyrian, in addition to Classical Arabic of course. In the case of bound nouns without pronominal suffixes, Old Akkadian only maintained a distinction between the genitive case and nominative and accusative nouns, which were not marked overtly for case in both the singular and feminine plural. In a few cases, the nominative noun is marked with a final –u short vowel, but the accusative was not marked. However, after the Old Akkadian period, singular construct and feminine plural nouns were not marked for case, while the masculine plural and dual construct nouns correspond to their unbound counterpart nouns [Hasselbach, 2013, p. 17]. Mimation was lost by the end of the Old Babylonian period by the end of Old Babylonaian and Old Assyrian, case on the unbound nouns was gradually lost

[Hasselbach, 2013, p. 17]. *Qur'ānic* Arabic retained case on unbound and construct nouns equally and on duals and plurals as well.

As far as unbound nouns are concerned, Ugaritic shares with *Qur'ānic* Arabic and Akkadian the same triptotic case marking system in the singular and diptotic system in duals and plurals. Like Arabic, it may have preserved case in construct nouns with pronominal suffixes [Tropper, 2000, p. 306-7 and 339]. Similarly, the earliest attestations for Canaanite exhibit a productive case system that is similar to the case systems of Akkadian and Classical Arabic [Hasselbach, 2013, p. 25]. Case in Old South Arabian can be constructed similarly to the previously mentioned languages [Hasselbach, 2013, p. 26-27]. The system that was attested in Arabic for the first time in the pre-Islamic poetry and the *Qur'ānic* text is echoed by some languages from East Semitic, West (non-Central) Semitic and by South Semitic languages. None of the other Central Semitic languages shares the same or even remotely similar case system. In addition, the case system is shared by these languages whose historical periods differed widely. Old Akkadian was attested until 2000 BCE. The other languages come from the first millennium BCE. The earliest attestation of the system in Arabic was in the beginning of the 1st millennium AD.

Arabic, moreover, shares with individual members of the non-Central Northwest Semitic group particular interesting features of its case system. The language of the *Qur'ānic* text was ambivalent in the use of the accusative case after *'inna* and its sisters, but Classical Arabic used it consistently. Similar behavior can be found in Hebrew. Any noun after the particle *hinnē* 'behold' takes an accusative case suffix, as is the case with the negative existential particle *'ên* and the particle *côd*. The preposition *kə-* with pronominal suffixes also takes the accusative marker suffix. Neither of these Arabic and Hebrew particles are inherently transitive [Hasselbach, 2013, p. 46-47]. This phenomenon is common only to Arabic and Hebrew, a language that otherwise does not have a productive case system and one that was not a spoken vernacular at the time of the earliest attestation of case in Arabic. Arabic also exclusively shares with another Northwest Semitic language, Ugaritic, a feature it shares with no other language, namely the diptotic declension of some nominal morphological unbound categories [Hasselbach, 2013, p. 44-45]. I will elaborate on these two features further later in this section. It is enough now to say that both of these features express a great deal of variability between the peninsular dialects and Classical Arabic.

In addition to all this, Classical Arabic behaves differently from the triptotic case languages and similar to the diptotic case languages within the Semitic family in the use of the accusative case after *kāna* and its sisters- verbs of existence. In Classical

Arabic, some Peninsular dialects and Ge’ez, verbs of existence take a predicate in the accusative. The Hijazi dialects differ from the rest of the Peninsular dialects in the treatment of these verbs of existence in a way I will elaborate on later in this section [Hasselbach, 2013, p. 45]. Classical Arabic also uses case in ways that differ from both its triptotic neighbors, diptotic neighbors and even the Peninsular dialects. Some of this behavior is as follows:

1. *Lā* of absolute negation does not have an inherent accusative function. It however bestows one on the following noun.
2. The exception particle *ʾillā* when followed by a positive clause gives an accusative case to the following noun. The excepted entity also receives the accusative case when it comes before the noun it refers to or when it belongs to a different category.
3. One more instance of the unique use of the accusative case in Classical Arabic occurs after the vocative particle yā. After this particle, nouns that are in the construct state take the accusative case marking, while unbound nouns after the same vocative come in the nominative case without nunation.

It seems that diptotsis existed in Classical Arabic and the Hijazi dialects as a full and productive system. In the Najdi dialects, the system was equivocal. Medieval grammars furnish us with the following remarks:

1. Examples of diptotic noun categories declined for case regularly in Asad are limited to the adjectival pattern *faʿlān* whose feminine is *faʿlā* such as ʿāṭšān/ʿaṭšā ‘thirsty’ [Al-Zağāğ, mā yanṣarif, p. 35 and Ḥāšiya, vol. ii, p. 98]. This pattern of nouns receives an -u in the nominative, an -a in the accusative, an -i in the genitive and *tanwīn* when it is indefinite.
2. In Tamīm, nouns on the pattern of *fuʿāl* are declined in full for case [Al-Farrāʾ, maʿānī, vol. i, p. 345 and Ibn ʿAqīl, šarḥ, vol. ii, p. 326].
3. In unidentified dialects, broken plurals were declined for case. This phenomenon is especially frequent in the *qirāʾāt* literature. Nāfiʾ, ʾĀṣim and al-Kisāʾiyy read Q76/4 *ʾinnā ʾaʿtadnā lil-kā+rīna salāsilan wa-ʾaġlālan wasaʿīran* with *tanwīn* on *salāsilan* and *ʾġlālan* [Al-Fārisiyy, Al-Ḥuğğa, vol. vii, p. 216]. The same readers also read Q76/15 *kānat qawārīran* with *tanwīn* [Ibn Al-Ğazriyy, al-Našr, vol. ii, p. 395].
4. There is also some data; admittedly few, that indicate that foreign proper noun words were marked for case. Al-ʾaʿmaš read Q71/23 as *walā yaġūṯan wa yaʿūqan* with the masculine singular indefinite accusative *tanwīn* [Ibn Xālawayhi, al- Ḥuğğa, p. 162].

5. Some nouns ending in the long -ā are declined in full for case and are not dealt with as *mamnūʿ min al-ṣarf*. Sībawayhi [Al-Kitāb, vol. iii, p. 211 and *mā yanṣarif*, p. 29] discusses *ḏifrā*, and makes the claim that some Arabs that he did not identify give it *tanwīn* when it is indefinite. Again, Sībawayhi does not ascribe this feature to any particular tribe. But Al-Zağāğ makes the claim that most of the Arabs deal with such nouns as *mamnūʿ min al-ṣarf*. The same goes for *tatrā*, which very few of the Arabs decline for case [mā yanṣarif, p. 28 and *ʼiʿrāb al-Qurʾān*, vol. iii, p. 114]. Most of the Arabs do not decline it for case [*maʿānī al-Qurʾān*, vol. ii, p. 236].
6. Nouns ending in a long *ʾalif* followed by a *hamza* are also dealt with in some unidentified pre-Islamic dialects as fully declined. *ġawġāʾ* 'mob' is one of those words that Sībawayhi claims are sometimes *mamnūʿ min al-ṣarf* and some other times not [*Al-Kitāb*, vol. iii, p. 215 and *mā yanṣarif*, p. 34].
7. Some foreign place names are declined fully for case. Sībawayhi claims that most of the Arabs decline place names such as *Qibāʾ*, *Hağar* and *Wāsiṭ* [*mā yanṣarif*, p. 54].
8. Sībawayhi makes the claim that nouns referring to time units such as *bukra* 'tomorrow' and *ġudwa* 'tomorrow' are dealt with in two ways. The majority of the Arabs consider these nouns *mamnūʿ min al-ṣarf*, while few an Arab tribal dialects decline it in full [al-Kitāb, vol. iii, p. 293–294].

Interestingly, in the cases where Classical Arabic is unique in its use of the accusative case, the dialects differ from one another. In Hijaz, after the alleviated *ʼin* and *ʼan*, the subject stands in an accusative case, while in the pre-Classical and Classical language and in the Najdi dialects, alleviated particles lost their effect on the following nominal clause.

After *ʼinna* and its sisters, Hijazis put the subject and predicate of the sentence in the accusative case. Ibn Hišām [*muġniyy al-labīb*, Vol. I, p. 35] explains the agreement between the subject and predicate in a nominal sentence after ʼinna, following the structure of the saying of the prophet *ʼinna qāʻa ğahannama sabʻīna xarīf-an*, asserting that Hijaz did not distinguish between the subject and predicate in case endings after *ʼinna*.

The predicate of the nominal sentence after *kāna* and its sisters was given a nominative case in Hijaz, while an accusative case is assigned to it in pre-Classical Arabic.

In Hijaz, *mā*, *lā*, and *ʼin* had the same effect as the pre-Classical *laysa* in assigning to the subject the nominative case, and to the predicate the accusative case.

To conclude this section, case in Arabic fits typologically non-Central Semitic and ancient languages. So far, Classical and Peninsular varieties agree. However, Classical Arabic shares with Ethiopian and Ancient South Arabian languages diptotic nominal case marking and anomalous use of the accusative case. Here, the varieties that we take in aggregate to be Arabic differ. Where Classical Arabic has productive diptotic nominal categories, the Najdi dialects vary extensively. The sources are mute as to the status of the diptotes in the Hijazi dialects. Where Classical Arabic uses the accusative case marker uniquely the Hijazi dialect differs. The sources are mute as to the distribution of these instances in the Najdi dialects. To draw an evolutionary route for the case system in particular, and to the Arabic language in general, we need not only to explain this heterogeneity, but also to determine whether this heterogeneity is a byproduct of a potential gap in the data, or the effect of contact induced change, or a plurality of sources. Until then, a linear chain of texts from modern Arabic to an ancient Semitic source as a motif is difficult to establish. The reader will also note that I have not discussed the status of the inscriptional data commonly known as Ancient North Arabian. It is my assumption that linearity as a historical assumption is substantially weakened by the status of the data in medieval sources.

3 MODERN ARABIC

Despite the fact that modern dialects of Arabic by default offer qualitatively and quantitatively better data than Peninsular varieties from late antiquity, and despite the fact that these varieties are undoubtedly perceptually and structurally Arabic, using them towards a generalization about the history of Arabic or about the relationship between Arabic and Semitic is methodologically problematic. Two points are worth mentioning here: one is data related while the other one is process related. First, the lack, ambivalence, variability, and de-contextualization of the Arabic data in late antiquity that can be used as baseline data for a comparative study between modern varieties and older forms of Arabic. Structural development, is, therefore, difficult to assess. Second, the processes by which Arabic became the vernacular language of the Middle East and north Africa after the diaspora in the middle of the 1st/7th century are not yet well known to us. Although there are some attempts to explain the language shift to Arabic, they remain partial, speculative and their explanatory power not quite inclusive. Linearity is opaque at best.

I start here with the issue of data. Owens [2003, p. 715-20] refers to one part of this issue when he stated that any reconstruction based on the modern dialectal forms must be checked against the oldest citation of the same form in Arabic. Tracing modern forms to their older, let alone the oldest, distributions is problematic. There is no source of dialectal data that can reflect in any degree of clarity the structural shape

of that particular dialect at an earlier period. Taking Middle Arabic texts in some parts of the Arabic-speaking world as data mines provides a post hoc interpretation. Middle Arabic also faces the question: is the feature in question a dialectal feature, a dialectal rendition of the Classical Arabic form, interlanguage, or a celebrate use of a dialect form? There is of course also the pre-Classical and Classical Arabic. The relationship between Classical Arabic and the Peninsular varieties is not yet conceptualized. Early scholars of Arabic up to the time of al-Farrā’ considered variation only, and did so to explain and/or apologize for the language of the *Qur’ān*. From the 4th/10th century Classical Arabic became almost synonymous with the spoken Peninsular vernaculars. Any variation was considered merely mannerisms. From the times of Ibn Fāris, historical depth of Arabic meant the Classical form and variation meant contemporary linguistic inadequacy on the part of the user.

If we assume, and I certainly do, that Classical Arabic is not the oldest form of Arabic but a later development than older less known varieties betrayed by variable forms littering the medieval Arabic grammatical sources, there follows a need to reconstruct these earlier varieties in order to connect Arabic to its Semitic ancestry. Here, the issue of the linguistic data in the medieval grammatical sources warrants a closer look at the allocation of tokens and consistency of the token allocation.

Arab grammarians introduce data in ways that generally do not render reconstruction to an earlier form feasible. In some cases, the sources are totally silent on a particular phenomenon or on the existence of a phenomenon in a particular tribe. There is, for instance, no reference in the grammatical literature for the declension of the dual and sound plural suffixes for case in the Peninsular dialects. All direct data on the declension of dual and plural suffix comes from the language of the *Qur’ān* and pre-Islamic poetry, which can indeed be an indirect indication for the existence of a diptotic declension of a sort. However, the system remains inaccessible. Judging by the example in the previous section, the diptotic system in the Najdi dialects seems to have been in development in the 8th and 9th centuries. The same is true in the production of the internal passive. In fact, the literature is mute about all linguistic phenomena in some tribal dialects. We, for instance, do not know any structural features of the ’Azd of Oman and ‘Abdul-Qays of Bahrain.

In some cases, a particular feature is ascribed in the literature to only one tribe or a region. Case marking, as we saw above, after *kāna* and its sisters and after *’inna* and its sisters behaves in Hijaz in a way that differs from the Classical language, with no information about the rest of the dialects. There is in the medieval literature also *‘an‘anat tamīm*, *‘ağrafiyat qays* and *kaškašat ’sad* [Ibn Fāris: *al-ṣāḥibiyy*, p. 29]. Each of these phenomena is ascribed to one group only. In some cases, the allocation

is to a particular group but tokens are found in other groups as well. A good example of this ambivalence is the *taltala* phenomenon, which all grammarians from the time of Ibn Ğinnī onwards ascribe to Bahrā’, although there are numerous examples from all over the Arabian Peninsula. In addition to the logical questions of productivity that differential allocation poses, there is the question of originality. Let us consider the *taltala* phenomenon as an example:

Taltala in Sībawayhi’s (148/768-180/796) *Kitāb* is not defined in a *ḥadd*, but merely introduced by example and instructions as follows:

Wa-ḏālika qawluhum ‘anta ti-‘lam ḏālika wa-’anā ’i-‘lam wa-hiyya ti-‘lam wa-naḥnu ni-‘lam ḏālika [*al-Kitāb*, IV, p. 110].

Sībawayhi [*al-Kitāb*, IV, p. 110] further makes the claim that the phenomenon is shared among all the tribal dialects of the Peninsula except those of the Hijaz region without naming members of each group individually, which may indicate that it was an areal phenomenon more than merely a tribal one:

Wa-ḏālika fī luġa ğamī‘-l-‘arab ’illā ’ahl-l-ḥiğāz

And that takes place in the dialect of all the Arabs except the people of Hijaz.

A century and a half later, Ibn Ğinnī (322/941-392/1002) [*al-Xaṣā’iṣ*, vol. II, p. 11 and *Sirr*, vol. I, p. 230] similarly defines the phenomenon by examples. However, he differs from his predecessor as he remarkably ascribes its use only to Bahrā’ of Quḍā‘a in northwest Arabia of all the Arabs. Few centuries later still, Ibn Manẓūr (630/1233-711/1311) defines *taltala* in the same way as follows:

Wa-taltalat bahrā’ kasruhum tā’ taf‘alūna

He also ascribes it only to Bahrā’ among all the Arab. Bahrā’ was a small clan in northwest Arabia that belonged to the larger ‘Adnāni Quḍā‘a tribe [*Ğamhara*, p. 412-413]. The data prayer to the 4th/11th century starting with the vague and sweeping statement of Sībawayhi in the following section show a wider tribal use of *taltala*. Between the 2nd/9th and the 4th/10th then, the use of the phenomenon presumably in the production of poetry and the *Qur’ānic* text was diminished considerably. Bearing in mind the prevalence of the phenomenon in the modern

dialects of Arabic in northwest Arabia, Iraq, and the non-Peninsular modern dialects, I feel justified in limiting the previous discrepancy in the phenomenon to the production of poetry and the *Qur'ān*.

In addition to productivity issues, the previous discussion of *taltala* begs another question, that of historical depth. Is the difference between the definitions of Sībawayhi and Ibn Ǧinnī a difference of historical development? Did the phenomenon recede to one tribe only between the 2nd and the 4th centuries? Or, was it simply ascribed to Bahrā' for titular reasons since the phenomenon fell to social disfavor in the 4th century? There is, in addition, one more question of domain these tokens pose. I will again use the taltala example cited above:

In the *Qur'ānic* data, *taltala* shows several interesting characteristics: a) The data confirms the *taltala* realizing morphological categories mentioned by grammarians. Every token is attested in the *šāḏ* readings, b) The total number of tokens is 8, and c) All the eight tokens share the same two authorities as the source of their chain of transmission, Yaḥyā Ibn Waṯāb (d. 103/721) and al-'A'maš (61/681-147/764).

Two points are worthy of note here. First, the *Qur'ānic* data, judging by the lives of the readers, extends from the second half of the 1st/7th to the first half of the 2nd/8th century, approximately a half century before the career of Sībawayhi. This indicates that the structural scope of the *taltala* phenomenon was wider than the data from Sībawayhi onwards. The second observation is that both Yaḥyā Ibn Waṯāb and al-'a'maš did not belong to Bahrā', but rather to 'Asad and lived in Kūfa. We also know from the biography of Yaḥyā Ibn Waṯāb in the *ṭabaqāt* books that he has been mentored and guideline the art of *Qur'ānic* recitation by many authorities who were themselves among *'ahli-l- ḥiǧāz* who migrated to this metropolitan city such as Ibn Mas'ūd's (d. 32/654) students [*Siyar*, vol. I, p. 462 and vol. IV, p. 380-381]. The use of *taltala* was therefore acceptable in the recitation of the Holy Book. In addition, Tamīmi readers were tagged with the use of *taltala*.

The purpose of these questions is in fact not to discount the medieval sources. But until some of these questions are addressed, using medieval data sources in a reconstruction of a proto-Arabic remains methodologically questionable.

THE ECOLOGY OF LATE ANTIQUITY

The previously discussed opaque linguistic picture of the Arabic language's genetic affiliation and lineage in late antiquity coincides with, or is even caused by, equally adverse socio-political ecologies. Ecological features, I will argue, make it difficult to accept any linear connection between the pre-Classical variety and any Semitic ancestry as solid. These factors are conducive to contact induced innovation and language change; which processes render structural affiliation opaque. In this section

I will briefly introduce the adverse demographic (tribal structure and conditions), the political ecology (alliances and power shifts) and linguistic and literacy plurality. I hope to convey at the end of this section that non-linguistic ecological factors indicate a language situation that was more conducive to a mix of Semitic languages in the formation of Arabic rather than a direct heritage. It is important to reiterate here that I will not delve into these issues in great detail for space reasons. I will refer the reader to relevant sources, however.

1 DEMOGRAPHIC ECOLOGY

As far as the demographic ecology is concerned, I will focus on the definition of Arab-ness (who was an Arab?), tribal size and structure, flexibility and mobility. I assume that these factors further emphasize the opaqueness of the linguistic situation of pre-Islamic Arabia. The definition of ‘Arab’ in medieval Arabic sources evolved from the 2nd/8th century to the 6th/12th century, from an identity based on clarity of speech to one based on descendance [Ulrich, 2019, p. 1-2]. In any case, it did not refer to the same social groups that lived on the Peninsula and were referred to by earlier Greek, Roman and other sources. Both sources are not clear as to the designation.

Late antique Greek sources used the term *Sarakēnoi* and *Skēmatai* ‘dwellers of tents’. The term Saracen appears first time in the geography of Ptlolemy in the 2nd century of the common Era. The term comes from the Ancient North Arabian root š–r-q and the word *šarq* ‘east’. The word was used in the Greek sources to designate seasonal movement in the desert area. In Syriac the term used for the inhabitants of the Arabian Peninsula was *Tayyāyē*. The word ‘Arab’ was almost nonexistent in these sources [Al-Azmeh, 2014, p. 104]. These designations may in fact have been a reflection of the social groups these Greeks and Syriacs came in contact with in the 2nd century. Arabs, on the other hand, were probably the inhabitants of the Roman province of Arabia. Arabs, in these ancient writings were described as savages and almost necked. At the same time, they were depicted in the Greek literary sources as merchants [Al-Azmeh, 2014, p. 104-105]. In addition, South Arabian, North Arabian and Syriac sources used another interesting designation, that of Ma‘add/Ma‘addāyē/Maddenoi. This term does not designate distinct social groups that we can identify on any ethnic basis. It rather refers to a wide range of groups who lived in Central and West Central Arabia, and who did not fall under any organized political or state authority [Zwettler, 2000, p. 254-256]. These were generally camel breeders. It seems, therefore, that among the inhabitants of the Peninsula themselves, there was a distinction between those who were rule-followers and those who were *Ma‘add*.

Those Arabs who were not *Ma'add* were most probably organized not according to a bloodline or otherwise social factor, but rather made into groups by the sheer force of an external political power. The Ṯamūd in the 2nd and 3rd centuries of the Common Era, for example, were designated as a *šrkt*, a designation that only indicated a gathering in relation to the Roman empire [Al-Azmeh, 2014, p. 109-110]. After the end of Palmyran and Harran authority in the 3rd century, Arab groups that were governed by proxy before gravitated directly towards the two major empires and in turn formed client principalities and established their own networks and internal political affiliations. The names that these affiliations adopted since their inception became the genealogical titles given to them as tribes later by medieval Arab scholars. But they were all designated in the late antique Roman sources as Saracens. These newly formed groupings took continuous spatial patterns that are not determined by geography only, but also by trade routes and military force. These units, therefore, were under the supervision of the respective empires [Al-Azmeh, 2014, p. 114-118]. Trade and security changes may have contributed to the instability of these alliances that can be seen in Arab folklore after the emergence of Islam. What gives these alliances the semblance of tribe is that affiliation usually happened between ruling elites who were generally from a simple line of descendants.

In late antiquity, therefore, there was no textual designation of Arab except in reference to the inhabitants of the Roman Arabia colony. There, however, were groups in the interior of the Peninsula of unregulated and probably unruly *ma'add* and *šrkt*. The duty of the latter, among other things, was probably to control the earlier. The Designation of Arab appears in the medieval sources. There, it is vague at best. Medieval Arabic sources, genealogical, linguistic, literary and geographical, are equally unsatisfactory. Not all the Semitic tribes/groups in the Arabian Peninsula were designated Arabs. The term covered less of them than it did in the 1st/7th and 2nd/8th centuries. Some of these Semitic groups were given different titles. At least in the eyes of later genealogists, not all of these social groups were equal in social status. We will talk here about the Arabs as they were depicted in medieval native sources immediately before Islam and immediately thereafter.

In addition to the unspecific referent of the designation "Arab", it seems that the inhabitants of Arabia before the emergence of Islam did not see themselves as members of the same overarching nation or social group [Al-Sharkawi, 2017, p. 4]. It also seems that historical depth did not furnish clarity of designation. It seems that the concept developed with time and the change of the political situation. Ibn Xaldūn (723/1332–808/1406) defines the Arabs as a social group according to a combination of criteria, none of which is a supposed ethnicity, bloodline or even linguistic

homogeneity. He classifies *al-ʻArab* as a subcategory of a larger social group, the *badw*, This larger group in turn is juxtaposed to the *ḥaḍar*, ‘urban people.’ The overarching category of the *badw*, ‘Bedouin,’ is defined as everybody living outside the walled and gated cities and urban locations in tents and/or in villages. The *badw* may, therefore, be nomads or farmers or even cattle breeders. Among the *badw*, *al-ʻArab* are the most primitive as far as their style of life is concerned and pure in lineage due to their harsh lifestyle. Arabs intermarried only with Arabs. In addition to the pure lineage criterion, the Arabs are among the cattle breeding *badw*, those also who breed camels [Retsö, 2003, p. 20–21].

The Arabs were not always so defined. Few centuries before Ibn Xaldūn, al-Ǧāḥiẓ describes the Arabs, in one of his shorter prose essays, *Risāla ʻan faḍāʼil al-Turk*, ‘a treatise on the advantages of the Turks’. He diminishes the importance of the purity of lineage and stressed the lifestyle aspect of the definition. He describes the group of *al-ʻArab* as one that was not originally descending from one single ancestral family or bloodline. Rather, it was to him the product of a process of cross-breeding and intermarriages among different extended families that lived in close territorial proximity, under the same geo-political circumstances and largely similar styles of life. The result of this process of mixture was a new breed of people who claim an identity based on kinship [Al-Ǧāḥiẓ, *Rasāʼil*, p. 10–12]. Although al-Ǧāḥiẓ does not state it verbally, it seems that the creation of a social group through marriage met coincidentally with the rise of Arabic as a language in the collective consciousness of this social group.

There was in the medieval sources a distinction between two social groups on the Peninsula, which allows us to think that not all who lived on the Peninsula were Arabs. This distinction was also based on lifestyle, namely the distinction between *al-ʻArab* and *al-ʼaʻrāb*. This distinction is important for the Arabian Peninsula in late antiquity and after Islam. Both terms are derived from the same lexical root ʻ-r-b. The latter term is not only distinct from the earlier based on the style of life, but it is also socially and emotionally more complex than the earlier. In later lexicographical sources, the *ʼaʻrāb* are a subcategory of the people of *al-ʻArab*. But we have to emphasize here an important point, namely that this classification is not prevalent in earlier sources. The *ʼaʻrāb*, in the late medieval lexical sources, were the people who settled in the *bādiya*, ‘desert,’ or joined those who live in it moving with them and living like them (*Lisān*, ʻ-r-b). This meaning puts the *ʼaʻrāb* in the category of nomads. According to the definition just given from the thirteenth century, one can make the claim that the *ʼaʻrāb* were merely the nomadic Arabs who lived on the

fringes of a settlement and moved between settlements. It seems that the term carries a derogatory sense in addition to its classificatory one in the earlier imagination.
In the same lexical entry, *Lisān al-ʻArab* claims that the *ʼaʻrāb* would rejoice if they were called *ʻarab*, indicating a prestigious status for the Arabs and a since of inclusion among the*ʼaʻrāb* in this exclusive club. The opposite is also true; *al-ʻArab* would feel insulted if they were to be designated as *ʼaʻrāb*, indicating a less prestigious status for the latter. This prestige differential attitude is probably the result of a difference in acquired status, with the tribesman being superior to the nomad due to particular historical events and/or social stigma in early Islamic times. The difference in prestige does not only come from the status of the tribes, but also from early Islamic religious attitudes.
The word *ʻarab* is mentioned few times and vaguely in the sources contemporary to the tenure of the Prophet Muhammad. However, some characteristics of this social group can be harvested easily from antique and late antique sources [Retsö, 2010, p. 285]. Through these early writings we can see that the Arabs did not drink wine, did not live in stone houses, shaved their foreheads and worshipped or venerated two deities that were merely a medium to the almighty God Almighty of the Abrahamic tradition [Retsö, 2010, p. 286]. The statement of the Q41:44 verse indicates clearly that the divine message was sent to those groups who have been exposed to the belief before in some form or another. To the experienced, it is a message of healing and guidance. Revelation does not come to other groups who did not witness revelation before because they are not receptive.
There is a lot of supporting evidence for the idea that the *ʼaʻrāb* were the nomads among the people who live outside gated cities in general, and are not an exclusive group of nomads living around Madīna or just a religiously condemned group of deviant people. It is unfortunately not possible to equate them with the Ma'add of the late antique sources, although this remains a possibility to be studied. Al-Zamaxšariyy [*Al-Kaššāf*, Vol. II, p. 300] lists the names of some places in Hijaz and away from Madīna in which *ʼaʻrāb* can be found. In fact, we can find in Mecca a demographic situation similar to that in Madīna, where the tribesmen lived inside and the *ʼaʻrāb* occupied the outside unplanned and unbuilt open space (*Lisān*, ḍ-ḥ-y). The same spatial and demographic arrangements of *ʼaʻrāb* around other settled communities are mentioned outside the Western region of the Arabian Peninsula all together as well. In Eastern Arabia also, they were mentioned as early as the fourth century, and in Yemen, they appear in historical Arabic and non-Arabic sources in the sixth century [Retsö, 2003, p. 92]. It is important to note that in all these contexts there is no negative religious or political connotation to the term. There is, however,

an element of prestige either in the case of the *ʼaʻrāb* around Mecca, where the inhabitants of the settlement are described in *Lisān* to be more prestigious than the inhabitants of the open lowland deserts outside it.

The term *ʻarab*, the early Arab lexicographical and general sources, on the other hand, seems to have been demographically less inclusive. It excluded the *ʼaʻrāb*; they were not dealt with as a subcategory. The two terms denoting the two social groups were sharply differentiated in these early works such as the fourth/tenth century *al-ʻIqd al-Farīd*, where Ibn ʻabd Rabbihi, the author, (d. 328/939) lists the features, history and stories of the Arabs in several chapters and dedicates a single independent chapter for the *ʼaʻrāb*. The early ideological differentiation may probably have been the result of a generally negative religious reputation for the *ʼaʻrāb* in early Islam [Retsö, 2003, p. 82–86]. *Al-ʼaʻrāb* are mentioned several times in the *Qurʼān* in four different *sūras* ʻchaptersʼ: *al-ʼAḥzāb*, ʻThe Confederates,ʼ Q/XXXIII-20, *al-Fatḥ*, ʻVictory,ʼ Q/XLVIII-11 and 16, *al-Huğrāt*, ʻChambers,ʼ Q/XLIX-14 and *al-Tawba*, ʻRepentance,ʼ Q/IX-90, 97–99, 101 and 120. In Q/XXXIII-20 *Al-ʼaʻrāb* are depicted as a group of people living in the desert surrounding the al-Madīna and were neutral insofar as taking sides in the war between Muslims and the confederates in the battle of the Trench. The verse indicates that this is a negative neutrality, as they do not side with the true and righteous side of the Muslims.

In Q/XLVIII-11 and IX-90, *al-ʼaʻrāb* are described as those who do not stand up to their oath of allegiance to the prophet and support him against his enemies An oath with the messenger of God is effectively an oath with God himself. Therefore, breaking an oath with the prophet is like breaking it with God himself. But unlike Q/IX-97–98 which dooms them forever as most disbelieving and hypocritical, verse 16 of the same Q/XLVIII sūra the same meaning of al-ʼaʻrāb as breakers of oath and allegiance is stressed, but the verse also does not declare them as doomed forever, as it gives them an ultimatum. If they obey God in the future, they will get the support and reward of God, and if they do not, their enemy will defeat them. In Q/XLIX- 14 the prophet is commanded to correct the assumption of the al-ʼaʻrāb about themselves that they are true believers, as true believers are the ones whose hearts accept belief in God and his messenger and who strive to fight for this belief with their property and even their souls. They are, rather, merely Muslims. In Q-IX-99 and 101 the picture is more interesting. The earlier verse declares that among the *ʼaʻrāb* there are those who believe in God and the last Day of Judgment on the level of the belief. On the level of work, they do not consider that which they spend for God to be a costly fine, but rather a merit to themselves. In the latter, the Holy Book declares that the

’a‘rāb are not the only group of people (it did not specify whether the verdict is open or limited to the peninsula) who include unbelievers and hypocrites.

It is understandable that the negative connotation for the term from their adverse image in the Holy Book should force early Arab scholars of genealogy to dismisthe notion that the ’a‘rāb are a subcategory of the *‘arab*. Late lexicographical sources were probably not under the same moral pressure, and therefore, categorized ’a‘rāb under *‘arab*. However, the importance of this categorization comes not from the stigma of the Holy Book, but from the fact that the *’a‘rāb* were not tribesmen of known genealogy. But they lived outside gated and walled cities. This status must have affected their value as sources of linguistic data and informants from the point of view of the medieval Arab grammarians.

2 THE TRIBE IN CONCEPT

Qabīla, ‘tribe,’ is the commonly believed socio-political unit of pre-Islamic/early Islamic peninsular Arab society. Although the term is technical in the medieval literature on genealogy, its popular and scholarly use alike was ambivalent. It was almost always generalized to include smaller subcategories. According to al-Qalqašandiyy (756/1355–821/1418) the Arab scholars categorized *al-’Ansāb* (sing. *nasab*), ‘genealogies,’ into six main descending divisions. The overarching category is *Ša‘b*, ‘people.’ The inhabitants of the Peninsula generally descended from two main distinct peoples: the Qaḥṭān and ‘Adnān, Qaḥṭān being *al-‘Arab al-‘Āriba*, ‘the real Arabs’, whose origin is Yemen [*Nihāyat al-’Arab*, p. 211] and ‘Adnān being *al-‘Arab al-Musta‘riba*, ‘the Arabized Arabs’ [*Al-’A‘lāq al-Nafīsa*, p. 59]. Each *ša‘b* is branches further into two *qabā’il* (sing. *Qabīla*), ‘complex tribe.’ The Qaḥṭān begets Ḥimyar and Kahlān. From Kahlān descends Ṭayyi’ and Kalb [*Ṣubḥ*, Vol. I, p. 315]. ‘Adnān begets Rabī‘a and Muḍar [*al-’A‘lāq al-Nafīsa*, p. 59]. Al-Hamadāniyy states that to Rabī‘a belongs Asad [*Ṣifa*; p. 171], Qays comes from Muḍar [*Mu‘ğam mā Ista‘ğam*, Vol. I, p. 87].

These names are technically designated *‘imāra*, ‘structure.’ The *‘imāra* as a technical term is often ignored by the Arabs, scholars and laypeople alike, in favor of the broader term *qabīla*. This use of a broader term to designate the subcategory can suggest a diversification of the clans a single tribe has and an expansion of their numbers. A *‘Imāra* further begets *baṭn*, ‘belly,’ and *faxiḏ*, ‘thigh’, respectively. Al-Azd is one *‘imāra* of Kahlān. One *baṭn* in it was ġassān. This *baṭn* was spread all over western Arabia, both in the northeast and in Hijaz proper, namely in Madīna [*Subḥ*, Vol. I, p. 319–320]. The smallest tribal subdivision was a *faṣīla*, ‘group.’ Technically the Aws and Xazrağ of Madīna were each a *faṣīla* of ġassān. We know from medieval genealogical sources that these two social groups were called tribes,

which can be an indication of their large size. Another interesting indication not only of the size a social entity can be, but also of the widespread moving potential it can theoretically have is Azd. Some of the Azd clans were Bedouin and lived to the northwest of Yemen [Al-Sharkawi, 2010, p. 45]. Parts of were urban, such as the Aws and Xazrağ of Madīna. Not all tribes were that large or diversified in lifestyle.

It is fair to note here that this neat subcategorization of the Inhabitants of Arabia in late antiquity does not match the linguistic and epistemological evidence we discussed earlier. Which casts doubt on the genealogical data of the medieval Arabs as reconstruction and rearrangements. *Nasab*, as a discipline, was first formulated in late Ummayad times. It emerged to organize and charter a huge set of raw data of families and lineages. The emergent picture of the Arab grid was in fact not known to the pre-Islamic inhabitant of the Peninsula [Szombathy, 2003, p. 12-13]. Therefore, a sense of the network of the tribe as a social unit and its relative power and standing was an alien construct to pre-Islamic Arabia. The grammarian linking of structural linguistic features to tribal units may have worked at their time. Assuming the same linkage for the pre-Islamic context, assuming the stability and continuity of the social unit is a methodological failure. In addition to these anthropological considerations, there are methodological issues that render the concept of a tribe and its anecdotal and literary sources doubtful. On top of the copious and confusing style of the genealogical writings Lecker [2014, p. 153-156] introduces some socio-political issues that cast doubt on the accuracy of the data if not also on its veracity.

The Peninsula hosted nomadic, semi-nomadic and settled clans. The settled ones had similar genealogies as these of the others. They are either ‘northern’ or ‘southern.’ Genealogy also defined and recorded their links with other tribes within clusters or federations. Qurayš, for example, was member of Kināna, and other members were, therefore, its closest relatives. The settled tribes, did not receive their due share of scholarly attention, because it was given to the nomadic clans, more precisely on their military activities, no matter how insignificant. Tribal genealogists focused on the military achievement since the performance of town dwellers in the realms of trade and agriculture were less spectacular, and hence less contributive to tribal solidarity. The livelihood of the social group depended less on the economic activity than on the military force defending it. Despite the general changes that betook Peninsular tribes in the 1st/7th century, they kept their rich oral lore which included genealogy. The political influence of the tribe may have created a proportionate echo chamber of that lore. The coverage of individual tribes was uneven, as it relied on their activity in support or in defiance of the project of Islam in its formative years. Tribes such as Ġifāar, Muzayna, Ğuhayna surrounding around Mecca and Medina are better known

to us than stronger tribes as Asad and Ġassān [Lecker, 2014, p. 153-154]. Disproportionate attention led to a distorted perception of the pre-Islamic tribal society and its lineages. For the purpose of writing a history of Arabic, genealogical data, based on the above, is both defective and partial at best.

3 TRIBAL MOVEMENT

Between the end of the 2nd and the 6th centuries of the Common Era, Peninsular tribal names and collective designations, that were written in Epigraphic South Arabian inscriptions, can largely be identified with the names of major tribes or confederations featured in the *ayyām*-literature and genealogical studies later in early Muslim times. In contrast, very few of the tribes named in the Epigraphic North Arabian graffiti and inscriptions can be linked with any degree of certainty to a correspondingly named group in the Arab–Islamic historical and/or genealogical traditions. A number of the groups tagged as Arab recorded in Epigraphic South Arabian texts in southern/central Arabia appear later in north Arabia and Syria/Iraq as though they have migrated to this latter region. Ghassān lived in central Arabia in the period 260–360. But then they defeat the Salīh tribe to become the chief allies of Rome in Syria by the sixth century. So it seems that these ‘Arab’ groups that entered into imperial service in Syro-Mesopotamia in the fourth–sixth centuries were coming from southern/central Arabia [Hoyland, 2009, p. 384-385]. There must have been more frequent movements of smaller groups within the arid areas of the Syro-Arabian area for a lot of different potential reasons, such as pasture, water, trade, booty, employment [Hoyland, 2009, p. 387].

Tribal territorial domains were generally, albeit loosely, acknowledged. Tribesmen were aware at which point they may have left their tribe’s territories. But just like *nasab*, tribal boundaries fluctuated in response to changing actual political or environmental circumstances. A tribe’s territory often included enclaves or corridors inhabited by members of other tribes, which imposed constant contact and cohabitation between the tribes involved. In addition, the genealogical diversity of the settled populations may very well have been bigger than that of the nomadic or semi-nomadic tribes. This was the case of the Christian tribal groups living in northeast Arabia. They were labeled collectively al-‘Ibād, although they each preserved their original tribal affiliations. The same phenomenon also existed inside the Peninsula, namely in Hijaz. The towns of Mecca and Madīna contained diverse multiple tribal affiliations who lived in close proximity [Lecker, 2014, p. 157].

Even larger Nomadic and semi-nomadic tribal bodies such as Tamīm did not live in isolation. Their livelihood depended to a large extent on the surrounding urban and semi-urban settlements in northeast and eastern Arabia. Immediately before Islam,

Tamīm frequented Hağar in northeast Arabia for supplies and other economic activities. Hağar was the largest date producing center in this part of the Peninsula. Co-dependence was not a one-way affair in late antiquity. Settled tribes also relied on nomadic clans for economic duties and logistics. For instance, when Banū an-Narḍīr were expelled from their quarters in Medina in the early years of Islam, they hired a large number of camels from the nomad clans around Madīna. These camels were readily available for immediate hire because the livelihood of these nomads was based on transporting goods for and among the different Madīna settlements, especially produce and harvests [Lecker, 2014, p. 159]. However, the most important aspect of codependence between settled and nomadic tribes was military support. In several exchanges between the Prophet and some of his contemporaries, we understand that each of the two groups provides support for the other in need [Ibn Sallām, *Kitāb al-'amwāl*, p. 280].

In addition to the codependence of settled and nomadic Peninsular Arabs, settled groups also depended on one another and were, therefore, in constant contact. There is historical evidence that the wealthy merchants of Qurayš owned farm lands and orchards in aṭ-Ṭā'if and neighboring areas, because of the adverse natural circumstances in Mecca. The main consumers of the products of these farm lands and orchards were other settled areas. Instrumental in the transportation of the produce were the surrounding nomadic clans [Al-Wāqidī, *Maġāzī*, vol. I, p. 16].

To conclude this section, it is important to remember that I just put forward topic heads for discussion. It is also important to repeat that recent historical research may shed more light on the position of the Peninsula and its inhabitants in late antiquity. We do not know the exact identity and/or the location of the Arabs within the Peninsula in late antiquity. Certainly, they were not the only inhabitants of the area during the tenure of the Prophet. Moreover, the social structure and the demographic distribution of the peninsula was not conducive to the separate development of independent tribal groupings, let alone separate linguistic varieties. Contact was probably the norm of the Peninsular life. These non-linguistic ecological points correspond very well with the mixture of structural features among Peninsular varieties and within the same variety. They, however, do not work well with a process of reconstruction. Any assumption of historical depth is, based on all of the above, methodologically unacceptable.

A FINAL WORD

To understand the development of Arabic, establishing a historical depth or ancestral lineage beyond mutual intelligibility is not only a futile endeavor. But it is also one that is fraught with methodological and epistemological difficulty. It is important to

repeat here that this purposeful attitude towards the writing of history is centered around Arabic. The issue is not if Arabic is a Semitic language. The issue rather is if connecting Arabic to a particular Semitic branch is relevant to the study of its development or even feasible. It is, therefore, a part of the duty of the historian of Arabic to determine a historical and structural point of departure for their historical research. Earlier structural layers become in light of this quest only relevant as they can shed light on the period and purpose in question. However, Arabic is not the object of study for only Arabists. The genetic affiliation and historical depth of Arabic, its varieties and its structural features are in fact relevant to the development of the Semitic languages and students of other disciplines and time periods. Those disciplines may use Arabic data towards understanding their subject matter with their methods pursuant to their goals separate from those of Arabic.

In this essay, I have not discussed the results of the promising research in both the fields of late antique history and Arabic historical sources. Limitations of space and the desire to be guided first and for most by the structural material guided my discussions. However, this is essay argued against a nexus between the Semitic languages and Arabic. However, I did not propose a starting point for the history of Arabic, one which I consider methodologically sound. Again, considerations of space guided the decision. It is now my intention to propose in a following article mutual intelligibility as a starting point for writing a history of the Arabic language. In the process, I will be able to discuss the historical research and the new insights on the medieval Arabic sources and pre-Islamic poetry.

BIBLIOGRAPHIC SOURCES
PRIMARY SOURCES

1. Huehnergard, J. 2017. “Arabic in its Semitic Context,” Arabic in Context, Celebrating 400 Years of Arabic at Leiden University, ed. Ahmad Al-Jallad. Studies in Semitic Languages and Linguistics 89. Leiden / Boston: Brill, p. 3-34.
2. MacDonald, M. 2000. “Reflections on the Linguistic Map of Pre-Islarnic Arabia,” Arabian Archaeology and Epigraphy, 11, pp. 28-79.
3. Rubin, A. 2008. “The Subgrouping of the Semitic Languages*,” Language and Linguistics Compass* 2, p. 61-84.
4. Al-Sharkawi, M. 2017. *History and Development of the Arabic Language: from Pre-Islamic Times to the Age of Conquest*, London: Routledge.

5. Hasselbach, R. 2013. *Case in Semitic: Roles, Relations, and Reconstruction*, London: Oxford University Press.
6. Tropper, J. 2000. *Ugaritische Grammatik*, Münster: Ugarit.
7. Al-Zağāğ, *Mā Yanṣarif wa mā lā yanṣarif*. Ed. Hudā Qurrā‘a. Cairo: Maṭbaʿat al-Ahrām.
8. Al-Farrāʾ, *Maʿānī al-Qurʾān*. Ed. Aḥmad Yūsuf Nağātī. Cairo: Dār al-Kutub al-Miṣriyya.
9. Ibn ʿAqīl, *Šarḥ ʾalifyyat Ibn Mālik*. Cairo: Maṭbaʿat as-Saʿāda.
10. Al-Fārisiyy, *al-Ḥuğğa fī ʿilal al-qirāʾāt*. Ed. ‘Aliyy Nāṣif. Beirut: Dār al-Kitāb al-ʿarabiyy.
11. Ibn Al-Ğazriyy, *aN-Našr fī al-qirā’āt al-’ašr*. Ed. ‘aliyy Muḥammad aḍ-ḍabbā‘, Cairo: al-Maṭba‘a at-Tiğāriyya.
12. Ibn Xālawayh, *al-ḥuğğa fī al-qirā’āt as-sab’*. Ed. ‘abd-al-‘āl Sāalim Makram, Cairo: Dār a š- šurūq.
13. Abū ‘Ubayd al-Qāsim Ibn Sallām, *Kitāb al-’amwāl*. Ed. Muḥammad Xalīl Harrās, Cairo, 1976.
14. Ibn Hišām, *Muġnī al-Labīb ‘an kutub al-’a‘ārīb*. Ed. Muḥammad Muḥyi ad-Dīn ‘Abdul-ḥamīd. Cairo: Maṭba‘at al-Madaniyy.
15. Owens, J. 2003. Arabic dialect history and historical linguistic mythology. *Journal of the American Oriental Society*. 123: 715-740.
16. Ibn Fāris, *Maqāyīsu-l-Luġa*. Ed. ‘Abdus-Salām Hārūn, Cairo: Maktabatil-Xānğī.
17. Ibn Ğinnī, *al-Xaṣā’iṣ*, ed. Muḥammad ‘aliyy an-Nağğār. Cairo: Dār al-Kutub al-Miṣriyya.Ibn ḥazm, ğamhara ’ansāb-l-‘arab.
18. Unrich, B. 2019. *Arabs in the Early Islamic Empire: Exploring al-Azd Tribal Identity*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
19. Al-Azmeh, A. 2014. *The Emergence of Islam in Late Antiquity: Allāh and His People*, London: Cambridge University Press.
20. Zwettler, M. 2000. ‘Ma’add in Late Ancient Arabian Epigraphy and Other Pre-Islamic Sources’, Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 90, 223-305.
21. Retsö, J. 2003. The Arabs in Antiquity: Their History from the Assyrians to the Umayyads, London: Routledge.
22. Retsö, J. 2010. “Arabs and Arabic in the Age of the Prophet,” The Quran in Context: Historical and Literary Investigation, eds. A. Neuwirth, N. Sinai and M. Marx, pp. 281-292, Leiden: Brill.
23. Al-Zamaxšariyy, *al-Kaššāf*. Beirut, Dār al-Ma’rifa.

24. Al-Sharkawi, M. 2010. *The Ecology of Arabic: A Study of Arabicization*, Leiden: Brill.
25. Szombathy, Z. 2003. *The Roots of Arabic Genealogy: A Study in Historical Anthropology*. Piliscsaba: The Avicenna Institute of Middle Eastern Studies.
26. Lecker, M. 2014. "Pre-Islamic Arabia," eds. D. Morgan and A. Reid, The New Cambridge History of Islam, pp. 153-170, London: Cambridge University Press.
27. Hoyland, R. 2009. "Arab Kings, Arab Tribes and the Beginnings of Arab Historical Memory in Late Roman Epigraphy," in *From Hellenism to Islam: Cultural and Linguistic Change in the Roman Near East*, eds. H. Cotton, R. hoyland, and J. Price, p. 374-400, London: Cambridge University Press.
28. Al-Wāqidī, *Maġāzī*. Ed. M. Johns, Beirut: Dār al-'A'lamiyy. Al-Xuḍariyy, *Ḥāšiyat al-Xuḍariyy ʿalā šarḥ Ibn ʿAqīl*. Cairo: al-Maṭbaʿa al-Maymaniyya.

SECONDARY SOURCES

1. Al-Jallad, A. 2019. "The Classification of Arabic and Sociolinguistic Variation in the Pre-Islamic Period," in T*he Routledge Handbook of Arabic Sociolinguistics*, eds. E. El-Werr and U. Horesh, p. 15-30, London: Routledge.
2. Al-Zağāğ *'iʿrāb al-Qurʾān.* Ed. Ibrahīm al-'Ibyāriyy, Cairo: Dār al-Kutub al-'islāmiyya.
3. Corriente, F. 1971. "On the Functional Yield of Some Synthetic Devices in Arabic and Semitic Morphology," *JQR*, 62, pp. 20-50.
4. Corriente, F. 1973. "Again on the Functional Yield of Some Synthetic Devices in Arabic and Semitic Morphology," *JQR*, 64, pp. 154-163.
5. Corriente, F. 1975. "Marginalia on Arabic Diglossia and Evidence Thereof in the Kitab al-Agani," *Journal of Semitic Studies*, 20, pp. 38-63.
6. Corriente, F. 1976. "From Old Arabic to Classical Arabic through the Pre-Islamic Koine: Some Notes on the Native Grammarians' Sources, Attitudes, and Goals," *Journal of Semitic Studies*, 21, pp. 62-98.
7. Diem, W. 1973. 'Die nabatäischen Inschriften und die Frage der Kasusflexion im Altarabischen,' *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 123: 227-37.
8. Graf, D. 1978. "The Saracens and the Defence of the Arabian Frontier," *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, 229, pp. 1-26.
9. Hoyland, R., 2009. "Late Roman provincia Arabia, monks and Arab tribes: a problem of centre and periphery," *Semitica et Classica* 2, 117-139.

10. Huehnergard, J. 2005. “Features of Central Semitic,” *Biblical and oriental essays in memory of William L.Moran*, ed. by Agustinus Gianto, p. 155–203. Rome: Pontificio Istituto Biblico.
11. Huehnergard, J. and Rubin, A. 2011. “Phyla and Waves: Models of Classification,” *Semitic Languages: An International Handbook*, eds. S. Weninger, G. Khan, M. Streck and J. Watson, p. 259-278, Berlin: de Gruyter Mouton.
12. Ibn Fāris, *aŞ-Şāḥibiyy fī Fiqh aL-Luġa wa Sunani al-ʻArab fī Kalāmihā*. Ed. Aḥmad ḥasan bāsīğ, Beirut: Dar al-Kutub al-ʻilmiyya.
13. Ibn Ğinnī, al-*Muḥtasib fī Tabyīn Wuğūh Šawāḍ al-Qir'āt wal-'īḍāḥ ʻanhā*> Ed. ʻaliyy an-Nağdiyy Nāṣif, Cairo: wazārat al-'awqāf.
14. Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʻArab*. Beirut: Dār ṣādirIbn ğinniy, Sirr ṣināʻat al-'iʻrāb.
15. Owens, J. 2013a. “History,” *The Oxford Handbook of Arabic Linguistics*, ed. J. Owens, pp. 451-471, Oxford: Oxford University Press.
16. Rubin, C. 2012. “Arabian and Ethiopia,” The Oxford Handbook of Late antiquity, ed. Scott Johnson, p. 248-339, London: Oxford University Press.
17. Sībawayh, *al-Kitāb*. Ed. ʻAbdu s-Salām Hārūn, Cairo: al-Hay'a al-Miṣriyya al-ʻāma lit-Ta'līf wan-Našr.
18. Versteegh, K. 1984. *Pidginization and creolization: The case of Arabic*. AmsterdamPhiladelphia: John Benjamins.
19. Zwettler, M. 1978. The Oral Tradition of Classical Arabic Poetry: Its Character and Implications, Columbus: Ohio State University Press.

Information about the author

Associate Professor
Muhammad Al-Sharkawi,
Wayne State University
Detroit, The United States of America
ev7829@wayne.edu

Информация об авторе

Доцент
Мухаммад Аль-Шаркави,
Университет Уэйна
Детройт, Соединенные Штаты Америки
ev7829@wayne.edu

Conflicts of Interest Disclosure: *The author declares Conflicts of Interest Disclosure.*

Раскрытие информации о конфликте интересов: *Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

УДК 811.411.21

Оригинальная Статья
Original Paper

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ АРАБСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ: ОСНОВНЫЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СПОСОБЫ

Наймушина П. В.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

naimushinapolina3516@gmail.com

Поступила в редакцию: 6 ноября 2021 г. *Received: November 6, 2021*
Одобрена рецензентами: 27 ноября 2021 г. *Reviewed: November 27, 2021*
Принята к публикации: 30 ноября 2021 г. *Accepted: November 30, 2021*

Аннотация
В статье сопоставляются основные словообразовательные способы образования политических терминов арабского и немецкого языков. Как известно, в настоящий момент политическая сфера представляет собой сложную систему, которая постоянно подвергается различным лексическим изменениям. Она считается одной из обширных и значительных по объему отраслевых систем. На основе сравнительно-сопоставительного анализа двух разноструктурных и генетически неродственных арабского и немецкого языков выделяются основные словообразовательные способы образования политических терминов. С целью установления словообразовательных способов образования политической терминологии анализу посредством сплошной выборки были подвергнуты политические статьи информационных порталов «RT» и «Deutsche Welle». Несмотря на то, что языки относятся к разным языковым семьям (арабский – представитель семитской языковой семьи, немецкий – представитель индоевропейской языковой семьи), выделяется ряд универсальных особенностей. В результате сопоставительного анализа выявлено преобладание двухкомпонентных терминологических единиц в обоих вышеозначенных языках. Основными способами словообразования в политической терминологии арабского и немецкого языков являются аффиксация и словосложение. В отличие от

арабского языка, где практически отсутствует аббревиация, в немецком языке аббревиация является одной из основных моделей словообразования. В арабском языке наиболее активными словообразовательными моделями политических терминов выступают идафа, масдар и согласованное определение.

Ключевые слова: *политические термины, словообразовательные способы, идафа, масдар, арабский язык, немецкий язык.*

Для цитирования: *Наймушина П.В. Политические термины арабского и немецкого языков: основные словообразовательные способы // Арабистика Евразии. 2021. № 16. С. 44-57.*

POLITICAL TERMS OF THE ARABIC AND GERMAN LANGUAGES: BASIC DERIVATIONAL TYPES

Naimushina P.V.

Kazan (Volga region) Federal University

naimushinapolina3516@gmail.com

Abstract

The article examines the main morphological derivational types of political terms in the Arabic and German languages. As is known, at present the political sphere is a complex system that is constantly undergoing various lexical changes. It is considered one of the most extensive and significant field systems. Based on a comparative analysis of two heterogeneous and genetically unrelated Arabic and German languages, the main derivational types of political terms are distinguished. To establish the morphological features of the formation of political terminology analyzed by the method of continuous sampling were political articles of the media resources "RT" and "Deutsche Welle". Despite the fact that the languages belong to different language families (Arabic is a representative of the Semitic language family, German is a representative of the Indo-European language family), they have several common features. The comparative analysis revealed the predominance of two-component terminological units in both of the above languages. The main ways of word formation in the political terminology of the Arabic and German languages are affixation and word composition. Unlike Arabic, where there are practically no

abbreviations, in German, the abbreviation is one of the main types of word-formation. In the Arabic language, the most active derivational types of political terms are idafa and masdar as well as concorded attribute.

Keywords: *political terms, derivational types, idafa, masdar, Arabic language, German language.*

For citation: *Naimushina P.V. (2021). Political terms of the Arabic and German languages: basic derivational types. Eurasian Arabic Studies, 16, 44-57. (In Russian)*

ВВЕДЕНИЕ

Словарный состав языка находится в состоянии непрерывного изменения. С развитием общества появляются новые явления, процессы, предметы, которые запечатлеваются в новых терминах благодаря заимствованиям или в ходе словообразовательных процессов. Как правило, такие изменения подразумевают наличие в языке особых словообразовательных способов, по аналогии с которыми создаются новые слова.

Современный этап развития лингвистики характеризуется повышенным интересом к изучению словообразования. Исследованиями классического терминоведения занимались такие ученые как, С.В. Гринев – Гриневич (2008), И.С. Улуханов (2008), Д.Э. Розенталь (2010).

Арабские процессы словообразования («الاشتقاق») рассматривали такие ученые, как Ибн Джинни (ابن جني), Али Аль-Касими (علي القاسمي), Б.М. Гранде (2002), В.А. Звегинцев (2007) которые утверждали, что в арабском языке самым главным является корень слова, так как благодаря корню можно истолковать его значение, определить его этимологию, установить его генетические связи с гнездом слов.

Исследование немецкого политического языка в основном базируется на работах данного направления немецких ученых: W. Dieckmann (1969), W. Bergsdorf (1986), A. Burkhardt (1988), W. Holly (1989), J. Klein (1989., 2005), M. Hellmann (1990), F. Hermanns (1994) и др. В работах отечественных германистов проблема немецкого политического языка рассматривается в исследованиях Т. В. Юдиной (1993, 2000, 2001), Н.Н. Мироновой (1997), М.Р. Желтухиной (2000, 2005) и др.

В данном исследовании использовались работы, имеющие непосредственное отношение к политической сфере, а также рассматривались работы по определенным аспектам лексикографии [Девкин 2000, 2005] и переименования современной немецкой лексики [Шемчук 2004, 2006].

По мнению немецких ученых R. Luscher, S. Sahel, H. J. Heringer, основную роль в немецком словообразовании играет словосложение, которое остается ведущим способом словообразования в настоящий момент. Особенно продуктивно словосложение как способ образования немецких существительных, которые отличаются большим разнообразием своего морфологического состава. На этот факт указывает H. J. Heringer в своем труде «Немецкая грамматика», посвященном проблемам словообразования.

Сплошной выборке единиц политического лексикона подверглись такие словари, как Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache (1981), «Русско-немецкий словарь терминов и терминологических сочетаний в области политики, бизнеса и экономики» (2005), «Арабско-русский словарь» Х.К. Баранова (2009), «Русско-арабский словарь политических и экономических терминов» Н. Мухамеда (2007).

Политическая терминология двух разноструктурных языков представляет собой структурированную и достаточно сложную систему знаний, которая взаимодействует с различными отраслями, такими как экономика, бизнес, военное дело и т.д. В свою очередь это ведет к появлению терминосистемы с постоянно обновляющейся терминологией, которая требует более детального лингвистического анализа, так как подобные исследования практически не проводились, несмотря на популярность терминологии.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Все термины сферы политики можно разделить на группы простых, или однокомпонентных (100 терминологических единиц из общего числа выборки 310 единиц), и сложных, или многокомпонентных, терминов (210 терминологических единиц). Многокомпонентные термины, в свою очередь, подразделяются на двухкомпонентные, трехкомпонентные и т.д. Следует отметить, что в немецком языке более чем в 2 раза преобладают двухкомпонентные термины (80 терминологических единиц) по сравнению с одно- и трехкомпонентными терминами. Что касается арабского языка, то многокомпонентность несвойственна этому языку. С точки зрения формы арабская политическая терминология выражается с помощью словосочетаний (полилексемных терминов), выраженных изафетным сочетанием, либо в виде согласованного определения.

Примерами однокомпонентных единиц в арабском языке выбранной тематики могут послужить следующие термины: حزب – партия, حليف – союзник, تعاون – сотрудничество, خطر – опасность, رئيس – президент. В немецком языке к ним относятся: der Präsident (глава государства, президент), die Verfassung

(Конституция), der Vorwurf (упрек, обвинение, претензия), der Kandidat (кандидат).

Среди других терминов сферы политики следует выделить группу сложных (многокомпонентных) терминологических единиц. В арабском языке незначительное количество таких терминологических единиц и все они относятся не к политической сфере. Однако, в немецком языке многокомпонентность представлена широко, например: die Sicherheitspolitik (политика безопасности), die Konfliktparteien (стороны конфликта), das Regierungsbeamte (государственный служащий), das Weltkongresse (Всемирный конгресс).

К группе сложных терминологических единиц стоит выделить группу сложносокращенных терминов и инициальных аббревиатур (включая акронимы). Что касается арабского языка, то здесь несколько иная ситуация. Существуют мнения, что «в арабском языке аббревиатуры, указывающей на название какого-либо предмета, не существуют». Однако это не совсем так. Кратко обрисуем ситуацию, которая происходит в настоящий момент с аббревиатурными процессами арабского языка.

Благодаря различным политическим и экономическим процессам в арабском мире, которые затрагивают все страны мира, появляются иноязычные, прежде всего английские аббревиатуры. Например, ассимилированные заимствованные сокращения, которые встречаются в виде: ه.ر.و. анг. HRW (منظمة حقوق الإنسان) – Организация прав человека, جات – анг. Gatt – الاتفاقية العامة للتعرفة والتجارة – Генеральное соглашение по тарифам и торговле; بروف – بروفسور – профессор; جت' – анг. JETT النقليات الأردنية للسياحة – Иорданский туристический экспресс транспорт. Для арабского языка аббревиатура является относительно новым процессом в словообразовании. Но не стоит утверждать, что аббревиация становится массовым явлением или арабы ее избегают [4]. Любой язык имеет свойство изменяться, следуя тенденциям времени.

В немецком языке сложносокращенные термины и инициальные аббревиатуры представлены в следующих примерах: BKA – das Bundeskriminalamtes – Федеральное ведомство уголовной полиции, der SPD – СДПГ (Социал-демократическая партия Германии), NATO – НАТО или Организация Североатлантического пакта, EU – Europaische Union (Европейский союз, ЕС).

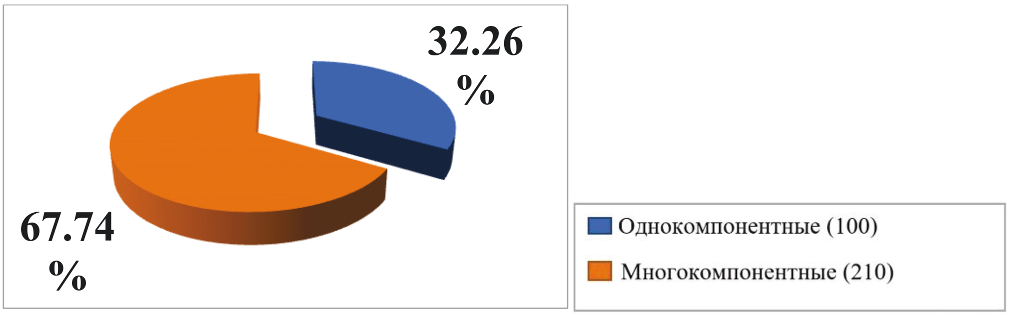


Рис.1*.Количественное соотношение арабоязычных и немецкоязычных терминов политической сферы*

Были выделены основные модели словообразования политических терминов двух языков: морфолого-синтаксический, морфологический, синтаксический.

Морфолого-синтаксический способ, включающий в себя *словосложение, аббревиацию, эллипсис.*

Что касается арабского языка, то здесь словосложение является непродуктивным способов терминообразования. В современном арабском языке присутствует несколько слов, образованные путем словосложения. И все эти термины не относятся к политической сфере.

Терминологические единицы, образованные данным способом, составляют 73 лексических единиц немецкого языка (далее ЛЕ), то есть 47,1 % от общего числа проанализированных терминов.

По мнению ученых, основную роль в словообразование в немецком языке играет словосложение, которое остается ведущим способом словообразования в настоящий момент. Особенно продуктивен данный способ при образовании немецкий существительных, которые различаются своим морфологическим составом. Этот факт отметил в своем труде H.J. Heringer «Немецкая грамматика» [5].

Словосложение в политической сфере встречается довольно часто и составляет большую часть терминологической лексики. Образовано с помощью разных частей речи:

Существительное + существительное:

der Bund + die Regierung = die Bundesregierung,
die Waffe + die Gewalt = die Waffengewalt

Прилагательное+ существительное:

Hoch + die Rechnung = die Hochrechnung
Neu + die Fassung = die Neufassung

Глагол + существительное:

bestimmen + der Hafen = der Bestimmungshafen

Числительное + существительные:

zwei + das Jahr + der Plan = der Zweijahrplan

Предлог + существительное:

Nach+ die Frage = die Nachfrage

Терминологические единицы политической сферы, образованных методом словосложения, составляют 53 терминов (34 % от общей выборки).

Эллипсис как способ образования терминологических единиц в сфере политики немецкого языка выбранных лексических единиц не встречается. В арабском же языке используется эллиптированние терминов-словосочетаний, например, الخارجية вместо وزارة الخارجية – Министерство иностранных дел, إِضْرَابٌ вместо إِضْرَابٌ عَنْ العَمَلِ – забастовка, السعودية вместо المملكة العربية السعودية – Королевство Саудовской Аравии. Однако, в политической сфере арабского языка рассматриваемых лексических единиц немного (10 ЛЕ, то есть 6,45% от общей выборки 155).

В начале статьи уже говорилось, что одной из продуктивных словообразовательных моделей терминологии политической сферы является *аббревиатура*. В арабском языке рассматриваемых лексических единиц, образованных с помощью аббревиатуры, не выявлено.

В немецком же языке характерно широкое использование аббревиатур (20 аббревиатур, 13 %, выборки). Среди наиболее частотных можно выделить: die UNESCO – Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur, UN – Organisation der Vereinten Nationen, die IAEA – Internationale Atomenergie-Agentur, IS – Islamische Staat.

Таким образом, количественное соотношение политических терминологических единиц, образованных морфолого-синтаксическим способом в исследуемых языках, представлено в следующей таблице:

Способ образования	Арабская терминология	Немецкая терминология
Словосложение	-	47,1%
Эллипсис	6,45%	-
Аббревиация	-	13%

Таблица 1. Морфолого-синтаксический способ терминообразования

Одним из продуктивных морфологических способов образования политических терминов является *аффиксация*, включающая в себя суффиксальную и префиксальную модель. В арабском языке морфологический способ образования терминологических единиц в сфере политики не является

продуктивным. Количество выявленных единиц достигает 20, т.е 12,9 % от общего числа выборки.

С помощью суффикса –ي دبلوماسي (дипломатический), نووي(ядерный), بحري– (морской), سياسي– (политический), دولي (международный, государственный). С помощью суффикса - يّة– توعية (осведомленность), أهمية (важность).

Проведенный анализ показал, что наиболее активной словообразовательной моделью в сфере политики арабского языка является масдар (مصدر). Количество терминологических единиц данной модели составляется 45 (ЛЕ), то есть 29 % от общей выборки 155 ЛЕ. Например, تقرير– (решение), انضمام – (присоединение), استعداد – (подготовка), إضطهاد – (преследование, репрессия, гонение), إدراج – (включение, внесение), تدمير– (уничтожение, разрушение), هجوم – (нападение), تعزيز– (укрепление), تعقيب – (преследование), تعاون – (сотрудничество).

Префиксация и суффиксация широко представлена в сфере политики немецкого языка, однако количество терминов, образованных способом аффиксации, весьма незначительно (44 ЛЕ – 28,39 % из общего числа 155 ЛЕ)

Префиксальный способ – **Ver, Ent, Zer** – *das Verstößen, das Verständnis, der Entwurf, der Verluste, die Zerstörung* (5 ЛЕ 4%)

Суффиксальный способ представлен 38 терминологическими единицами (около 24,52 % выборки). Среди них самые часто используемые **-ung, -tion** (20 терминологических единиц)

V+ ung = *die Regierung (правительство), die Bedrohung (угроза, опасность), die Beziehung (отношение, связь)*

V+ tion = *die Delegation (делегация), die Kooperation (кооперация, сотрудничество), die Institution (институт, орган).*

Среди менее частотных суффиксов можно назвать: **-er** (6 ЛЕ), **-heit** (3ЛЕ), **-keit** (3 ЛЕ), **- schaft** (3 ЛЕ).

V+er = *der Partner (партнер), der Mitarbeiter (сотрудник, работник), der Politiker (политик), der Machthaber (властелин, повелитель)*

V+heit~keit = *die Angelegenheit (дело, вопрос), die Möglichkeit (возможность)*

V+schaft = die Partnerschaft (партнерство), die Gemeinschaft (объединение), die Gesellschaft (общество, компания, союз)

Таким образом, количественное соотношение политических терминологических единиц, образованных морфологическим способом в исследуемых языках, представлено в следующей таблице:

Способ образования	Арабская терминология	Немецкая терминология
Аффиксация	12,9%	28,39%
Масдар	29%	-

Таблица 2. Морфологический способ терминообразования

Синтаксический способ терминообразования является наиболее продуктивным способом пополнения терминолексики. Преобладание словосочетаний (поликсемных терминов) в политической сфере подтверждается анализом выборки и в целом соответствует мнению большинства лингвистов о преобладании терминологических словосочетаний практически в любой отраслевой терминологии. Этот способ заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные эквиваленты слов. Наиболее простым и наиболее распространенным видом составных терминов, как в немецком, так и арабском языке является двухкомпонентное словосочетание, состоящее из основного элемента, выраженное именем существительным в именительном падеже, и определяющего элемента, которым можем выражаться разными частями речи.

В арабском языке синтаксический способ является также продуктивным в пополнении терминосистемы. Такие словосочетания в сфере политики арабского языка составляют 80 лексических единиц, то есть 51% от общей выборки.

Наиболее распространенным видом является двусоставное словосочетание, состоящее из основного элемента, выраженного существительным в именительном падеже, и определяющего элемента, выраженного существительным в родительном падеже. Такая конструкция в арабском языке называется изафетной (الإضافة). Количество таких изафетных словосочетаний в сфере политики составляет 35 **(ЛЕ)**, то есть 23% от общей выборки 155 **(ЛЕ)**. Например, توثيق العلاقات – укрепление отношений, رئيس الوزراء – премьер-министр, نظام الدولة – государственный строй, تفويض الصلاحيات – делегирование полномочий, تفعيل الاتفاق – активизация соглашения, فن الدبلوماسية – искусство дипломатии.

Образование терминологических словосочетаний в сфере политики происходит с помощью согласованного определения. Количество лексических единиц составляет 45, то есть 29% от общей выборки, например: حادث مروري – авария, مصدر حكومي – правительственный источник, الأمن السيبراني – кибербезопасность, الذكاء الاصطناعي – искусственный интеллект, الطاقة النووية – атомная энергия, القوة

تبادلة – корреляция, زيارة رسمية – официальный визит, السياسة الخارجية – внешняя политика.

В немецком языке такие словосочетания составляют примерно 24,5 % от общего числа проанализированных политических терминов. Наиболее распространенными являются словосочетания вида:

1. Adj. + Sub.Nom (diplomatische Korrespondenz – дипломатическая переписка, demokratisches Engagement – демократическое участие) **(23 ЛЕ)**
2. Sub.Nom. + Sub.Gen. (Fragen der Zusammenarbeit – вопросы сотрудничества, Versammlung der Delegation – заседание делегации) **(10 ЛЕ)**
3. Sub.Nom. + Pr. + Sub.Dat. (Akk.) (Gewährung von Vorrechten – предоставление привилегий, Erfüllung von Abkommen – выполнение соглашения) **(5 ЛЕ)**

Количество составных терминов, состоящих из нескольких слов, не столь велико, например: Maßnahmen in Angriff nehmen – принимать меры, Abgang von der politischen Szene – уход с политической сцены, gegen internationals Recht verstoßen – нарушать международное право.

Таким образом, количественное соотношение политических терминологических единиц, образованных синтаксическим способом в исследуемых языках, представлено в следующей таблице:

Способ образования	Арабская терминология	Немецкая терминология
Идафа	23%	-
Согласованное определение	29%	-
Словосочетание	-	24,5%

Таблица 3. Синтаксический способ терминообразования

РЕЗУЛЬТАТЫ

Таким образом, среди частотных морфологических и морфолого-синтаксических моделей образования терминологических единиц политической сферы арабского языка следует назвать идафу (23%), согласованное определение (29%), масдар (29%). Небольшой процент составляет словообразовательные модели аффиксации (13%) и эллипсиса (6,45%).

В немецком языке среди частотных морфологических и морфолого-синтаксических моделей образования терминов политической сферы следует назвать словосложение (47,1 % от общей выборки 155 ЛЕ), аббревиацию (13%), аффиксацию (28%), словосочетания (25%). В терминологии политической сферы очевидно преобладание многокомпонентных терминологических единиц (67,74%) над однокомпонентными (32,26%).

ВЫВОДЫ

Проведенный нами структурный анализ позволил определить статус политической терминологии в арабском и немецком языках. В арабском языке были выявлены способы словообразования, которые ранее не были исследованы при образовании политической терминологии (идафа и согласованное определение). В немецком же языке словообразование отличается многокомпонентностью, где наибольшую роль играет словосложение. Данные способы словообразования охватывают все части речи немецкого и арабского языков, пополняя словарный состав новыми словами.

Вызывает интерес дальнейшее изучение вопроса о семантическом способе образования в политической терминологии двух языков, а также терминологическом заимствовании, так как являет собой особый способ пополнения лексики, заметно отличающейся от использования средств родного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
2. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение Учебное пособие. – М.: Академия, 2008. 304 с.
3. د. علي القاسمي مقدمة في علم المصطلح. مكتبة النهضة المصرية 0012
4. Гуськова О.В. О некоторых особенностях арабских аббревиатурных образований, в том числе в связи с общими проблемами теории аббревиации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. № 9. Ч. 1. С. 56-61.
5. د. محمد ألتونجي. المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها لبنان 8110
6. Heringer, H.J. Deutsche Grammatik und Wortbildung in 125 Fragen und Antworten /UTB, 2014.
7. Schröder M Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache /Wolfgang Fleischer; Irmhild Barz. Schröder, Marianne. Tübingen: Niemeyer, 2007.

8. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещение. 2-е изд. 2001.
9. Белкин В.М. Арабская лексикология. – М.: Изд-во МГУ, 1975. 200 с.
10. Звегинцев В.А. История арабского языкознания. – М.: Комкнига, 2007. 80 с.
11. المنجد في اللغة العربية المعاصرة بيروت: دار المشرق 8110
12. Мустафаева А.А. Основные способы терминообразования в арабском языке. Вестник КазНУ. Серия Востоковедения. №3 (48). 2009.
13. Катаева С.Г. Политический язык в развитии. Немецко-русские параллели // Русская германистика. Ежегодник Российского союза германистов. – М.: Языки славянской культуры, том II 2006.
14. Каскова М.Е., Фролова Л.Н. Словообразование в современном немецком языке в контексте обучения лексике. Филологический спект №14, 2018.
15. Гуськова О.В. Проблема аффиксации в арабском языкознании и отечественной арабистике // Social Science. – М.: Издательство «МИИ Наука», 2012. № 5. С. 112-133.
16. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. – М.: КомКнига, 2007. 376 с.
17. Горбунова. Н.Н. Основные морфологические и морфолого-синтаксические словообразовательные модели, реализуемые в англоязычной терминологии менеджмента // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 60-66.
18. Рашидова Н. Способ словосложения, как один из способов образования терминов в сфере образования в арабском языке // Бюллетень науки и практики. 2019. Т. 5. №11. С. 415-419.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Grinev S.V. Introduction to terminology. Moscow: Moscow Lyceum, 1993.309 p.
2. Grinev-Grinevich S.V. Terminology Study guide. Moscow: Academy, 2008. 304 p.
3. 3. Dr. Ali Al Qasimi. Introduction to Terminology. The Egyptian Renaissance Library, 1978.
4. Guskova O.V. About some features of the Arab abbreviated formations, including in connection with the general problems of the theory of

abbreviation. M: Philological sciences. Questions of theory and practice Tambov: Diploma, 2013. No. 9. Part 1. P. 56-61.

5. Dr. Muhammad Altunji. The Arabized and the intruder in the Arabic language and literature Lebanon, 2005.
6. Heringer H.J. German grammar and word formation in 125 questions and answers / UTB, 2014.
7. Schröder M. Word formation in contemporary German / Wolfgang Fleischer; Irmhild Barz. Schröder, Marianne. Tübingen: Niemeyer, 2007.
8. Grande B.M. A course in Arabic grammar in comparative historical coverage. 2nd ed. 2001.
9. Belkin V.M. Arabic lexicology. Moscow: Moscow State University Publishing House, 1975, 200 p.
10. Zvegintsev V.A. History of Arabic linguistics. Moscow: Komkniga, 2007, 80 p.
11. Al-Munajjid in the Contemporary Arabic Language, Beirut: Dar Al-Mashriq, 2001.
12. Mustafaeva A.A. The main methods of term formation in the Arabic language. KazNU Bulletin. Series of Oriental Studies. No. 3 (48), 2009.
13. Kataeva S.G. Political language in development. German-Russian parallels // Russian German Studies. Yearbook of the Russian Union of Germanists. – Moscow: Languages of Slavic Culture, Volume II, 2006.
14. Kaskova M.E., Frolova L.N. Word formation in modern German in the context of vocabulary learning. Philological spectrum №14, 2018.
15. Guskova O.V. The problem of affixation in Arabic linguistics and domestic Arabic studies // Social Science. Moscow: Publishing house «MII Nauka», 2012, No. 5. P. 112-133.
16. Stepanova M.D. Word formation of the modern German language. Moscow: KomKniga, 2007, 376 p.
17. Gorbunova N.N. The main morphological and morphological-syntactic word-formation models implemented in the English-language management terminology. // Philological studies. Issues of theory and practice. Tambov: Gramota, 2014, No. 2 (32). P. 60-66.
18. Rashidova N. The way of word composition, as one of the ways of forming terms in the field of education in the Arabic language. Moscow: Bulletin of Science and Practice. // Bulletin of science and practice. 2019. Vol. 5. No. 11. P. 415-419.

Информация об авторе
Магистр
Наймушина Полина Викторовна
Казанский (Приволжский) федеральный университет
420008, Казань, ул. Кремлевская, 18
Россия
naimushinapolina3516@gmail.com

Information about the author
Master's student
Naimushina Polina Viktorovna
Kazan (Volga region) Federal University
420008, Kazan, Kremlyovskaya str., 18
Russia
naimushinapolina3516@gmail.com

Раскрытие информации о конфликте интересов: *Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*
Conflicts of Interest Disclosure: *The author declares Conflicts of Interest Disclosure.*

УДК 811.411.21

مقال أصلي
Original Paper
Оригинальная статья

الأمثال الشعبية التونسية خصائصها واتجاهات بحثها

شيخولين تيمور أعظموفيتش، عمري عقيلة

الجامعة الإسلامية الروسية

ctimur2008@yandex.ru akila2011@yandex.ru

Поступила в редакцию: 3 ноября 2021 г.	*Received: November 3, 2021*	الاستلام في ٣ نوفمبر ٢٠٢١
Одобрена рецензентами: 22 ноября 2021 г.	*Reviewed: November 22, 2021*	تم التحكيم في ٢٢ نوفمبر ٢٠٢١
Принята к публикации: 26 ноября 2021 г.	*Accepted: November 26, 2021*	القبول للنشر في ٢٦ نوفمبر ٢٠٢١

الملخص

في هذا المقال نقدم أمثالا عربية. قد ترد الأمثال ذات معنى مباشر وآخر غير مباشر. على سبيل المثال نذكر المجاز. لقد عالجت هذه الأمثال مواضيع مختلفة لكن التي تحتوي على أفكار فلسفية هدفها تربوي. جاءت هذه الأمثال التي تختلف في الصور وغيره من المصادر. والمثل تتوارث عبر الأجيال يتميز بالإيجاز والدقّة والانسجام الصوتي. والمثل مرآة تعكس هوية الناس وعاداتهم. موضوع مقالنا اليوم هو تحليل لبعض الأمثال الشعبية التونسية التي تعكس عقلية وتقاليد الشعب التونسي. دوّنا أمثالا باللّهجة المحلّية التونسية ثم بالفصحى حتّى يفهمها القارئ.

لقد اخترنا هذه الأمثال من دواوين الأمثال التونسية وأيضا أخذنا البعض الآخر من الاتصال المباشر مع محليين و مخالطي هذه العادات شفاهيا ألا و هنّ الجدات وبالتحديد من أرياف منطقة الكاف بالشمال الغربي للجمهوريّة التونسيّة.

بهذه الطريقة لقد حافظنا على الانسجام الصوتي لهذه الأمثال و الذي يحدث السجع مما تطرب له الأذن وفي هذا تكمن قيمة علمية لهذا المقال. كما قمنا بتفسير هذه الأمثال لتوضيح العادات والتقاليد العربية خاصة التونسية منها.

شيخولين, ت., عمري, ع.)٢٠٢١(الأمثال الشعبية التونسية: خصائصها واتجاهات بحثها. الدراسات العربية الأوراسية, ١٦, **ص ص** ٥٨-٦٧

الكلمات المفتاحية: أمثال، تونس، عائلة، زواج، والدان، أطفال، أقارب، أصدقاء، جيران.

الاقتباس: شيخولين, ت., عمري, ع. (٢٠٢٥) الأمثال الشعبية التونسية: خصائصها واتجاهات بحثها. الدراسات العربية الأوراسية, ١٦, **ص ص** ٥٨- ٦٧

TUNISIAN FOLK PROVERBS: SPECIFICS AND DIRECTIONS OF RESEARCH

Timur A. Shaikhullin, Omri Akila

Russian Islamic Institute

ctimur2008@yandex.ru akila2011@yandex.ru

ABSTRACT

The article presents the Arabic proverbs. They have a direct or figurative plan of expression, aphoristic characteristics; these proverbs denote situations containing philosophical generalization or didactic maxims that have entered the language from folklore or other sources. The proverbs are transmitted from one generation to another and distinguished by brevity, correctness of meanings, clarity of the language presentation and beauty of sound. It is known that the moral point of a human is expressed in the proverbs and all sides of human relationships are depicted. This article is based on a detailed analysis of fragments of Tunisian paremiological groups, reflecting the mentality. Arabic proverbs used in the article are presented in the territorial Tunisian dialect. The selection of proverbs was carried out from published sources – collection of Tunisian proverbs. Additionally, valuable materials of this article were obtained during personal conversations of the authors with the representatives of the Tunisian people, rural residents of the Al-Kef region. This helped to preserve the unique dialect flavor and sound which makes these proverbs especially significant. The authors have made an attempt to preserve these features when translating proverbs from the Tunisian dialect into the Arabic literary language. Some proverbs are provided with special author's comments, containing linguistic and linguo-cultural information.

Key words: *proverbs, Tunisia, family, marriage, parents, children, relatives, friends, neighbors.*

For citation: *Shaikhullin T.A., Omri A. (2021). Tunisian folk proverbs: specifics and directions of research. Eurasian Arabic Studies, 16, 58-67. (In Arabic)*

ТУНИССКИЕ НАРОДНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ: СПЕЦИФИКА И НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Т.А. Шайхуллин, А. Омри

Российский исламский институт

ctimur2008@yandex.ru akila2011@yandex.ru

Аннотация

В предлагаемой статье представлены пословицы арабского языка. Они обладают прямым или переносным планом выражения, афористичностью, обозначают ситуации, содержащие философские обобщения или нравоучительные сентенции, вошедшие в язык из фольклора или из других источников. Пословицы передаются по наследству из поколения в поколение и отличаются краткостью, правильностью смыслов, доступностью языкового изложения и красотой звучания. Известно, что в паремиях отражается нравственная суть человека, освещаются все стороны человеческих отношений. Данная статья основана на подробном анализе фрагментов тунисских паремиологических групп, отражающих проявление менталитета. Пословицы арабского языка, использованные в статье, представлены на территориальном тунисском диалекте. Выборка пословиц осуществлялась из опубликованных источников – сборников тунисских пословиц. Кроме того, материалы, представляющие ценность для настоящей статьи, были получены в ходе личных бесед авторов с представителями тунисского народа, сельскими жителями области Аль-Кеф. Это позволило сохранить уникальный диалектный колорит и неповторимое звучание, что придаёт данным пословицам особую значимость. Авторы предприняли попытку сохранить эти особенности при переводе пословиц с тунисского диалекта на арабский литературный язык. Некоторые пословицы снабжены специальными авторскими комментариями, содержащими лингвострановедческие и лингвокультурологические сведения.

Ключевые слова: *Пословицы, Тунис, семья, женитьба, родители, дети, родственники, друзья, соседи.*

Для цитирования: *Шайхуллин Т.А., Омри А. Тунисские народные пословицы: специфика и направления исследования // Арабистика Евразии. 2021. №16. С. 58-67. (на арабском языке)*

المقدمة

إذا كان تراث الوطن من أهمّ أركانه و دعائمه فإنّ الأمثال الشعبيّة من أهمّ ما في تراث الأوطان. هذه الأمثال هي الأكثر شيوعا في المجتمع فلا تكاد تجد إنسانا مهما كان جاهلا أو أمّيا إلاّ و يحفظ البعض منها. لهذا السبب اخترنا هذه الأمثال.

في ما يخصّ الأمثال الشعبيّة التونسيّة فهي ليست باستثناء إذ أنّها تمثّل رصيدا ثقافيا عربيا متنوّعا. من الناحية اللغويّة أهم الأمثال هي التي ما زالت تتداوَل في الأرياف على لسان الشيوخ و العجائز. ولقد أكّد المفكّر التونسي الطاهر فزّاع على أنّ رصيد الأمثال التونسية بدأ في التضائل بسبب الحركات التجديديّة المعتمدة على ثقافة تدوينيّة و هذه الثقافة في الحقيقة هي بعيدة كل البعد عن جذور القرى التي تحمل في طيّاتها الأصل وتحافظ على العادات [فزّاع 2008, C. 6].

بعض العلماء يدوّنون أمثالا باللهجة التونسيّة نذكر على سبيل المثال الهادي بلاغ و هو مراسل في جريدة "الصحافة التونسيّة" ولقد نشر في التسعينات مجموعة الأمثال التونسية ورتّبها على الطريقة الأبجديّة وترجمها إلى اللغة الفرنسيّة [بلاغ 1993].

و الجدير بالذكر أنّ المؤلف الذي ذكرناه سابقا الطاهر فزّاع قد ألّف أيضا كتابين للأمثال الشعبيّة التونسيّة سنة 8112 وسنة 8108. كما لم يقتصر عمله على ذلك فحسب بل وترجمها إلى اللغة الفرنسيّة و رتّبها حسب الموضوع: الطعام، الحياة اليوميّة، فصول السنة، الزواج، الوالدين، الحبّ، الجيران [فزّاع 2008]، [فزّاع 2012]. ونحن عندما ألّفنا قاموس الأمثال الروسيّة العربيّة عن العلاقات الأسريّة سنة 8108 سجّلنا فيه بعض الأمثال التونسيّة [Шайхуллин, 2012].

نعرض الآن بعض الأمثال المتداولة بكثرة بين أجيال مختلفة و هي تجسّد حكمة الشعب وسلوكياته كما أنّها تكشف عن موقف الشعب من العالم المحيط به.

المنهجية ومادة البحث:

الموضوع الأوّل:

تعكس الأمثال العلاقات الأسريّة و خصائصها، و كثيرا من الأمثال التونسيّة تركّز على قيمة الروابط الأسريّة في حياة الإنسان و أولويّة العائلة. مثلا:

مَا يِنْدِبْلِكْ كَانْ ظُفْرِكْ (لا ينْدِبُ لك إلاّ ظفرك).

الندب في عصر الجاهلية: كان للعرب عادة ألا و هي أن المرأة تندب وجهها حدّ الدماء عند وفاة عزيز أو حبيب لتخفيف ويلات الفراق. جاء الإسلام فجعل ذلك حراما ومنكرا. في هذا المثل يقصد بالظفر الأهل والأقارب لأن الظفر هو جزء من الجسد. الحكمة أن الأقارب فقط هم من يحزنون بإخلاص لحزنك.

عُمْر الدَّمْ ما يولّي ماءْ (الدم لن يصبح أبدا ماء).
في ساعة الضيق الأقارب يهرعون للمساعدة.
الظُّفْرْ عُمْرُ ما يطْلَعْ من اللّحَمْ (لن يخرج الظفر من اللحم أبدا).
القريب لن يخون ولن يخذل عند المصائب [إسماعيل حسيني, 1996, C. 65].

الموضوع الثاني:

الزواج من نفس الطبقة الاجتماعية مثال:
عرْيان و عرْيانة تلاقُوا في الحمّام (الرجل العاري و المرأة العارية التقيا في الحمّام).
العراء عند العرب رمز للفقر [البكري, 1981, C. 100]. المثل يعكس فكرة أن الزواج يكون بين شباب متماثلين في الإمكانيات المادّية و الثقافيّة.

الموضوع الثالث:

يتداول عند العرب أنه يحقّ الزواج بين أبناء العمات و الخالات و الأعمام لأن ذلك حلال في القرآن الكريم مثال:
بنْتْ العَمّْ أَوْلى بيها وَلْد عَمّْها (ابنة العم أحقّ بها ابن عمّها أوّلا).
منذ الزمان القديم زوّج العرب أطفالهم بأطفال الإخوة ففي العادة عندما يولد للأخ ابن وللأخ الثاني بنت منذ الصغر يتفقّان على زواجهما ويسمّى هذا مسمّيا لها يعني على اسمه. الزوجة المستقبلية ليس لها الحقّ في رفضه عند البلوغ و رغبتها في ذلك لسبب أو لآخر [نصيف, 1999, C. 55].
اعتبرت هذه العادة قانونا يجب تقليده عند العرب. أما عندما يقرّر شاب خطبة فتاة فعليه أوّلا أن يستأذن من ابن عمّها: إذن هذا الأخير الأولوية. يجدر بالذكر أنه ابن العمّ فقط وليس ابن الخال لأن ابن العمّ هو مواصل نسب العائلة واسمها.

الموضوع الرابع:

أمثال التحذّر من الطلاق لأنه غير مرغوب فيه عند التونسيين:
الأول لأنّ الزواج مكلّف وثانيا في الدين الإسلامي الطلاق حلالا ولكنه مكروه فالطلاق صعب جدا عند العرب ممّا جعل الأُسر لا تتفكّك حتى و إن غاب التفاهم بين الزوجين. و هذه الفكرة تتجسّد في القول المأثور التونسي:
المرا تخْرُجْ ثلاثْ مرَّاتْ: من بطن أمّْها للدِّنْيَا ثم من بيتْ بُوها لبيتْ عَلْها ثم من بيت راجْلْها للقبْرْ (تخرج المرأة ثلاث مرّات: من بطن أمّها إلى الحياة ثم من بيت والديها إلى بيت زوجها ثم من بيت زوجها إلى القبر) [Шайхуллин, 2012, C. 174].
هذا المثل يجعل من الطلاق نادرا وحالة استثنائيّة أوّلا ويقصد أن المرأة لا يجب عليها أن تغادر محلّ الزوج و لا بيت والديها إلا بصحبة محرّم، والإسلام يؤكّد ذلك.

الموضوع الخامس:

ينجب العرب كثيرا من الأطفال سعيا منهم للحفاظ على مواصلة إسم العائلة مثال:
اللّي خلّف ما ماتْ (من أنجب أطفال فهو لم يمت).

بعد وفاة الإنسان تتوقّف أعماله إلا من ثلاثة:

0. صدقة جارية.

8 علم ينتفع به.

3 ولد صالح يدعو له [يعقوب 2004, C. 111].

الموضوع السادس:

العرب يبالغون في حبّهم لأولادهم مثال:

ومِنَ الحُبِّ ما قَتَلْ (بمقدور الحب قتل الإنسان).

هذا المثل يذمّ الحبّ الأعمى. أحيانا الوالدان يفسدان تربية الإبن بسبب الحبّ الشديد.

القَطُّوس في عِينْ أُمُّو غُزَالْ (القط في عين والدته غزالة).

كل أم ترى ابنها قمّة في الجمال حتى و إن كان بشعا.

الموضوع السابع:

معظم الأمثال تتحدّث عن حب الأب للأولاد وليس الأم و هذا لأن الرجل العربي لا يعبّر عن مشاعره أمام الناس فهذا من شيم الضعفاء ويُعدُّ من العار أن يقبّل الأب ابنه أمام الناس.

عيِّطْ على عَمِّي ما جانِي، عيِّطْ على خَالِي ما جانِي، عيِّطْ على بَابَا شَقّ البْحَرْ وجانِي (ناديت عمّي فلم يأتِ، ناديت خالي فلم يقبل، ناديت أبي فعبر البحر و جاءني).

الموضوع الثامن:

حبّ الوالدين هو عبادة و المثل الشعبي التونسي يؤكّد على ذلك.

ما رِضَا الله إلاَّ بِرْضَا الوَالْدِينْ (ما رضاءُ اللهِ إلاّ برِضاء الوالدَيْنِ).

الموضوع التاسع:

ليس عيبا أن يشبه الإبن أباه في الشكل وفي بعض التصرّفات فهذه سنّة الله في خلقه فجاءت الأمثال على صور الحيوانات .

وِلْدْ البَطْ عَوَّامْ ووِلْدْ الفَار حَفَّارْ (ابن البطّ عوّام وابن الفأرِ حفّار).

الموضوع العاشر:

في اللغة العامية كلمة أخ تعني من أنجبته أمك أو أبوك أو الإثنين معا لكن في الأمثال الشعبية التونسيّة فإن كلمة أخ تتجاوز ذلك إلى الصديق و هذا يعكس عقليّة عربية مميّزة.

خُوكْ مَن وِلّاكْ مُوشْ مِن أُمَّكْ و بْبَاكْ (أخوك من يناسبك وليس من أنجباه أمك وأبوك).

الموضوع الحادي عشر:

صلة الرّحم و تمتينها:

الُمَّالِي أَوْلَى بالمَعْرُوفْ (الأقارب أولى بالمعروفِ).

عند العرب إذا قرّر شخص القيام بمعروف مثل مساعدة مالية فالأقارب أولى بهذه المساعدة.

الموضوع الثاني عشر:

ليس الشعب التونسي باستثناء العلاقات السيّئة بين الكنّة و الحماة.

تلاقت العَمَّة وكنّتْهَا انصبّوا الدجاج قبل رؤيتها (تقابلت الحماة مع كنّتها فطبخت الدجاج قبل أن يعلمها).

كلّما تقابلت الحماة مع كنّتها إلا وكان إما خصام إما نميمة.

الموضوع الثالث عشر:

العربي يعلّمنا أهمّية الصدق في الحياة.

صُحْبَة في الرّجَال كْنُوز (أن تتصادق مع رجال فهذا كنز).

الموضوع الرابع عشر:

دعوة إلى الاهتمام بالجار كأنه من الأهل.

النبيّ وَصَّى على الجَارْ حَتَّى ظَنِّيت بَاش يْوَرِّثُه (النبيّ وصّى على الجار حتّى ظننت أنّه سيورّثه).

الحكمة: رعاية حقّ الجوار. إن الجار هو من جاورك في المسكن والمتجر أو المصنع والحقل والجار أو حلقة الدرس. يمتدّ ظلّ الإخوة حتى يشمل الكثير من الأشخاص.

أما قول الرسول ﷺ فهو عند العرب قانون أو حتى أكثر قوة من القانون. تستعمل أقوال الرسول لتقوية معاني الأمثال. [شعّار, 2005, C. 119].

الموضوع الخامس عشر:

لقد وجدنا أمثالا تونسيّة طريفة وتتميّز في عديد المجالات وهي كالآتي:

على قدّ الغطّة مدّ رجليك (على مستوى مساحة بيتك امشِ).

يجب علينا أن نتصرف حسب سلوكياتنا وقواعد المجتمع الذي نعيش فيه.

أنَا رَاضِي وسيدي راضي وشْ خصّ مية في عين القَاضِي (أنا راض وصديقي راض وفيم يعني القاضي).

قبل الإسلام كان المتّهمين يختصمون أمام القاضي طاعة له وعدم اتفاق المتخاصمان على حلّ المشكل بينهما فيما يتفقان من القاضي يرفعان رأسيهما. يستعمل هذا المثل عندما يريد أن نقول الأحد يتدخّل في ما لا يعنيه عند عدم اتفاق الطرفان.

جَا يعَاوْنو في حفر قبر بوه هْرَبْ بالفَاس (جاء ليساعده في حفر قبر والده فهرب بفأسه).

يبيّن كيف أحيانا الإنسان يتدخّل للمساعدة ويُجازى بالخيانة على خيره كما يقول المثل الروسي المشهور: "لا تعمل خيرا ولن ترى شرّا".

يَجْدُر بالذكر أنّ في العالم العربي لا يوجد مهنة حفّار القبور لأن هذه المهنة يتسارع إليها الكلّ لما فيها من أجر عظيم.

مْشَات النّاس وبقى النسناس (ذهب كلّ النّاس وبقيت القِرَدةُ).

إنّه التحذير من التواصل مع سيّئي الأخلاق.

نتائج البحث:

الأمثال هي مرآة عاكسة لأولويات الشعب التي تتموضع تحت تأثير عديد العوامل. حيث أن جُلّ اللغات تتركّز على ظاهرة معيّنة وبواسطة الأمثال فنظام الظواهر الموجودة في الأمثال متعلّقة

شيخولين, ت., عمري, ع. (٢٠٢١) الأمثال الشعبية التونسية: خصائصها واتجاهات بحثها. الدراسات العربية الأوراسية, ١٦, ص ص ٥٨-٦٧

بثقافة الشعوب ماديا واجتماعيا و روحيا. و هي طوا مرتبين لتقاليد الشعب و تجربته. من خلال هذا المقال توصلنا إلى بعض النتائج و هي كالآتي:

– البحث في الأمثال الشعبية تخوّل للباحث الغوص في أعماق اللغة وتكشف له عادات وتقاليد شعوب هذه الأمثال.

– عديد الأمثال الفصحى تنادي بنفس القيم المتواجدة في الأمثال باللهجة التونسية و متعلمة أيضا بالكثرة.

– عندما بحثنا في الأمثال وجدنا مصطلحات إنسان و من الله فهمنا وجهة نظر العالم لبعض الشعوب على مستوى ثقافي و روحي.

– اكتشفنا عديد الخصائص المميّزة للشعب العربي عموما و التونسي خاصّة .

– بحثنا كان عبارة عن جولة تاريخية قصيرة مكّنتنا من معرفة وجود عديد الأمثال التي إلى اليوم و هذا يستغرب له المتلقي يعكس بيئة و ثقافة الفرد.

– تمكّنا من تحليل العلاقات عند العرب: علاقات بين الزوجين، بين الأطفال و الوالدين، بين الأقارب، بين الأصدقاء وبين الجيران.

– استوعبنا متى وكيف نستعمل هذه الأمثال الشعبيّة.

– بهذا المقال بدأنا في بناء مفهوم هيكل العائلة عند العرب من ناحية تاريخيّة إجتماعيّة وثقافيّة.

الخلاصة:

روح الشعب و عقليّة الأمّة تنصبُّ في وِعاء يسمى الأمثال الشعبيّة المتداولة من قبل الجميع بمعزل عن مستواهم الثقافي و المادّي و كذلك ترسّخُ أكثر.

هذه الأمثال الشعبيّة التونسيّة تليق بالأساليب البلاغية مثل: السجع، التشبيه، المبالغة، الإيجاز، المجاز والإستعارة و الكناية. و هي تتضمن أفكار فلسفة الحياة و الحكم و النصائح لكي يقع توجيه و تربية الأجيال الصاعدة . هذه الأمثال التي دخلت اللغة العربية عبر العصور وبعض المصادر الأخرى.

كما يعبر المثل عن الذاكرة التاريخية للشعب المُخزَّن فيها تكوينه و أحداثه و هي أيضا مرآة تعكس مبادئ روحية تشكّل حياة الناس وسلوكهم.

المراجع:

0. الطاهر فزّاع. الأمثال التونسية. الجزء الأول. تونس، بوليو، 8112. – 000ص.
8. الهادي الغ. أمثال تونسية مختارة وترجمة. تونس، الصحافة، 0003. – 001ص.
3. الطاهر فزّاع. الأمثال التونسية. الجزء الثاني. تونس، بوليو، 8108. – 000ص.

4. Шайхуллин Т.А. Словарь русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «Родственные отношения» / Т.А. Шайхуллин. – Казань, 2012. – 338 с.

0. د. محمد إسماعيل صيني، ناصف مصطفى عبد العزيز. معجم الأمثال العربية. مكتبة لبنان. – بيروت، 0001. – 020 ص.

1. أبو عبيد البكري. فصل المقال في شرح الأمثال. بيروت، 0020. – 818 ص.

1. إميل ناصف. من أروع ما قال الشعراء العرب الحكماء. دار الجيل. بيروت، 0000. – 881 ص.

8. Шайхуллин Т.А. Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты: дис. … д-ра. филол. наук: 10.02.01, 10.02.20 / Т.А.Шайхуллин. – Казань, 2012. – 379 с.

0. د. علي عبد عيسى. الأمثال الشعبية اللبنانية. مكتبة السائح. – طرابلس. لبنان، 8118. - 811 ص.

01. فواز الشعار. الشعراء العرب. الجزء الأول. دار الجيل. بيروت، 8110. – 811 ص.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Tahar Fazaa. (2008) Al-amshal at-tunisiyya [Tunisian proverbs]. Al-juz al-awwal. Tunis, Apollonia. – 111 p.
2. Hedi Balegh. (1993) Amshal tunisiyya mukhtara wa mutarjama [Tunisian Proverbs Selected and Translated]. Tunis, As-sahafa. – 190 p.
3. Tahar Fazaa. (2012) Al-amshal at-tunisiyya [Tunisian proverbs]. Al-juz ath-thaniy. Tunis, Apollonia. – 111 p.
4. Shaikhullin T.A. (2012) Slovar russkih I arabskih poslovic, pogovorok I aforizmov «Rodstvennie otnosheniya» [Dictionary of Russian and Arabic proverbs, sayings and aphorisms "Relationship"] / T.A. Shaikhullin. Kazan. – 338 p.
5. Dr. Muhammed Ismail Siniy, Nasif Mustafa ’Abde l-Aziz. (1996) Mu’jam amchal ’arabiyya. [Dictionary of Arabic Proverbs]. Maktaba Lubnan. Bayrut. – 181 p.
6. Abu ’Abid Al-Kubri. (1981) Faslu l-maqal fi sharhi l-amchal. [Interpretation of proverbs]. Bayrut. – 202 p.

7. Imil Nasif. (1999) Min arwa'i ma qala ash-shu'arau l-'arabu l-hukamau. [Of the very best that the sages of the Arab poets have written]. Dar al-jil. Bayrut. – 240 p.
8. Shaikhullin T.A. (2012) Russkie I arabskie paremii s komponentom naimenovaniy rodstvennih otnosheniy: konceptualno-semannicheskiy I etnokulturniy aspekti [Russian and Arab paremias with the naming component of kinship relations: conceptual-semantic and ethnocultural aspects]: dis. … doktora filologicheskih nauk: 10.02.01, 10.02.20 / T.A. Shaikhullin. Kazan. – 379 p.
9. Dr. Imil Badi' Ya'qub. (2004) Al-Amchalu sh-sha'biyyatu l-lubnaniyya. [Lebanese proverbs]. Maktaba as-saih. Tarabuls. Lubnan. – 200 p.
10. Fawwaz Sha''ar. (2005) Ash-shu'arau l-'arab. [Arab poets]. Al-Juz al-awwal. Dar al-jil. Bayrut. – 200 p.

Информация об авторе
Доктор филологических наук, профессор Шайхуллин Т. А.
Российский исламский институт. 420049, Казань, ул. Газовая, 19. Россия.
ctimur2008@yandex.ru
Старший преподаватель Омри А.
Российский исламский институт. 420049, Казань, ул. Газовая, 19. Россия.
akila2011@yandex.ru

Information about the author
Doctor of Philology, Professor
Shaikhullin T.A.
Russian Islamic Institute. 420049, Kazan, Gazovaya Str., 19. Russia.
ctimur2008@yandex.ru
Senior lecturer
Omri A.
Russian Islamic Institute. 420049, Kazan, Gazovaya Str., 19. Russia.
akila2011@yandex.ru

معلومات عن المؤلف
دكتور في علم اللغات، بروفيسور
شيخولين ت. أ.. الجامعة الإسلامية الروسية.
881180، قازان، شارع الغوفيا، 00. روسيا الاتحادية.
ctimur2008@yandex.ru
الأستاذة المحاضرة
عمري عقيلة
الجامعة الإسلامية الروسية.
881180، قازان، شارع الغوفيا، 00. روسيا الاتحادية.
akila2011@yandex.ru

الكشف عن تضارب المصالح: *يعلن صاحب المقال عن عدم تضارب المصالح.*
Conflicts of Interest Disclosure: *The author declares Conflicts of Interest Disclosure.*
Раскрытие информации о конфликте интересов: *Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ
العلـــــوم التربوية
PEDAGOGY

УДК 372.881.1

مقال أصلي
Original Paper
Оригинальная статья

حقوق الملكية الفكرية في بيئة التعليم الإلكتروني والتعليم عن بعد في الجامعات السعودية

أ.د. ريما سعد الجرف

الرياض، المملكة العربية السعودية

ORCID ID: 0000-0002-6255-1305

reima.al.jarf@gmail.com

Поступила в редакцию: 30 ноября 2021 г.	*Received: November 30, 2021*	تم الاستلام في ٣٠ نوفمبر ٢٠٢١
Одобрена рецензентами: 10 декабря 2021 г.	*Reviewed: December 10, 2021*	تم التقييم في ١٠ ديسمبر ٢٠٢١
Принята к публикации: 13 декабря 2021 г.	*Accepted: December 13, 2021*	تم القبول للنشر في ١٣ ديسمبر ٢٠٢١

ملخص الدراسة

يستخدم الكثير من الأساتذة والطلاب في الجامعات العربية مصادر إلكترونية في التعليم. ويقوم البعض بنقل ونسخ وإعادة إنتاج ما يروق لهم من مواد تعليمية وبرمجيات وعروض باوربوينت

الجرف، ر. س. (٢٠٢١) *حقوق الملكية الفكرية في بيئة التعليم الإلكتروني والتعليم عن بعد في الجامعات السعودية. الدراسات العربية الأوراسية*، ١٦، ص ص ٦٨- ٩٤.

مقالات وأبحاث وكتب إلكترونية ومقاطع فيديو وصور إلى بيئة التعليم الإلكتروني دون إذن مسبق من المؤلف ودون ذكر المصدر أو بذكر المصدر بشكل عابر. وفي الوقت الذي تقوم فيه جامعاتنا بحث الأساتذة والطالب على بناء مقررات إلكترونية جيدة، نجد انتباطاً في وضع سياسات لحماية حقوق الملكية الفكرية، وتطبيقها على المعلمين، وعدم وضوح تلك السياسات. من هنا تهدف هذه الدراسة إلى الإجابة عن التساؤلات التالية: ما مدى وعي الأساتذة والطالب بحقوق الملكية الفكرية للمواد التعليمية الإلكترونية؟ وما هي نظرتهم لحقوق الملكية الفكرية وانتهاك تلك الحقوق؟ ما أسباب عدم التزام البعض بها؟ وما التصورات الخاطئة لديهم عنها؟ وأظهرت نتائج الدراسة المسحية قلة وعي الطالب بخصوص حقوق الملكية الفكرية، والحاجة إلى حماية المواد التعليمية الإلكترونية، وإلى وجود سياسات ظاهرة وواضحة لدى الجامعات تدعم تطوير المنصات الرقمية واستخدامها في التعليم الإلكتروني. كما أظهرت النتائج وجود تصورات خاطئة عن النقل أو استخدام المصادر الرقمية دون توثيق أو استئذان بعضها معتقدات اجتماعية ورفض بعض المعلمين حذف ما سرقوه. وأشار بعض الأساتذة الذين انتهكت حقوق الملكية الفكرية إلى عدم معرفتهم بالجهة التي يمكنهم اللجوء إليها ليستردوا حقهم الأدبي، وعدم اهتمام جهات عليهم بانتهاكات حقوق الملكية الفكرية وإعادة حقهم الأدبي. إضافة إلى الأضرار المادية والمعنوية التي يتعرض لها أصحاب العمل المسروق مما يؤدي إلى انخفاض روحه المعنوية. إضافة إلى تحديات أخرى تواجه حماية حقوق الملكية الفكرية. وتقدم الدراسة بعض التوصيات لخاصة بحماية الملكية الفكرية للمنصات الرقمية في الجامعات.

الكلمات المفتاحية: حقوق الملكية الفكرية، السرقات العلمية، اليوتيوب، حقوق المؤلف، حقوق النشر، النشر الإلكتروني، التعليم الإلكتروني، التعليم عن بعد.

الاقتباس: الجرف، ر. س. (٢٠٢١). *حقوق الملكية الفكرية في بيئة التعليم الإلكتروني والتعليم عن بعد في الجامعات السعودية. الدراسات العربية الأوراسية, ١٦, ص ص ٦٨-٩٤.*

INTELLECTUAL PROPERTY IN THE ONLINE AND DISTANCE LEARNING ENVIRONMENTS AT SAUDI UNIVERSITIES

Prof. Reima Al-Jarf

Riyadh, Saudi Arabia

ORCID ID: 0000-0002-6255-1305

reima.al.jarf@gmail.com

Abstract

Many instructors use online material and resources in teaching and learning. Some copy and paste whatever they like such as learning materials, Powerpoint presentations, research papers, ebooks, video clips, and images without prior permission from the owner, and without documentation. Although the Internet has contributed to the flow of information and electronic material, this has not been associated with inadequate protection of owners' copyright. Some Arab universities are very slow in setting standards and measures for protecting copyright of digital resources. Some available copyright policies are often very vague. For those reasons, the current study aims to answer the following questions: (i) Are university instructors and students aware of the intellectual property of electronic resources? (ii) How do they view copyright violations? (iii) What misconceptions do they have about intellectual property? Results of the survey with a sample of instructors and students showed lack of awareness of copyright laws. There is also a need for protecting the copyrights of electronic resources and for setting clear-cut copyright policies by Saudi universities. Many Arab instructors and students have misconceptions about copying and pasting information without documentation and without taking permission from the owner. Some copyright violators refuse to delete what they have plagiarized. Some instructors whose copyrights have been infringed do not know where to complain. Their employers do not care about restoring their copyright, and do not punish copyright violators. The study reports the findings in detail and gives some recommendations for protecting copyright at Saudi universities.

Keywords: *intellectual property, author copyright, publishing copyrights, electronic publishing, elearning, distance learning, plagiarism, Saudi universities, WIPO.*

For citation: *Al-Jarf, R.S. (2021). Intellectual property in the online and distance learning environments at Saudi universities. Eurasian Arabic Studies, 16, 68-94. (In Arabic)*

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ В ОНЛАЙН И ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ В УНИВЕРСИТЕТАХ САУДОВСКОЙ АРАВИИ

Аль-Джарф Р.С.

Рияд, Саудовская Аравия

ORCID ID: 0000-0002-6255-1305

الجرف, ر. س. (٢٠٢١) *حقوق الملكية الفكرية في بيئة التعليم الإلكتروني والتعليم عن بعد في الجامعات السعودية. الدراسات العربية الأوراسية*, ١٦, ص ص ٦٨- ٩٤.

reima.al.jarf@gmail.com

Аннотация

Многие преподаватели используют онлайн-материалы и ресурсы в преподавании и обучении. В некоторых случаях автоматически копируются и вставляются, например, учебные материалы, презентации Powerpoint, исследовательские работы, электронные книги, видеоклипы и изображения без предварительного разрешения владельца и без документации. Хотя Интернет способствовал потоку информации и электронных материалов, это не было связано с недостаточной защитой авторских прав владельцев. Некоторые арабские университеты очень медленно устанавливают стандарты и меры по защите авторских прав на цифровые ресурсы. Некоторые доступные правила в области авторского права часто очень расплывчаты. По этим причинам настоящее исследование направлено на то, чтобы ответить на следующие вопросы: (i) Осведомлены ли преподаватели и студенты университетов об интеллектуальной собственности электронных ресурсов? (ii) Как они относятся к нарушениям авторских прав? (iii) Какие у них неправильные представления об интеллектуальной собственности? Результаты опроса с выборкой преподавателей и студентов показали недостаточную осведомленность о законах об авторском праве. Существует также необходимость в защите авторских прав на электронные ресурсы и в разработке университетами Саудовской Аравии четкой политики в области авторского права. Многие арабские преподаватели и студенты имеют неправильные представления о копировании и вставке информации без документации и без разрешения владельца. Некоторые нарушители авторских прав отказываются удалять то, что они заимствовали. Некоторые преподаватели, чьи авторские права были нарушены, не знают, куда обратиться с жалобой. Их работодатели не заботятся о восстановлении их авторских прав и не наказывают нарушителей авторских прав. В исследовании подробно излагаются результаты и даются некоторые рекомендации по защите авторских прав в университетах Саудовской Аравии.

Ключевые слова: *интеллектуальная собственность, авторское право, право на публикацию, электронная публикация, онлайн обучение, дистанционное обучение, плагиат, университеты Саудовской Аравии, ВОИС.*

Для цитирования: *Аль-Джарф Р.С. Интеллектуальная собственность в онлайн и дистанционном обучении в университетах Саудовской Аравии // Арабистика Евразии. 2021. №16. С. 68-94. (на арабском языке)*

المقدمة

الملكية الفكرية هي إبداعات العقل مثل الاختراعات والأعمال الأدبية والفنية والرموز والأسماء والصور والنماذج والرسوم الصناعية وغيرها[1]. ولقد قامت منظمة الأمم المتحدة ودول العالم وخاصة الدول المتقدمة مثل الولايات المتحدة بحماية الملكية الفكرية ووضعت قوانين وضوابط خاصة بالملكية الفكرية بصفة عامة[2] والملكية الفكرية للمصنفات الرقمية بصفة خاصة مثل قانون حقوق النشر والتأليف في الألفية الرقمية The Digital Millennium Copyright Act (DMCA) الصادر عام 0002م، وقانون التوفيق بين التقنية والتربية وحقوق المؤلف Harmonization Technology, Education, and Copyright Act (TEACH Act) الصادر عام 8118م في الولايات المتحدة، وقانون حقوق النشر والملكية الفكرية والتعليم الإلكتروني بكندا. وأسست منظمات لحماية الملكية الفكرية منها المنظمة العالمية للملكية الفكرية (وايبو WIPO)، ومنظمة التجارة العالمية ومنظمة الإنترنت وغيرها.

ولقد قامت المملكة العربية السعودية بحماية الملكية الفكرية منذ أكثر من 01 عاماً، ويتجلى ذلك في انضمامها إلى المنظمة العالمية للملكية الفكرية (وايبو WIPO)[3] عام 0028م ويشارك في اجتماعات الجمعية العامة سنوياً ممثلون من المملكة على أعلى مستوى، إضافة إلى مشاركة ممثلين عن وزارة الثقافة والإعلام السعودية معنيين بحقوق المؤلف في معظم اجتماعاتها الدورية. وانضمت المملكة في عام 0888م إلى اتفاقية برن لحماية الأعمال الأدبية والفنية (التي ترعاها منظمة الويبو)، والتي تنظم بالمشاركة مع الدول العربية ندوات ودورات واجتماعات إقليمية. ولقد قامت المنظمة بمراجعة النظام السعودي الجديد لحماية حقوق المؤلف الصادر بالمرسوم الملكي رقم م/80 وتاريخ 0888/1/8 هـ. وتعد المنظمة المرجع القانوني في تسوية النزاعات بين الدول فيما يتعلق بتفسير الاتفاقيات الدولية التي ترعاها وتطبيقها[4].

ولقد وقعت المملكة على اتفاقيات منظمة الويبو مثل اتفاقية حماية المطالبات الملكية، واتفاقية حماية التراث غير المادي، واتفاقية حماية التعابير الفنية والتنوع الثقافي والاتفاقية العالمية لحق المؤلف عام 0008م[5]. كما انضمت المملكة إلى منظمة التجارة العالمية في ديسمبر 8110 م. ووقعت مع منظمة التجارة العالمية اتفاقية خاصة بحقوق الملكية الفكرية. واتخذت وفاوضت ها

---

[1] http://www.wipo.int/about-ip/en/
[2] http://www.bitlaw.com/copyright/index.html
[3] http://www.info.gov.sa/copyrights/SectionDetails.aspx?id=5
[4] http://www.info.gov.sa/copyrights/SectionDetails.aspx?id=5
[5] http://www.info.gov.sa/copyrights/SectionDetails.aspx?id=5

الجرف, ر. س. (٢٠٢١) *حقوق الملكية الفكرية في بيئة التعليم الإلكتروني والتعليم عن بعد في الجامعات السعودية. الدراسات العربية الأوراسية*, ١٦, ص ص ٦٨- ٩٤.

الانضمام إلى المنظمة نحو عشرة أعوام، تمخض عنها الكثير من الإصلاحات الاقتصادية والإدارية والتنظيمية، وإصدار العديد من الأنظمة المهمة مثل نظام الاستثمار الأجنبي وأنظمة حقوق الملكية الفكرية ولوائحها، وأصدرت 88 نظاماً منذ أن تقدمت بطلب الانضمام للمنظمة[6].

وانضمت المملكة العربية السعودية عام 0021 إلى الاتفاقية العربية لحق المؤلف التي أبرمتها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عام 0020 م، وشاركت المملكة في صياغة ومراجعة الاتفاقية المعدلة التي وافق عليها الوزراء المعنيون بالثقافة تحت مسمى جديد "الاتفاقية العربية لحق المؤلف والحقوق المجاورة". والمملكة في المراحل النهائية للانضمام للاتفاقية المعدلة[7].

وتوجد في المملكة عدة جهات مسؤولة عن الملكية الفكرية هي: وزارة الثقافة والإعلام، واللجنة الدائمة لحقوق الملكية الفكرية في وزارة التجارة والصناعة، الإدارة العامة للملكية في مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية. وترتبط وزارة الثقافة والإعلام بحكم اختصاصها بالملكية الفكرية الإعلامية بالعديد من الجمعيات الوطنية والاتحادات التجارية الدولية مثل الجمعية العربية السعودية للثقافة والفنون، وجمعية الناشرين السعوديين، وجمعية المنتجين السعوديين، واتحاد منتجي البرامج التجارية الدولي، والتحالف الدولي للملكية الفكرية، والاتحاد الدولي لمنتجي التسجيلات الصوتية وغيرها من مؤسسات المجتمع المدني الوطنية والدولية ذات العلاقة. وتحرص وزارة الثقافة والإعلام على التواصل المستمر مع هذه الاتحادات، ومد الجسور بين القطاع العام والقطاع الخاص. ومن أوجه التعاون المكافحة للتعديات على حقوق المؤلفين والناشرين والمنتجين السعوديين والأجانب على حد سواء، وتفعيل الالتزامات الدولية التي قدمتها المملكة (انظر موقع حقوق المؤلف التابع لوزارة الثقافة والإعلام[8]).

ولقد حدد موقع حقوق المؤلف التابع لوزارة الثقافة والإعلام بالمملكة نظام حماية حقوق المؤلف شمل الحقوق الأدبية، والحقوق المالية، وانتقال ملكية حق المؤلف لمن تنازل عن الإنتاج مستقبلي، وتنظيم العلاقات التعاقدية، واستمرارية العقود، والمؤلفون والمصنفات المشتركة والجماعية، وحماية التراث الشعبي (الفلكلور)، وحقوق فناني الأداء والعلني، وحق التتبع، وحماية المؤلفين ومنتجي التسجيلات الصوتية والسينما وهيئات الإذاعة، والمطالبة بالحقوق، وحقوق التأجير، وحماية قواعد البيانات، وإجراءات التقدم بشكوى أو بلاغ خطي[9].

أما فيما يتعلق بالملكية الفكرية للمصنفات الرقمية والإلكترونية فقد أصدرت وزارة الثقافة والإعلام بالمملكة لائحة تنفيذية لنشاط النشر الإلكتروني[10] تشمل أشكال النشر الإلكتروني الخاضعة لأحكام النظام واللائحة مثل الصحافة الإلكترونية. ووكالة الأنباء الإلكترونية، ودار النشر الإلكتروني، ومواقع وسائل الإعلام التقليدية من تلفزيون وإذاعة وصحف ومجلات،

[6] http://www.info.gov.sa/copyrights/SectionDetails.aspx?id=5
[7] http://www.info.gov.sa/copyrights/SectionDetails.aspx?id=5
[8] http://www.info.gov.sa/copyrights/SectionDetails.aspx?id=5
[9] http://www.info.gov.sa/copyrights/SectionDetails.aspx?id=7
[10] http://www.info.gov.sa/e-publish/electronicPublishing.aspx

والفيديوهات والمدونات، ومواقع عرض المواد المرئية والمسموعة، والإعلانات الإلكترونية، والبث عبر الهاتف المحمول من رسائل وأخبار وإعلانات وصور، والبث عبر وسائل إلكترونية أخرى، والمواقع الشخصية، والمجموعات البريدية، والأرشيف الإلكتروني، وغرف الحوارات وغير ذلك.

كما تشتمل أهداف لائحة النشر الإلكتروني، وأشكال النشر الإلكتروني التي يُرخّص لها، وأشكال النشر الإلكتروني التي يكتفى بتسجيلها، والترخيص ومدته والتسجيل، وتحديث بيانات الترخيص أو التسجيل، والتنازل عن الترخيص أو التسجيل، ووفاة صاحب الترخيص أو التسجيل، وإلغاء الترخيص أو التسجيل، ورقابة النشر الإلكتروني، ومسؤولية الموظف في النشر الإلكتروني، والتحقيق والمساءلة في مخالفات وشكاوى النشر الإلكتروني بالإضافة إلى أحكام عامة.

وقامت وزارة الثقافة والإعلام بتأسيس مركز توثيق إلكتروني لحفظ حقوق الملكية الفكرية الإعلام السعودي[11]. وأصدرت المملكة في عام 8101م نظامًا لحماية الملكية الفكرية يتضمن السجن والتشهير[12].

ويتجلى اهتمام المملكة بحقوق الملكية الفكرية في عقد وزارة الإعلام عدة ندوات تدور حول "قوانين الملكية الفكرية" عام 8111[13]، 8111[14]، و8101[15] وغيرها. كما عقدت المنظمة الدولية للملكية الفكرية[16] WIPO في المملكة عددًا من ورش العمل منها: أ) ورشتي عمل وطنيتين حول تطبيق حقوق الملكية الفكرية بتاريخ 88 يوليو 8108 و81 ديسمبر 8100. ب) إرسال بعثة خبراء إلى المملكة لتقييم واقع الملكية الفكرية والنظام الإبداعي وتقديم نصائح حول إمكانية دمج مختلف مؤسسات الملكية الفكرية بتاريخ 30 ديسمبر 8100 و00 نوفمبر 8100. ج) بعثة دعم فني لتوضيح أهم الالتزامات التي يجب تنفيذها قبل الانضمام إلى اتفاقية الملكية الفكرية وبعده، لأداء والتسجيلات الصوتية التابعة للمنظمة الدولية للملكية الفكرية بتاريخ 81 أبريل 8101. د) المساعدة في تحديث معايير العمل في مكاتب الملكية الفكرية في منطقة الخليج العربي للعلامات التجارية المسجلة، وبراءات الاختراع، والتصميمات الصناعية بتاريخ 30 أكتوبر 8110م.

الحاجة إلى الدراسة

أسهمت الإنترنت في تحقيق كم هائل من المواقع والمنتديات التعليمية الإلكترونية والدوريات مفتوحة المصدر وقواعد المعلومات وغيرها، وعملت على سرعة انتشارها وجعلها متاحة للجميع. ويستخدم كثير من الأساتذة نظم إدارة التعلم والأدوات التكنولوجية والمنتديات والمدونات وشبكات التواصل الاجتماعي وغيرها في التعليم. ويقوم بعض الأساتذة - طلاب البكالوريوس والدراسات العليا – وبخاصة العرب- وبعض الباحثين بنقل ونسخ وإعادة إنتاج ما يروق لهم من مواد تعليمية وبرمجيات وعروض باوربوينت وأجزاء من مقالات وأبحاث وكتب إلكترونية ومقاطع فيديو

[11] http://www.aawsat.com/details.asp?issueno=10992&article=528464
[12] http://arabic.arabianbusiness.com/society/culture-society/2010/jan/6/34383/
[13] http://www.sauress.com/spa/334344
[14] http://www.al-jazirah.com/2007/20070118/ln8.htm
[15] http://themedianote.com/newsdetail.aspx?id=272
[16] http://www.wipo.int/tad/en/activitysearchresult.jsp?bcntry=SA

وصور وتطبيقات جوال إلى بيئة التعليم الإلكتروني أو رسائل الدكتوراه والماجستير أو الأبحاث المنشورة دون إذن مسبق من المؤلف، ودون ذكر المصدر أو ذكر المصدر بشكل عابر. وصاحب هذا التدفق الهائل والانتشار السريع قصور في حماية الملكية الفكرية لهذه المصنفات الرقمية [1] Al-Jarf, 2019; [2] Al-Jarf, 2017; [3] Al-Jarf, 2008; [4] Al-Jarf, 2008; [5] Al-Jarf, 2008).

وفي الوقت الذي تقوم فيه جامعات بحث الأساتذة والطلاب على إنشاء مقررات إلكترونية جيدة [6] (Al-Jarf, 2008)، نجد هناك تباطؤاً في وضع سياسات لحماية حقوق الملكية الفكرية، وتطبيقها على المنتمين، وعدم وضوح تلك السياسات حتى في دول العالم المتقدم. فقد ذكر DiRamio & Kops (2004) [7] أن محاولات الجامعات والكليات وضع سياسات منتظمة تتعلق بحق التأليف والملكية الفكرية الأكاديمية في العصر الرقمي لا زالت متأخرة كثيراً. ولا زالت هناك أسئلة كثيرة بحاجة إلى إجابة حول الملكية والتحكم في المقررات الإلكترونية، والطريقة التي يؤثر بها قانون TEACH الجديد ومفهوم الاستخدام الصحيح للمواد المحمية.

وأضاف Starkey, Corbett, Bondy & Davidson (2010) [8] أن أساتذة التربية بحاجة إلى معرفة حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالمحتوى التعليمي الذي يدمجونه في برامجهم التعليمية، لتعليم الطلاب من احترام حقوق الملكية الفكرية وكيف يحمون أفكارهم، وكيف يستخدمون حقوق الملكية الفكرية للآخرين بطريقة قانونية مشروعة.

وقد دفع ظهور الإنترنت في الدول المتقدمة مثل الولايات المتحدة واضعي السياسات والمشرعين، وأصحاب الحقوق، ومصممي المحتوى، وقطاعات الأعمال، ومستخدمي المحتوى وغيرهم إلى إعادة النظر في الطريقة التي يتعامل بها الملكية الفكرية في مجتمع حيث يرتبط بعضهم ببعض. فالتنوع الكبير في التقنيات الجديدة، وسرعة الاختراعات التي تثير قضايا في الملكية الفكرية مثل أسماء نطاقات الإنترنت وصلتها بالعلامات التجارية. وسهولة نسخ وتوزيع المحتويات الرقمية، وتحديات جديدة أمام تطبيق قوانين حقوق التأليف. وهناك جدل علمي حول التوفيق بين إمكانات شبكة الإنترنت وحقوق الملكية الفكرية التقليدية مثل طريقة إيقاف التعاملات غير القانونية على الإنترنت. ولمثل هذا الجدل آثار خطيرة على الإنترنت واستخدامه في حال اتخاذ قرارات تؤثر سلباً في الأداء السليم للإنترنت، وقدرة الأفراد على الاتصال بالإنترنت، واستخدامها دون مراقبة (انظر موقع منظمة الإنترنت[17]).

ومع التدفق الهائل للمعلومات على الإنترنت، أصبح من الضروري توفير الحماية للمصنفات الجديدة التي أفرزتها ثورة المعلومات وتوفير الحماية للمصنفات المحمية بسبب ما أتاحته التقنية من سهولة الاعتداء عليها. حيث تتم أحياناً عمليات فك الحماية عن المواد التعليمية المحمية، ونسخ

[17] http://www.internetsociety.org/intellectual-property?gclid=COH80eD5vrICFUJd3godRCUAoA

الجرف, ر. س. (٢٠٢١) *حقوق الملكية الفكرية في بيئة التعليم الإلكتروني وتطبيقاتها في الجامعات السعودية. الدراسات العربية الأوراسية*, ١٦, ص ص ٦٨- ٩٤.

البرمجيات ومقاطع الفيديو والصور وتوزيعها، وانتهاك الخصوصية، والقرصنة وسوء الاستخدام، والمحتوى غير الاخلاقي.

ومع التدفق الهائل للمعلومات على الإنترنت برزت أهمية حماية حقوق الملكية الفكرية في المملكة بخاصة فقد ذكر مركز القانون السعودي للتدريب أن المملكة تتكبد خسائر تقدر بنحو 01 مليار ريال سنويًا بسبب عدم وجود حماية للملكية الفكرية. وشهدت خلال عام 8112 ارتفاعًا في قضايا الحقوق الفكرية حيث سجلت الإدارة العامة لحقوق المؤلف 301 قضية منها 00 مصنفات أدبية، و881 مصنفات فنية، و80 حاسب آلي[18].

هدف الدراسة

على الرغم من قيام وزارة الثقافة والإعلام بالمملكة بإصدار لائحة تنفيذية لنظام النشر الإلكتروني بالمملكة، إلا أننا لا نعلم مدى تطبيقها في بيئة التعليم الجامعي ولا مدى التزام أعضاء هيئة التدريس والطلاب بالجامعات السعودية بها، ومدى علمهم بقوانين اللائحة. لكل ما سبق، تهدف هذه الدراسة إلى الإجابة عن التساؤلات الآتية:

0) ما مدى وعي أساتذة الجامعة وطلابها بحقوق الملكية الفكرية للمصنفات والمواد التعليمية الإلكترونية؟
8) هل سمعوا باللائحة التنفيذية لنظام النشر الإلكتروني؟
3) ما مدى التزامهم بحقوق الملكية الفكرية؟
8) ما أسباب عدم التزام البعض بحقوق الملكية الفكرية للمواد الإلكترونية؟
0) ما التصورات الخاطئة لديهم عنها؟
1) ما هي نظرتهم لحقوق الملكية الفكرية وانتهاكاتها؟
1) ما هي عوائق تطبيق قوانين حقوق الملكية الفكرية للمواد التعليمية الإلكترونية في العالم العربي عامة والمملكة بخاصة؟
2) ما دور الجامعات في حماية حقوق الملكية الفكرية للمواد التعليمية الإلكترونية؟
0) هل هناك قوانين لحماية حقوق الملكية في الجامعات السعودية؟ وما مدى علمهم بها؟
01) ما السلبيات الناجمة عن انتهاكات حقوق الملكية الفكرية وسرقة المصنفات الرقمية على أعضاء هيئة التدريس الذين انتهكت حقوقهم؟

أهمية الدراسة

الملكية الفكرية قضية تتطلب الاهتمام مع التقدم العلمي والتقني في عصرنا. وستعرض الدراسة قضايا تتعلق بالملكية الفكرية في المملكة خاصة بالمواد التعليمية المحمية ونسخ البرمجيات ومقاطع الفيديو والصور وتوزيعها وتطوير المقررات الإلكترونية، والمواد التعليمية الرقمية وملكيتها، وسياسات الخصوصية، والقرصنة، وسوء الاستخدام، والمحتوى غير الاخلاقي (Al-Jarf, 2013)[9] .

[18] http://arabic.arabianbusiness.com/society/culture-society/2010/jan/6/34383/

الجرف, ر. س. (٢٠٢١) *حقوق الملكية الفكرية في بيئة التعليم الإلكتروني والتعليم عن بعد في الجامعات السعودية. الدراسات العربية الأوراسية*, ١٦, ص ص ٦٨- ٩٤.

وستقوم هذه الدراسة بتسليط الضوء على قضايا الملكية الفكرية الخاصة بالمواد والمصنفات الإلكترونية والنشر الإلكتروني وجوانب القصور فيها. وستقدم توصيات إلى الجهات المعنية المختصة بالجامعات لوضع سياسات للملكية الفكرية الخاصة بالمواد، والمصنفات الإلكترونية، والنشر الإلكتروني، وتفعيلها.

الدراسات السابقة

هناك عدة دراسات أجريت للتعرف على سياسات حقوق الملكية الفكرية بالجامعات. منها دراسات (2001) Packard [11] ; Lape (1992) [10] ;Kromrey (2005) [12]; وغيرهم. حيث قام Lape (1992) [10] بمراجعة حقوق الملكية الفكرية في 11 جامعة بحثية ووجدت أن 00 من بين 11 جامعة أي 28% لديها سياسات مكتوبة وخطوط عريضة لأعضاء هيئة التدريس. وأوصت بضرورة كتابة سياسة الجامعة فيما يتعلق بحقوق النشر والتأليف في عقد العمل توقيعه من قبل الجامعة وعضو هيئة التدريس للحفاظ على حقوق النشر والتأليف لعضو هيئة التدريس. وبعد 01 سنوات أصبح لدى 10 جامعة من 11 أي 02,0% سياسات مكتوبة لحماية حقوق أعضاء هيئة التدريس الخاصة بإنتاجهم العلمي التقليدي، وتطبيق هذه السياسات، والتأكيد على حقوقهم في التحكم في أعمالهم من الحقوق التي تعودها الجامعات وأعضاء هيئة التدريس (Packard, 2001) [11]. ولم تجد دراستا Lape (1992) [10] & Packard [11] (2001) فروقاً بين الجامعات الحكومية والخاصة.

وأجرى Kelley, Bonner, McMichael & Pomea (2002) [13] دراسة مسحية ممثلة على كليات المجتمع والكليات الأربع سنوات للتعرف على طبيعة توزيع حقوق الملكية الفكرية بين أعضاء هيئة التدريس والجامعات، وهل هناك سياسات حقوق الملكية الفكرية منفصلة لتوضيح ملكية المادة الرقمية للمقررات، وهل تستخدم العقود، وما هي السياسات المثلى التي تحدد أفضل الممارسات في هذا المجال.

وأظهرت نتائج دراسة مسحية أجراها DiRamio & Kops (2004) [7] على 021 عضو هيئة تدريس وإداري من 11 جامعة، وكل منها يتفاوت سياسات الملكية الفكرية تتفاوت تفاوتاً كبيراً حسب نوع الجامعة وتفاوته على مستوى التعليم العالي بصفة عامة.

وفي عام 8110، قام Kromrey [12] بدراسة سياسات الملكية الفكرية لدى 88 جامعة خاصة وحكومية مستخدماً نفس الإطار التحليلي الذي استخدمته دراستا Lape (1992) [10] و Packard (2001) [11]. ووجد أن جميع الجامعات قد نشرت سياسات الملكية الفكرية لديها على الإنترنت. وأن 81% منها فقط توجب على الأساتذة توقيع عقد، و80% فقط توجب على جامعتهم توقيع عقود الملكية الفكرية. وأقر 03% من هذه السياسات ضرورة أن يتحكم الأساتذة في إنتاجهم الفكري التقليدي، ووضع 10% منها قائمة بالاستثناءات من هذه السياسات، واعتبر 00% من الجامعات إنتاج الأساتذة ملكاً لها، خاصة إذا استخدم في تأليفها مصادر الجامعة. وتبين

تطالب الجامعة بحق الملكية الفكرية في التأليف الفكري للأساتذة فإن 00% من هؤلاء عرض عليهم مشاركة في عوائده المادية.

وأجرى (2007) Loggie, Barron, Gulitz, Hohlfeld, Kromrey & Sweeney [14] دراسة على عينة طبقية عشوائية في عدد من الجامعات البحثية الحكومية والخاصة للتعرف على مدى شمول سياسات الملكية الفكرية الخاصة بمواد التعليم عن بعد أو المقررات الإلكترونية، وماذا قدمت لدعم الملكية، وهل في الاستثناءات ممنوحة ما ل. وأظهرت نتائج الدراسة الحاجة إلى وضع سياسات واضحة وشاملة لدعم تطوير المقررات الإلكترونية وتقييمها الب.

وقام (2010) Starkey, Corbett, Bondy & Davidson [8] بمسح آراء عينة من أساتذة الكلية والطلاب للتعرف على مدى معرفتهم بحقوق الملكية الفكرية وفهمهم الخاطئ فيها فوجد الباحثون أن لدى الأساتذة والطلاب وعيًا وفهمًا للملكية الفكرية ولكنهم يخلطون بعض المصطلحات مثل براءة الاختراع وحقوق التأليف والنشر والتصميم المسجل.

وهناك دراسات أخرى أجريت للتعرف على مدى تأثر مناهج الجامعات بحقوق الملكية الفكرية الخاصة بمصادر التعليم المفتوحة المتوفرة على الإنترنت ومنها دراسة (2010) Hawkridge, Armellini, Nikoi, Rowlett & Witthaus [15] على مناهج الجامعات البريطانية. حيث تصمم مصادر التعليم المفتوحة ويستخدمها الأكاديميون والطلاب داخل الحرم الجامعي أو عن بعد. وأسهم الجدل القائم حول حقوق الملكية الفكرية في تصميم مصادر تعليمية مفتوحة. وتبين ان حقوق الملكية الفكرية والمصادر التعليمية المفتوحة لم تؤثر في الحد من تصميم مناهج الجامعات البريطانية.

ولم تعثر الباحثة على دراسات عربية تمهيدية أجريت للتعرف على سياسات حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالنشر الإلكتروني والمحتوى التعليمي الإلكتروني بالجامعات العربية عامة والسعودية بخاصة ومدى وعي أساتذة الجامعات والطلاب بها. لذا فإن هذه الدراسة ستسد نقصًا في هذا المجال.

تعريف المصطلحات

الملكية الفكرية:

عرفت المنظمة العالمية للملكية الفكرية[19] World Intellectual Property Organization (WIPO) الملكية الفكرية بأنها إبداعات العقل مثل الاختراعات والأعمال الفنية والأدبية والرموز والأسماء والصور والتصاميم المستخدمة في التجارة. وتقسم إلى نوعين: الأول هو الملكية الصناعية وتشمل براءات الاختراع والعلامات التجارية والتصاميم الصناعية والإشارة إلى الموقع الجغرافي للمصدر. والنوع الثاني هو حقوق النشر والتأليف ويشمل الأعمال الأدبية مثل الروايات والقصائد والمسرحيات والأفلام والأعمال الموسيقية والأعمال الفنية مثل الرسومات واللوحات

[19] http://www.wipo.int/about-ip/en/

الفنية والصور والتماثيل والتصاميم المعمارية، وتشمل حقوق النشر والتأليف المؤلفين ومنتجي التسجيلات الصوتية وبرامج مذيعي الراديو والتلفزيون.

وعرفت منظمة التجارة العالمية[20] World Trade Organization (WTO) - وهي منظمة تعنى بقوانين التجارة بين الدول - حقوق الملكية الفكرية بأنها حقوق تعطى للأشخاص مقابل ابتكاراتهم الفكرية. حيث يعطى المبدع حقاً حصرياً في استخدام إبداعه لمدة زمنية محددة. وصنفت منظمة التجارة العالمية حقوق الملكية الفكرية في نوعين: الأول ذلك المتعلق بحقوق النشر والتأليف وتشمل حقوق المؤلف في الأعمال الأدبية والفنية مثل الكتب والمؤلفات الموسيقية واللوحات الفنية والمنحوتات وبرامج الحاسب والأفلام حيث تتمتع بحماية لحقوق نشرها وتأليفها لمدة زمنية لا تقل عن 01 عاماً بعد وفاة مؤلفها. كما تغطي حقوق المؤلفين مثل الفنانين والمغنيين والموسيقيين ومنتجي التسجيلات الصوتية والمحطات الإذاعية. والهدف الأساس من حماية حقوق النشر والتأليف هو تشجيع العمل الإبداعي ومكافأته. أما النوع الثاني فهو الملكية الصناعية وتشمل حماية العلامات التجارية التي تميز البضائع التي تنتجها جهة ما عن بضائع تنتجها جهة أخرى، أو تلك التي تميز المصدر الجغرافي الذي يحدد أن بضاعة ما صنعت في مكان ما، وتنسب مميزاته من خصائص إلى المكان الجغرافي الذي صنعت فيه. وتهدف حماية هذه العلامات المميزة إلى تشجيع التنافس وحماية المستهلكين، وتمكينهم من اتخاذ خيارات مدروسة بين البضائع والخدمات. كما تهدف إلى تشجيع الابتكار والتصميم والاختراعات في مجال التقنية مثل براءات الاختراع والتصاميم الصناعية وأسرار التجارة. ولحماية الملكية الصناعية هدف اجتماعي يكمن في حماية عوائد الاستثمار في تطوير التقنيات الجديدة، ومن ثم إعطاء الحافز والوسائل لتمويل الأبحاث والأنشطة التطويرية. كما يسهل نظام الملكية الفكرية انتقال التقنية في شكل استثمار أجنبي مباشر ومشاريع مشتركة ومنح التراخيص. وعادة ما تمنح الحماية لبراءات الاختراع لمدة 81 عاماً.

حق النشر والتأليف[21] Copyright

حق النشر باختصار هو حق النسخ. وهو مصطلح قانوني يسنه معظم الحكومات. ويعطى مؤلف العمل الأصلي بموجبه حقاً حصرياً لمدة زمنية محددة. ويعطي حامل حق النشر الحق في أن ينسب العمل إليه، وتحديد من يحول العمل إلى أشكال أخرى، ومن يمثل العمل، ومن يستفيد مادياً من العمل، وغير ذلك من الحقوق. وهو نوع من الملكية الفكرية يمكن تطبيقه على أي نوع من الأفكار أو المعلومات الموضوعية والمنفصلة التي يمكن التعبير عنها مثل براءات الاختراع والعلامات التجارية وأسرار التجارة.

جمعية الإنترنت[22] Internet Society

[20] https://www.wto.org/english/tratop_e/trips_e/intel1_e.htm
[21] http://en.wikipedia.org/wiki/Copyright
[22] http://www.internetsociety.org/who-we-are

هي منظمة مكونة من مجلس أمناء مهمته الحفاظ على استمرار الإنترنت فضلاً عن أنها مفتوحة وشفافة يحدده المستخدمون. وتعمل على قضايا الملكية الفكرية الخاصة بالإنترنت وتهدف إلى إضافة خبرته إلى النقاشات التي تدور حول التعابير الثقافية، ودور وسطاء الإنترنت، والاتصال بالمحتوى الرقمي في اللغات المحلية، من خلال واجهات باللغات المحلية، بالإضافة إلى اتصال ذوي الاحتياجات الخاصة.

مصادر المعلومات (المصنفة) (الإلكترونية) (الرقمية)

هي كل ما هو منشور في مواقع الشبكة العنكبوتية بصفة عامة، ومواقع المكتبات وقواعد المعلومات الإلكترونية المتخصصة بوجه خاص، والتي يمكن الوصول إليها عن طريق الشبكة العنكبوتية مثل الكتب ومقالات الصحف والمجلات والدوريات العلمية المحكمة، والرسائل العلمية، والمعاجم والموسوعات، والإحصائيات، والتقارير، وسجلات وقائع المؤتمرات، وبراءات الاختراع، والمطبوعات الحكومية، ومعلومات الشركات والجامعات والجمعيات والمنظمات، وصفحات الإنترنت، والخرائط، والاختبارات التربوية والنفسية، والأدلة الإرشادية، وأدلة الاستخدام، والقوائم الببليوغرافية، والتقاويم almanacs، ومراجعات الكتب، والمخطوطات، والتسجيلات المسموعة والمرئية، ورسائل البريد الإلكتروني، والصور ومقاطع الفيديو، ووسائل المنظمات والوكالات الحكومية، والسير، والخطب، والأعمال الفنية، وغيرها.

التعليم الإلكتروني[23]

يشير مصطلح التعليم الإلكتروني إلى جميع أشكال التعليم والتعلم المدعوم إلكترونياً حيث تشكل أنظمة المعلومات والاتصال –سواء أكانت متصلة بشبكة أم لا– وسائط تقنية لعملية التعليم والتعلم. ويشير المصطلح إلى الخبرات التعليمية المقدمة عن طريق التقنية داخل الصف وخارجه. كما يشير إلى عملية نقل المهارات والمعارف عن طريق الحاسب والشبكة وتشمل تطبيقات التعليم الإلكتروني وعملياته التعلم المعتمد على الشبكة، والتعلم المعتمد على الحاسب، والتعلم الافتراضي، والتعاون الرقمي. حيث يتم تقديم المحتوى التعليمي عن طريق الإنترنت، أو الإنترانت أو الاكسترانت، والأشرطة السمعية والمرئية، والتلفزيون الفضائي والأقراص المدمجة. ويمكن أن يتعلم الطالب حسب السرعة التي تناسبه، أو بقيادة المعلم، ويشمل الوسائط المكتوبة والمتحركة والصور والبث المتلفز سواء أكان مرئياً أم مسموعاً.

عينة البحث

شملت عينات الدراسة ما يأتي:

(0) 831 طالبة من كليات اللغات والترجمة والآداب والتربية وإدارة الأعمال بجامعة الملك سعود في السنة التحضيرية وحتى المستوى العاشر، 80% منهن بمرحلة الدراسات العليا،

[23] http://en.wikipedia.org/wiki/E-learning

إضافة إلى 31 طالباً بكليات الطب والهندسة والحاسب واللغات وإدارة الأعمال من 00 بمرحلة الدراسات العليا.

8) عينة من 03 عضو هيئة تدريس برتبة معيد ومحاضر ودكتور بكليات اللغات والترجمة والآداب وإدارة الأعمال بجامعة الملك سعود.

3) عينة من 30 من انتهاكات حقوق الملكية الفكرية من الطالبات اللاتي نقلن مقالات وموضوعات وقصصاً من الإنترنت ووضعنها في المقررات الإلكترونية التي استخدمتها في مقرراتي، وآخرين ممن نقلوا أبحاثاً ومقالات ومواد تعليمية من مواقع ووضعوها في مدوناتهم ومنتدياتهم وغيرها دون استئذان أو توثيق.

8) عينة الدراسة 0 من المسؤولين بعمادة التعليم الإلكتروني والتعليم عن بعد والتعاملات الإلكترونية والمكتبة المركزية ووكالة الجامعة للدراسات العليا والبحث العلمي للتعرف على مدى وجود ضوابط ولوائح تحمي حقوق الملكية الفكرية خاصة فيما يتعلق بالمواد التعليمية الإلكترونية والنشر الإلكتروني ووكيل سابق لوزارة الثقافة والإعلام.

0) اللوائح والقواعد المنظمة لعمادة التعليم الإلكتروني والتعليم عن بعد والتعاملات الإلكترونية والمكتبة المركزية ووكالة الجامعة للدراسات العليا والبحث العلمي ولوائح النشر والترقية بجامعة الملك سعود كنموذج للجامعات السعودية، لأن اللائحة موحدة لجميع الجامعات السعودية. وما يسري على جامعة الملك سعود، يسري على بقية الجامعات. علاوة على أن جامعة الملك سعود جامعة عالمية، يتوقع أن يكون حرصها على حماية حقوق الملكية الفكرية أكثر من غيرها، ويتوقع أن تكون لديها سياسات مكتوبة للملكية الفكرية عامة، والملكية الفكرية للمواد الإلكترونية والنشر الإلكتروني خاصة.

أدوات البحث

تكونت أداة الدراسة من استبيانات أرسلت بالبريد الإلكتروني ومقابلات شخصية أجريت مع بعض أفراد العينة من الطالبات وأعضاء هيئة التدريس هاتفياً، ومع البعض الآخر وجهاً لوجه. وتكونت المقابلة من أسئلة مفتوحة هدفت إلى التعرف على مفهوم الطالب وأعضاء هيئة التدريس ونظرتهم إلى حقوق الملكية الفكرية وانتهاكاتهم لتلك الحقوق. ومدى التزامهم بحقوق الملكية الفكرية، وأسباب عدم التزام البعض بها، والتصورات الخاطئة لديهم عنها. وتضمنت الاستبانات والمقابلات الأسئلة المفتوحة وخصائصها وهي:

0. ما هي السرقة العلمية؟
8. ما هي حقوق الملكية الفكرية؟
3. ما هي المصنفات والمواد التي يمكن أن ينقلها الأشخاص من الإنترنت وتعد سرقة علمية (كتب، أبحاث، مقالات، مواقع علمية، مادة تعليمية لمقرر، تمارين، اختبارات، أنشطة، أمثلة، قصص، شعر، مقاطع فيديو، صور، الخ)؟ لماذا؟ أعط 0 أمثلة على الأقل.

8. ما هي المصنفات والمواد التي يمكن أن ينقلها الأشخاص من الإنترنت والتعدي بسرقة علمية (كتب، أبحاث، مقالات، مواقع تعليمية، أمثال، قصص، مقاطع فيديو، صور، مادة تعليمية لمقررات، تمارين، اختبارات، انشطة... الخ)؟ لماذا؟ أعط 0 أمثلة على الأقل.

0. حين تنقل أشياء من الإنترنت وتعيد نشرها على فيسبوك أو في منتدى أو في مدونة أو تستخدمه مع الطالبات في مقرر معين، ما المواد والمصنفات التي توثقها حين تنقلها وتلك التي لا توثقها (أي تذكر اسم الكاتب ومصدر الشيء المنقول)؟

1. هل سبق وأن نقل أشخاص آخرون أشياء تخصك منشورة على الإنترنت ووضعوها في مدونتهم أو موقعهم أو استخدموها في التدريس أو لمقرر دون الرجوع إليك والحصول على إذن منك؟ أعط أمثلة.

1. ما هو موقفك ممن ينقلون أشياء تخصك منشورة على الإنترنت بدون إذنك ودون ذكر اسمك عليه؟

2. ما هو الإجراء الذي تتخذه إذا نقل بعض الأشخاص أشياء تخصك منشورة على الإنترنت وأعادوا نشرها دون استئذان؟

0. ماذا نفعل لنحد من ظاهرة النقل من الإنترنت دون استئذان ودون ذكر المصدر واسم صاحب العمل؟

01. لماذا يقوم البعض بنقل المقالات والأبحاث والمواد والمواقع التعليمية والتمارين وغيرها من الإنترنت دون استئذان من الجهة المالكة لها؟ ودون ذكر أسماء أصحابها ومصدرها؟ أعط 3 أسباب على الأقل.

00. هل سمعت باللائحة التنفيذية لنشاط النشر الإلكتروني التي أصدرتها وزارة الإعلام؟

08. هل تعلم إن كان هناك قوانين لحماية الملكية الفكرية بالجامعة خاصة بالمواد والمصنفات الإلكترونية؟

تحليل البيانات

قامت الباحثة بتفريغ استجابات المبحوثين وتصنيفها حسب أسئلة الدراسة، واستخدمت النسب المئوية والتحليل النوعي لاستجابات كل من الطالبات وأعضاء هيئة التدريس.

كما قامت الباحثة بفحص محتوى لائحة البحث العلمي والنشر العلمي لوكالة الجامعة للدراسات العليا والبحث العلمي، وعمادة التعليم الإلكتروني، والتعاملات الإلكترونية، والمكتبة المركزية، والاتصال ببعض المسؤولين للتعرف على مدى وجود ضوابط مكتوبة لحقوق الملكية الفكرية وخاصة فيما يتعلق بالمواد التعليمية الإلكترونية أو النشر الإلكتروني.

نتائج الدراسة

مفهوم الطلاب والأساتذة للسرقة العلمية والملكية الفكرية

أظهرت نتائج المقابلات أن لدى جميع أعضاء هيئة التدريس برتبة دكتور ومحاضر و01% من المعيدين وجميع طلاب الدراسات العليا في العينة و21% من أفراد العينة من مرحلة البكالوريوس تصوراً واضحاً للسرقة العلمية. حيث قالت **"ود"** وهي الطالبة بالسنة التحضيرية:

> من وجهة نظري هي أخذ المعلومات من مصدر معين ونسبه لشخص آخر. والذي أراه سرقة علمية شخص يعمل عملاً أو دراسة أو بحثاً ويأتي شخص يأخذه وينسبه إليه. مثال: معلم متطلب من الطلاب ثلاثي اسم مشروع وعند فحصه تم أخذه وتدعي أنه لها. ومثال أكبر سرقة العلم، العلماء الذين قاموا بتطوير أبحاثهم واكتشافات العلماء الآخرين.

وعرفتها **ليلى** بأنها:

> أي شيء يُنقل دون أن يُنسب إلى أهله أو ضعف الإيمان أن ينفي أن هذا العمل هو عدد سرقة أدبية. ويتشدد الأمر إذا كان نُقل نصاً وإن كانت سرقة الفكرة أُعدها سرقة أدبية لكنها في نظري أقل شناعة من نقل نص البحث أو المقال...

وقالت **فاطمة**:

> كل المعلومات التي يحتاج إليها الباحث من كتب ومقالات ومقاطع فيديو.. لكن يمكن أن يحصل عليها من الإنترنت والتي تسمى سرقة علمية طالما لم يذكر المصدر.

وقالت **أروى** وهي طالبة دكتوراه:

> في حالة عدم ذكر المصدر ونسبة المعلومة إلى شخص آخر فهذا يعد سرقة علمية مثلاً صور في موضوع معين تأخذ من موقع تنسب لصاحب البحث لا يجوز أو بعض الأنشطة مثل عروض البوربوينت مثلاً مقاطع فيديو يجب أن يذكر المصدر ولكي يدعم البحث ولا ينقص من قيمته.

قال **فهد** وهو طالب دكتوراه:

> السرقة تكون سرقة الأبحاث والاختبارات والمادة التعليمية والأنشطة والتمارين والقصص والأشعار ونسبها إلينا.

ممارسات الطلاب والأساتذة في توثيق المواد التي تنقل من الإنترنت

لم تكشف نتائج الدراسة عن وجود فروق بين آراء أعضاء هيئة التدريس والطلاب الذين درسوا أو يدرسون دراسات عليا في المواد الإلكترونية التي ينبغي توثيقها وتلك التي لا ينبغي توثيقها عند نقلها أو استخدامها. حيث تتفق الفئة التي لم تدرس دراسات عليا أن السرقة العلمية تقتصر على سرقة الأبحاث والكتب ورسائل الماجستير والدكتوراه ونقلها دون الإشارة إلى المؤلف. أما نقل الصور والاختبارات والقصص والأمثال والمواقع التعليمية، ومقاطع الفيديو، والصور، والمادة التعليمية للمقرر، والتمارين والأنشطة فلا يعدونه سرقة علمية فقد ذكرت **سارة** أن:

اقتباس الآيات القرآنية والأحاديث الشريفة في الدرس بطريقة علمية. وكذلك الاختبارات والمواد التعليمية والأنشطة والتمارين والقصص والشعر إذا وظفت في التدريس مع عدم الادعاء أنها من إنتاجه ولم ينكر اسم الكاتب في الدرس. لأنه من المهم عدم نسب العمل لغير صاحبه.

وقالت **هيفاء**:

آخذ الصور ومقاطع الفيديو والأفلام من المواقع التعليمية لأني أوظفها في تدريسي

وقالت **أروى** وهي طالبة بكالوريوس:

أوثق المقالات والكتب العلمية والأبحاث والأنشطة مثل العروض. ولكني لا أوثق بعض الصور التي تكون متعارف عليها أنها من الإنترنت.

وقالت **سارة** وهي عميدة:

..في حال النقل الشخصي بين الأهل والأصحاب فإني قد أنقل الموضوع دون ذكر الاسم وذلك بصراحة بسبب الجدل حول بعض الكتاب في بعض الأحيان فأنقل المعلومة فقط.

وقال **محمد** وهو طالب ماجستير:

وبالنسبة لي فإن ما أنقله رسمياً في بحث أو كتابات شخصية فإني أذكر الاسم أو المصدر

مبررات النقل من الإنترنت دون استئذان ودون توثيق

ذكر أفراد العينة عدة مبررات للنقول الإلكترونية من الإنترنت دون استئذان ودون ذكر المصدر ودون نسبتها إلى أصحابها حيث قالوا:

- الإنترنت فضاء واسع جداً ومفتوح ومباح للجميع واعتقاد من يقولون أنهم لن يكتشف والكثرة المادة المنشورة على الإنترنت، ولا يستطيع وسط هذا الكم الهائل من المعلومات.
- وجود الإنترنت سهل الوصول إلى المعلومة وسهل نقلها، كما أن توفر الأجهزة الحديثة مثل الحواسيب المحمولة والجوالات الذكية سهل عملية النقل.
- كسل الباحث وضعف الناقل علمياً وعدم استطاعته الكتابة والتأليف والابتكار والبحث بنفسه. وسهولة النسخ واللصق وسرعته مقارنة بتعب الابتكار والتفكير.
- الافتقار لثقافة حقوق الملكية الفكرية بين شريحة كبيرة من الناس في مجتمعنا. وعدم وجود قوانين رادعة ومعلنة ومطبقة لمن يثبت فعله وتساهل الحكومات والجهات المعنية في مسألة السرقات الأدبية وعدم وجود تعليمات توضح عقوبة من يفعل ذلك، وعدم تطبيق العقوبة الرادعة على من يفعل ذلك مما يؤدي إلى استمرار الظاهرة.
- جهل الكثير من الناس بحقوق الملكية الفكرية، وعدم وجود توعية للطلاب في المدارس والجامعات بأهمية نسبة كل عمل إلى مالكه وعقوبة ذلك شرعاً وأنها لا تقل عن سرقة الممتلكات المادية بل قد تكون أكبر.

- جهل الطلاب وبعض أعضاء هيئة التدريس الصغار بضرورة الاقتباس وعدم توعية الطلاب بأهميته وتساهل بعض الأساتذة مع هذه السرقات.
- التعليم العام والعالي لا يقدمان أي مادة تعليمية أو حقوق الملكية الفكرية.

مبررات من ينقلون دون توثيق أو دون استئذان

ذكر أفراد العينة من المتهمين بانتهاك حقوق الملكية الفكرية عدة مبررات لنقلهم من الإنترنت دون استئذان أو توثيق أو ذكر المصدر منها: "لأن العلوم مفيدة وأريد مشاركة لصدقة جارية معي"، و"لم أكن أعلم أن علي أن أستأذن"، و"مساعدة للطلاب لأنها مادة تعليمية للطالب"، و"ليس لدي وقت لكتابة موضوعات ومشاركتها بنفسي"، و"لأن الموضوع أعجبني"، و"لا يوجد شيء في التعليم يشير إلى ضرورة التوثيق"، و"لم أكن أعتقد أن موضوع النقل سينكشف".

كما أظهرت النتائج وجود تصورات خاطئة لدى كثير من الطلاب والأساتذة العرب بعضها معتقدات اجتماعية. حيث ينظرون إلى نقل المواد التعليمية الإلكترونية ونسخها واستخدامها على أنها "تعميم للفائدة" و"نشر للعلم"، و"ليس من الضروري استئذان صاحب العمل"، و"من حقي الحصول عليها مجاناً".

موقف من انتهكت حقوق ملكيتهم الفكرية

أظهرت نتائج الدراسة أن نحو 0% من أفراد العينة من الأساتذة سرق لهم بحث أو ملخص دراسة منشور على الإنترنت، و31% من الأساتذة سرق بعض أعمالهم من مواقعهم دون استئذان مثل الاختبارات والتمارين ومواد تعليمية خاصة بالمقررات ومقالات كتبوها وعروض باوربوينت وأبحاث. وذكروا أنهم يشعرون بالانزعاج والغيظ والحنق والضيق لسرقة أفكارهم ونقل بحث أو مقال أو مادة تعليمية خاصة بهم منشورة إلكترونياً دون استئذان أو توثيق، والحزن لعدم تقدير مجهودهم ونسبته إليهم. ولأنهم يريدون أن يكون لهم شيء متميز في مدوناتهم ومواقعهم ومنتدياتهم ليس موجوداً في المنتديات والمدونات والمواقع الأخرى.

وأشار بعض الأساتذة الذين انتهكت حقوق ملكيتهم الفكرية إلى عدم معرفتهم بالجهة التي يمكنهم اللجوء إليها ليشتكوا، والإجراء الرسمي الذي ينبغي أن يتبعوه ليستردوا حقهم الأدبي، وعدم اهتمام جهات عملهم بانتهاكات حقوق ملكيتهم الفكرية وسرقة منتجهم الإلكتروني وإعادة حقهم الأدبي، وعدم المعاقبة للمنتهكين لحقوق الملكية الفكرية. إضافة إلى الأضرار المادية والمعنوية التي يتعرض لها صاحب العمل المسروق مما يؤدي إلى انخفاض روحه المعنوية. وحذف بعضهم المواد الإلكترونية التي يخافون عليها من موقعهم أو من بريدهم الإلكتروني.

وصرح بعض الأساتذة الذين سرقت أبحاثهم ومقالاتهم أنهم فعلاً اشتكوا إلى الجامعة ولكن المجلس العلمي والإدارة القانونية لم يفعلا شيئاً، وأنهم خاطبوا الجهات التي نقلت أعمالهم دون استئذان، ولكن الجهات الأجنبية استجابت لطلب الحذف، أما بعض الجهات العربية والخليجية فلم تستجب

رغم تكرار المناشدة يرفض بعض الباحثين حذف ما سرقوه لأنهم يعتقدون أنهم لم يرتكبوا أي خطأ".

ووجدت الباحثة أن 83% من طالباتها ينقلن مقالات وقصصاً وموضوعات من الإنترنت ويضعونها في المقرر الإلكتروني الذي تستخدمه دون ذكر المصدر. وترشدهن إلى ضرورة وضع المصدر والرابط وتؤكد على ذلك بل توضح لهن ذلك منذ بداية الفصل الدراسي، وترشدهن إلى ضرورة تلخيص المقال أو الموضوع وكتابة موضوعات قصيرة بأنفسهن حتى ولو كان بها بعض الأخطاء النحوية والإملائية حتى يتدربن وتتحسن مهاراتهن اللغوية. وأشار هؤلاء الطالبات إلى عدم معرفتهن بضرورة الإشارة إلى المصدر والرابط، ولأنهن لا يعلمن ماذا يكتبن، ولا كيف يكتبن، وبخاصة أنهن يكتبن باللغة الانجليزية، ولأن الموضوع الذي نقلنه أعجبهن وأحببن مشاركته مع زميلاتهن، ولأن النقل لا يستغرق وقتاً مثل التأليف.

اقتراح الأساتذة والطلاب للحد من انتهاكات حقوق الملكية الفكرية للمواد الإلكترونية

للحد من انتهاكات حقوق الملكية الفكرية للمواد المنشورة على الإنترنت، اقترح الأساتذة والطلاب ما يأتي:

- توضيح سياسة الاستخدام وشروط النشر في البوابات الإلكترونية للجامعات ومواقع المكتبات المركزية والمجالس العلمية وعمادات التعلم الإلكتروني وعمادات التعاملات الإلكترونية ونظم إدارة التعلم حتى تكون واضحة لكل من الأساتذة والطلاب.
- أن تكون هناك حقوق محفوظة لدى كاتب الرسالة العلمية أو المقال أو البحث أو مصمم المحتوى الإلكتروني أو أي شيء أخر.
- وضع قانون لحماية الملكية الفكرية فيما يخص المنشورات الإلكترونية التي يعاد نشرها دون ترخيص من صاحبها، وتفعيل قانون حقوق الملكية الفكرية، ولكن صعوبة معرفة مصدر النشر والوصول إليه يجعل من تشريع القانون ضرباً من المستحيل.
- عمل حملة وأخذ تعهد وشروط جزائية لردع من يقوم بنسبة أي عمل ليس له إلى نفسه ومعاقبة المنتهكين والمتجاوزين.
- نشر الوعي حول موضوع السرقة العلمية بين الطلاب وأعضاء هيئة التدريس من خلال إعلان حقوق الملكية الفكرية مراراً وتكراراً.

ومن الإجراءات التي يتبعها الكثير من أفراد العينة ما ذكرته أروى وهي طالبة دكتوراه:

إخطار الشخص المتجاوز باكتشاف التجاوز

وقال **أحمد**:

أرسل رسالة خاصة لناقل الموضوع وإذا لم يستجب أكتب تعليقاً في الصفحة الأصلية...

وقال **محمود**:

أتواصل مع الشخص المعني فقط لا أكثر

الجرف، ر. س. (٢٠٢١) *حقوق الملكية الفكرية في بيئة التعليم الإلكتروني والتعليم عن بعد في الجامعات السعودية. الدراسات العربية الأوراسية*، ١٦، ص ص ٦٨- ٩٤.

وذكرت **سارة** وهي معيدة:

لو اكتشفت أن شخصاً نشر في المواقع الاجتماعية بأن العمل لي أنا. والمشكلة لو كان عملاً أدبياً وأنا أكتبه باسم مستعار. لن أفعل شيئاً لكنها مشكلة.

وقالت **عهد** وهي طالبة دكتوراه:

مراسلة الشخص فوراً أما لحذف ما نقله أو توضيح أنه منقول عني في حال رغبتي بذلك. وفي حال عدم الاستجابة - التبليغ للموقع المنقول إليه وتوضيح أنه تم النقل عني دون إذني أو موافقتي.

وقال **صالح** وهو معيد:

أتحدث ودياً مع الشخص وإذا لم يجد معه الحديث سأتخذ الإجراءات الرسمية ضده.

مدى توفر ضوابط الملكية الفكرية للمواد الإلكترونية لدى الجامعات وخارجها

أفاد جميع أفراد العينة من الأساتذة والمسؤولين وطلاب الدراسات العليا بعدم علمهم بوجود سياسات مكتوبة من قبل الجامعة حول حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالمواد الإلكترونية والنشر العلمي، ولا قوانين الملكية الفكرية في المملكة بعامة. ولم يسمع باللائحة التنفيذية لنظام النشر الإلكتروني التي أصدرتها وزارة الثقافة والاعلام سوى 0% من الأساتذة.

كما أظهرت نتائج البحث في موقع عمادة التعليم الإلكتروني والتعليم عن بعد والعمادات الإلكترونية وموقع المكتبة المركزية ووكالة الجامعة للدراسات العليا والبحث العلمي ولوائح النشر والترقية بجامعة الملك سعود عدم وجود سياسات أو ضوابط أو قوانين للملكية الفكرية للمواد الإلكترونية واضحة ومكتوبة. ولم تجد الباحثة سوى نص مختصر في صفحة في موقع عمادة التعليم الإلكتروني بعنوان "سياسات النشر في بوابة جامعة الملك سعود الإلكترونية" تحت بند ضوابط عن حقوق النشر والمحتوى غير الملائم ومراعاة القواعد اللغوية واستخدام خدمة وحذف المعلومات (انظر ملحق رقم 0). وجاء في فقرة "حقوق النشر" ما يلي:

جميع المحتويات المنشورة في صفحات البوابة يجب أن تتوافق مع حقوق النشر وهذا يشمل ولا يقتصر على ما يلي: البحوث المنشورة في مؤتمرات علمية ومجلات علمية والكتب والملفات المتوفرة بصيغ إلكترونية وأي مواد إلكترونية غير مملوكة لصاحب الصفحة ولا حق في نشرها، ولكن لا توجد أي تفاصيل عن حقوق النشر هذه وإلى أين يمكن أن يطلع عليه الأستاذ والطالب. (انظر شكل رقم 1 في ملحق الدراسة).

وتجدر الإشارة إلى أن عمادة تطوير المهارات بجامعة الملك سعود سبق وأن أرسلت بالبريد الإلكتروني لأعضاء هيئة التدريس مجموعة من النصائح الخاصة بتوعية الطلاب بالسرقة العلمية بشكل عام ضمن سلسلة نصائح في التدريس. وكان ذلك بتاريخ 8101/8/1م ولمرة واحدة فقط (انظر شكل رقم 8 في الملحق).

مناقشة النتائج

تبين من نتائج تطبيق الاستبانات والمقابلات على عينة من أساتذة جامعة الملك سعود وطلابها قلة وعي الكثير من الطلاب بخصوص حقوق الملكية الفكرية، والحاجة إلى حماية المواد التعليمية الإلكترونية والمصنفات الرقمية، والحاجة إلى وجود سياسات ظاهرة وواضحة لدى الجامعات تدعم تطوير المصنفات الرقمية واستخدامها من قبل الأساتذة والطلاب وعدم وجود عقوبات للمنتهكين والمتجاوزين لحقوق الملكية الفكرية.

وتتناقض نتائج الدراسة الحالية جزئياً مع نتائج دراسة Starkey, Corbett, Bondy & Davidson (2010) [8] التي وجدت أن لدى الطلاب والأساتذة وعياً بحقوق الملكية الفكرية، حيث إن نسبة الوعي أعلى بين طلاب الجنب.

كما تتعارض نتائج هذه الدراسة مع نتائج دراسات [10] Lape (1992); [11] Packard (2001); [11] Kelley, Bonner, McMichael & Pomea (2002); Kops & [7] DiRamio (2004); [13] Kromrey(2005); [14] Loggie, Barron, Gulitz, Hohlfeld, Kromrey & Sweeney (2007) [12] وبخاصة الأحدث منها والتي وجدت أن جميع الجامعات والكليات في الولايات المتحدة لديها قوانين مكتوبة للملكية الفكرية بعامة والملكية الفكرية الخاصة بالمصنفات الإلكترونية بخاصة.

وعلى الرغم من قيام وزارة الثقافة والإعلام بإصدار لائحة تنفيذية لنظام النشر الإلكتروني بالمملكة إلا أنها لم تعممها على الجامعات، ولم تلزمهم بها، ولم تتخذ التدابير اللازمة لتطبيق ما جاء في هذه اللائحة بخصوص فرض عقوبات على المخالفين والمنتهكين. كما أن وزارة التعليم العالي لم تهتم بموضوع الملكية الفكرية بشكل عام والملكية الفكرية للمواد الإلكترونية، ولم تتضمن قائمة للقوانين والضوابط في اللائحة الموحدة للجامعات والبحث العلمي والنشر. ولم تبدأ المملكة تنفيذ العقوبات إلا حيث قد صدر أول حكم على منتهك لحقوق الملكية الفكرية في السعودية[24] بتاريخ 8108/8/82م. وهنالك مفكرون يتحرصون ونادوا بسجن المعتدين على حقوق المؤلف[25].

التوصيات والخاتمة

نظراً لعدم وجود سياسات مكتوبة لدى الجامعات السعودية حول حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالمصنفات الرقمية والنشر الإلكتروني، وعدم وعي الكثير من الطلاب بحقوق الملكية الفكرية، وأهميتها في حماية المؤلفين ومصنفاتهم، والحد من الاستخدام غير القانوني لها، وحق المؤلف في المصنفات الرقمية وبملكيتها الحصول على تعويض مقابل استخدام نتاجهم الرقمية، وحقهم أن تنسب مجهوداتهم وابتكاراتهم وأعمالهم إليهم ولا تنسب إلى غيرهم، توصي الدراسة الحالية بضرورة زيادة وعي الأساتذة والطلاب بحقوق الملكية الفكرية للمصنفات الرقمية التي يرغبون في استخدامها ودمجها في بيئة التعليم الإلكتروني، وتعريفهم بطرق توثيق المواد التعليمية الإلكترونية،

[24] http://www.alarabiya.net/articles/2012/02/28/197553.html
[25] http://www.mohamoon-ksa.com/Default.aspx?Action=PREVIEW_CONTENT&DirID=13893& Status= 4&Page=1

وتوعيتهم بطرق توثيق المصادر الإلكترونية. وعدم قبول الأساتذة عملاً غير موثق من الطلاب، ومعاقبة المنتهكين لحقوق الملكية الفكرية. ويمكن استخدام برامج للكشف عن السرقة العلمية في الأبحاث والمصنفات الرقمية الأخرى.

وتوصي الدراسة بضرورة تبني وزارة التعليم العالي بالمملكة اللائحة التنفيذية لنشاط النشر الإلكتروني التي أصدرتها وزارة الثقافة والإعلام، وتعميمها على الجامعات السعودية، بحيث يكون لدى كل جامعة لجنة أو إدارة للملكية الفكرية مكونة من ممثلين عن وكالة الجامعة للدراسات العليا والبحث العلمي، وعمادة التعليم الإلكتروني، والتعاملات الإلكترونية، والمكتبة المركزية، وإدارة النشر والمطابع والإدارة القانونية، مهمتها وضع سياسات واضحة ومكتوبة لحماية الملكية الفكرية للمواد الإلكترونية، وإضافة ضوابط خاصة بالمصنفات الرقمية التعليمية والبحثية تغطي حقوق النشر، والاستخدام الصحيح (القانوني) للمواد التقليدية والإلكترونية والوسائط المتعددة والشبكة العنكبوتية، والاستعارة بين المكتبات، والمسح الضوئي للوثائق، والنسخ وإعادة النشر، ونسخ البرمجيات وإعادة إنتاجها، ودمج مواد محمية في إنتاج الوسائط المتعددة، وابتكار مواد تعليمية لنشرها في مواقع الإنترنت، ونشر برامج التعليم عن بعد، والتسويق والعوائد المادية للمواد التعليمية الرقمية والأعمال المنتجة داخل الجامعات والكليات (Al-Jarf, 2013) [7] .

وتقوم لجنة/إدارة الملكية الفكرية بالجامعة بتعميم سياسات الخصوصية والملكية الفكرية ونشرها داخل مجتمع الجامعة، وتوعية الطالب والأساتذة بحقوق الملكية الفكرية من خلال المطويات وورش العمل والدورات التدريبية والندوات والمؤتمرات الخاصة بالملكية الفكرية ولوائح النشر الورقية.

ومن مهام لجنة/إدارة الملكية الفكرية بالجامعة تسجيل الإنتاج الفكري للموظفين والباحثين ومصممي المواد التعليمية الإلكترونية وتوقيع الجامعة عقد ملكية معهم بحيث تعطى الجامعة حقوق الملكية وفي الوقت نفسه يعطى الأساتذة المصممين حق الاستخدام والتوزيع أو العكس، وإعطاؤهم حقوق الملكية الفكرية وحمايتها، وتعميم إجراءات الحصول على إذن أو فسح من قبل أعضاء هيئة التدريس.

ومن مهام اللجنة اتخاذ التدابير اللازمة لتفعيل اللائحة التنفيذية للمصنفات الرقمية، ووضع آلية لتطبيق حقوق النشر والتأليف داخل الجامعة المعنية، والاهتمام بشكاوى الطلاب والأساتذة الخاصة بانتهاكات الخصوصية وحقوق الملكية الفكرية والسرقات العلمية فيها، ومعاقبة المنتهكين والمتجاوزين.

إضافة إلى ما تقدم، توصي الدراسة بضرورة حث الدول والجامعات العربية على اعتماد سياسات شاملة للملكية الفكرية، من خلال اتفاقيات تبرم بينها، يقوم بإبرامها اتحاد الجامعات العربية، أو اتحاد المكتبات العربية، أو المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وغيرها من المنظمات والاتحادات العربية، لحماية حقوق الملكية الفكرية، وتحقيق أكبر قدر ممكن من العوائد الاقتصادية للمصنفات الرقمية، من خلال التطبيق الأمثل لقوانين حماية الملكية الفكرية، كما فعلت الدول

المتقدمة. حتى يتمكن من حماية الإبداع الفكري الرقمي الوطني وتشجيع أصحاب الاختراعات والابتكارات لمواكبة التطورات التقنية الحاصلة.

وأخيرًا توصي الدراسة بضرورة تدريب طلاب الدراسات العليا والباحثين بضرورة توثيق المصادر والأبحاث والوسائل التعليمية التي يستخرجون منها قواعد المعلومات الإلكترونية، حتى لو اقتباس فقرة أو تصرف أو حتى لو غيروا في أسلوب وطريقة صياغة الفكرة (Al-Jarf, 2017; Al-Jarf, 2013 [17])[16] .

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Al-Jarf, R. (2019). Challenges faced by peer-reviewers for local and international academic institutions. *Eurasian Arabic Studies, 6,* 54-77. Retrieved from https://cyberleninka.ru/article/n/challenges-faced-by-peer-reviewers-for-local-and-international-academic-institutions
2. Al-Jarf, R. (2011). A model for integrating electronic resources in university courses. *King Fahad Library Journal, 23*(1), March, 89-122. https://kfnl.gov.sa/Ar/mediacenter/EMagazine/DocLib/23_1/89_122.pdf http://search.shamaa.org/FullRecord?ID=245475
3. Al-Jarf, R. (2008). Issues in KSU faculty publication archiving and access. *Lex et Scientia International Journal, 15*(2), 89-112. http://lexetscientia.univnt.ro/download/206_lesij_es_XV_2_2008_art_7.pdf
4. Al-Jarf, R. (2008). *MA and Ph.D. thesis evaluation problems and proposed solutions.* Symposium on Peer-reviewing. Imam Mohammad Bin Saud University. Riyadh, SA. Nov 19-20, 2013. https://www.researchgate.net/publication/355484478
5. Al-Jarf, R. (2008). *Thesis evaluation challenges in Saudi Arabia as perceived by graduate students, advisors, and examiners*. Conference on Peer Reviewing. Imam Saud University, Riyadh, Saudi Arabia. Accessed from https://www.researchgate.net/publication/356430518
6. Al-Jarf, R. (2008). *eLearning and distance learning education at Arab universities*. 5th ISCAL Conference Titled Horizons of Scientific Research and Technological Development. King Abdul-Aziz City for Science and Technology. October 26-30, 2008. Fez, Morocco. Accessed from https://www.researchgate.net/profile/Reima-Al-Jarf/publication/355557006
7. DiRamio, D. & Kops, G. (2004). Distance education and digital intellectual property issues. *Planning for Higher Education, 32(3),* 37-46.

8. Starkey, L., Corbett, S., Bondy, A. & Davidson, S. (2010). Intellectual Property: What Do Teachers and Students Know? *International Journal of Technology and Design Education, 20(3),* 333-344.
9. Al-Jarf, R. (2013). *Intellectual property and elearning at Saudi universities: Problems and solutions.* 9th eLearning and Software for Education Conference (eLSE). Bucharest, Romania. Volume 2, 243-249. DOI: 10.12753/2066-026X-13-147.
10. Lape, L. (1992). Ownership of copyrightable works of university professors: The interplay between the copyright act and university copyright policies. *Villanova Law Review*, *37*, 223 – 269.
11. Packard, A. (2001). Copyright or copy wrong: An analysis of university claims to faculty work. *Communication and Law Policy*, *7*, 275–316.
12. Kromrey, J. (2005). *Intellectual property and online courses: policies at major research universities.* Paper presented at the National Educational Computing Conference, Philadelphia, Pennsylvania, June, 27-30.
13. Kelley, K., Bonner, K., McMichael, J. & Pomea, N. (2002). Intellectual property, ownership, and digital course materials: A study of intellectual property policies at two- and four-year colleges and universities. *Portal: Libraries and the Academy, 2(2),* 255-66.
14. Loggie, K., Barron, A., Gulitz, E., Hohlfeld, T., Kromrey, J. & Sweeney, P. (2007). Intellectual property and online courses: Policies at major research universities. *Quarterly Review of Distance Education, 8(2),* 109-125.
15. Hawkridge, D., Armellini, A., Nikoi, S., Rowlett, T. & Witthaus, G. (2010). Curriculum, intellectual property rights and open educational resources in British universities--and beyond. *Journal of Computing in Higher Education, 22(3),* 162-176.
16. Al-Jarf, R. (2017). *A comparison of the Egyptian library consortium and OhioLink*. Joint International Conference on Information and Communication Technologies for Education and Training and International Conference on Computing (ICCA-TICET). August 1-3, 2017. 1-18. Piscataway, NJ: IEEE. DOI: 10.1109/ICCA-TICET.2017.8095298.
17. Al-Jarf, R. (2013). *Arabic electronic databases in education and psychology: current status and future perspectives.* Shamaa Conference on M.A. & Ph.D. Studies at Arab Universities: Quality and Added Value. Lebanese American University, Beirut, Lebanon. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/354403672

ملاحق البحث

ملحق رقم (10) التوعية بالسرقة العلمية ضمن سلسلة نصائح في التدريس الجامعي من عمادة تطوير المهارات بجامعة الملك سعود

جامعة الملك سعود
وكالة الجامعة للتطوير والجودة
عمادة تطوير المهارات

سلسلة نصائح في التدريس الجامعي
(10)

جنب طلابك خطأ الوقوع في السرقة العلمية

مفهوم السرقة العلمية Plagiarism

تعتبر السرقة العلمية من المشاكل الأخلاقية المعقدة والمتعددة الوجوه في البيئة الجامعية. ويمكن تعريف السرقة العلمية، بشكل مبسط، في المحيط الجامعي، على أنها تحدث عندما يقوم الكاتب متعمدا باستخدام كلمات أو أفكار أو معلومات (ليست عامة) خاصة بشخص آخر بدون تعريف أو ذكر هذا الشخص أو مصدر هذه الكلمات أو المعلومات، منسباً إياها إلى نفسه. وهذا التعريف ينطبق على الكتابات المنشورة ورقياً أو الكترونياً أو الخاصة بطلاب آخرين. ومن أكثر أسباب اللجوء للسرقة العلمية: قصر الوقت وتأجيل إنجاز المهام إلى أن يحل الموعد النهائي لتسليم البحث، أو صعوبة البحث المطلوب، أو اعتياد الطلاب القيام بهذا العمل أو عدم وضوح مفهوم السرقة العلمية والطريقة الصحيحة للاستشهاد والتنويه (Citation) عن المراجع لدى الطلاب.

وإليك عزيزي عضو هيئة التدريس بعض النصائح لتجنب وقوع طلابك في هذه المشكلة:

١– وضح بالتحديد وبدقة للطلاب، ومنذ اليوم الأول من الفصل الدراسي، مفهوم السرقة العلمية، موضحاً أهمية حقوق الملكية الفكرية والأمانة العلمية والاستخدام الأمثل للكتابات العلمية والمراجع، والعقوبات المترتبة عليها. واجعل هذا الأمر واضحاً في مخطط المقرر (syllabus)، مع توفير بعض الروابط الخاصة بحقوق الملكية الفكرية في المخطط.

٢– وضح للطلاب عدم قبولك باللجوء للمكاتب التي تقوم بتجهيز هذه البحوث لحساب الطالب. واعرض بعض نماذج من البحوث وناقش مع الطلاب نقاط القوة والضعف فيها، حتى يدرك الطلاب أنك على علم بما هو موجود بالفعل، موضحاً أن معظم هذه البحوث لا يرقى للمستوى المطلوب، وأنك تنشد الأفضل.

٣– حدد موضوعات البحوث للطلاب في وقت مبكر من الفصل الدراسي حتى تسمح بالوقت الكافي للتعمق في البحث. ووضح أن الهدف من البحث هو تعلم مهارات التفسير والتحليل و استخدام المعلومة، وليس مجرد تجميع المادة العلمية والحصول على منتج نهائي.

٤– غير موضوعات البحث بشكل دوري كل فصل دراسي، حتى لا يتم تداول هذه البحوث بين الطلاب أو بيعها أو شرائها.

٥– شجع الطلاب على استخدام مصادر متنوعة للحصول على المادة العلمية، بحيث يكون بعضها من المراجع والمجلات المطبوعة والبعض من الانترنت أو من خلال المشاهدات أو المقابلات الشخصية أو الاستبيان، الخ... وذلك لتفادي القص واللصق.

٦– وضح للطلاب حدود استخدام الانترنت والمقالات المنشورة الكترونياً في البحث (بحيث لا تزيد في النصوص المكتوبة عن ١٠٪ أو ألف كلمة، أيهما أقل)، واستخدام الأقواس أو الكتابة المائلة أو حجم الحرف الأصغر، أو ترك مسافة كافية قبلها وبعدها، عند عرض مثل هذه النصوص، إلى جانب ذكر المصدر بالتأكيد.

٧– أكد على أهمية كتابة حواشي مختصرة (مذكرات يصوغها الطالب بكلماته على هامش المرجع) على بعض المصادر المستخدمة في تجهيز البحث، وتقديمها مع البحث، أو تقديم نسخ من المصادر المستخدمة على الأقل.

٨– شجع الطلاب على إتباع المنهجية العلمية في الكتابة، كأن تطلب مخطط أولي للبحث وعناصره الأساسية (Outline) أو نسخة أولية من البحث (First draft)، لتقييمها قبل تقديم النسخة النهائية، فهذا يكون من الصعب تحقيقه باستخدام بحوث منقولة، وحدد وقت قبل الموعد النهائي لتقديم النسخة الأولية من البحث لمراجعتها.

جميع الحقوق محفوظة لعمادة تطوير المهارات ٢٠٠٩ ©

جامعة الملك سعود - عمادة تطوير المهارات - هاتف: ٤٦٧٣٣٨٠ - ٤٦٧٠٥٢٥ - فاكس: ٤٦٧٣٣٨١ skills@ksu.edu.sa www.dsd.edu.sa

جدول رقم (2) سياسات النشر في بوابة جامعة الملك سعود الإلكترونية[26]

سياسات النشر في بوابة جامعة الملك سعود الإلكترونية

بوابة جامعة الملك سعود الإلكترونية هي وسيلة نشر الإلكتروني لجميع منسوبي وقطاعات الجامعة ويجب استخدامها فيما يعود بالنفع على الجامعة ومنسوبيها وقطاعاتها المختلفة وبما لا يخل بأي شكل من الأشكال بسمعة الجامعة ومنسوبيها أو يعرضهم للمساءلة القانونية. لذا يجب التأكد من اتباع سياسات النشر المذكورة في هذه الوثيقة.

- **حقوق النشر**: جميع المحتويات المنشورة في صفحات البوابة يجب أن تتوافق مع حقوق النشر وهذا يشمل ولايقتصر على التالي:
  - البحوث المنشورة في مؤتمرات علمية ومجلات علمية
  - الكتب والمؤلفات المتوفرة بصيغ إلكترونية
  - أي مواد إلكترونية غير مملوكة لصاحب الصفحة ولها حقوق نشر
- **المحتوى غير الملائم**: وهذا المحتوى يشمل التالي:
  - ما يحتوي على لهجة نابية أو متهجمة أو عنصرية أو مهددة سواء كان نصا أو صورة أو فكرة
  - ما هو مخالف لأنظمة الدولة و الجامعة أو أعراف المجتمع
  - مافيه تعرض لخصوصية الآخرين بأي شكل من الأشكال
- **مراعاة قواعد اللغة المستخدمة** لإنشاء الصفحة أو المادة الإلكترونية والتأكد من سلامتها وخلوها من الأخطاء
- **حداثة المعلومات**: يجب التأكد من تحديث محتوى الصفحات والمواد المختلفة بشكل يضمن حداثتها وقت الزيارة. و هذا يشمل الأخبار، ومعلومات الاتصال وأرقام الهواتف والبريد الإلكتروني ووصف المواد وغيرها من المعلومات.

في حالة وجود أي ملاحظات يمكنك التواصل معنا عن طريق الضغط هنا

---

26 http://www.ksu.edu.sa/Pages/Policy.aspx

Информация об авторе
Ph. D., профессор
Рейма Саадо Аль-Джарф
Университет Короля Сауда
Эр-Рияд, Королевство Саудовская Аравия
reima.al.jarf@gmail.com
ORCID ID: 0000-0002-6255-1305
Scopus Author ID: 14119546100
Web of Science ID AAL-3778-2021

Information about the author
Ph. D., Professor
Reima Saado Al-Jarf
King Saud University
Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia
reima.al.jarf@gmail.com
ORCID ID: 0000-0002-6255-1305
Scopus Author ID: 14119546100
Web of Science ID AAL-3778-2021

معلومات عن المؤلف
أ.د. ريما سعد الجرف
جامعة الملك سعود
الرياض المملكة العربية السعودية
reima.al.jarf@gmail.com
ORCID ID: 0000-0002-6255-1305
Scopus Author ID: 14119546100
Web of Science ID AAL-3778-2021

الكشف عن تضارب المصالح: *يعلن صاحب المقال عن عدم تضارب المصالح.*

Conflicts of Interest Disclosure: *The author declares Conflicts of Interest Disclosure.*

Раскрытие информации о конфликте интересов: *Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

АРАБИСТИКА ЕВРАЗИИ
EURASIAN ARABIC STUDIES
ЕВРАЗИЯ АРАБИСТИКАСЫ

Арабистика Евразии, № 16, декабрь 2021
الدراسات العربية الأوراسية، ١٦، ديسمبر ٢٠٢١
Eurasian Arabic Studies, № 16, December 2021

УДК 372.881.1

مقال أصلي
Original Paper
Оригинальная статья

تعليم وتعلم اللغة العربية لغة ثانية/أجنبية للناطقين بغيرها في ضوء مستجدات اللسانيات المعاصرة

حميد البطري

جامعة محمد الخامس، كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط، المغرب.

Hamido.ima.1992@gmail.com

Поступила в редакцию: 1 октября 2021 г.	*Received: October 1, 2021*	تم الاستلام في ٥ أكتوبر ٢٠٢١
Одобрена рецензентами: 4 ноября 2021 г.	*Reviewed: November 4, 2021*	تم التقييم في ٤ نوفمبر ٢٠٢١
Принята к публикации: 6 ноября 2021 г.	*Accepted: November 6, 2021*	تم القبول للنشر في ٦ نوفمبر ٢٠٢١

ملخص

يعد تعليم وتعلم اللغة العربية لغة ثانية/أجنبية من بين الموضوعات المستجدة في اللسانيات المعاصرة، التي ظهر بموازاتها مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها. إذ واكبت هذا الأخير عدة تطورات متسارعة، وعلى الرغم من ذلك فإن هذه الجهود الحثيثة ما تزال تتبع أساسا المناهج الغربية، ويتجلى ذلك بوضوح أكثر في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، الذي أضحى فرعا من فروع تعليم اللغات الأجنبية وأبرز فروع اللسانيات التطبيقية، حيث أنجزت على إثرها دراسات وأبحاث، كانت بمثابة الأساس لهذا المجال الخصب.

وفي سياق ذلك، سنخصص هذه الورقة البحثية للحديث عن تعليم العربية لغة ثانية/أجنبية للناطقين بغيرها في ضوء مستجدات اللسانيات المعاصرة، مُتَبنّين على ما أنتجته اللسانيات التطبيقية،

البطري، ح. (٢٠٢١) تعليم وتعلم العربية لغة ثانية/أجنبية للناطقين بغيرها في ضوء مستجدات اللسانيات المعاصرة. الدراسات العربية الأوراسية. ١٦، ص ص ٩٥- ١١٠.

باعتبارها العلم الذي يدرس تعليم وتعلم اللغات، والدور الذي لعبته اللسانيات الحاسوبية في ذلك باعتبارها فرعا من فروع اللسانيات التطبيقية، ومن أحدث التوجهات في اللسانيات المعاصرة.

الكلمات المفتاحية: علم اللغة الثانية/الأجنبية، اللغة العربية، الناطقين بغيرها، اللسانيات التطبيقية، اللسانيات الحاسوبية.

للاقتباس: البطري, ح. (٢٠٢١) *تعليم وتعلم العربية لغة ثانية/ أجنبية للناطقين بغيرها في ضوء مستجدات اللسانيات المعاصرة. الدراسات العربية الأوراسية.* ١٦, ص ص ٩٥- ١٠٩.

TEACHING AND LEARNING ARABIC AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE FOR NON-NATIVE SPEAKERS IN LIGHT OF CONTEMPORARY LANGUAGE DEVELOPMENTS

El Batri Hamid

Faculty of Arts and Humanities, Mohammed V University in Rabat

Hamido.ima.1992@gmail.com

Abstract

Teaching and learning Arabic as a foreign language are among the emergent topics in modern linguistics in parallel to which the field of teaching Arabic to non-native speakers has arisen. Such field was accompanied by increasingly rapid developments. In spite of that, these recent efforts still mainly follow Western curricula, and this is most evident in the field of teaching Arabic to non-native speakers, which has become a branch of foreign language education and the most prominent branch of applied linguistics, pioneering prominent studies that have grown as a basis for research.

In this context, we devote this research paper to teaching Arabic as a second/foreign language to non-native speakers. The paper deals with the recent developments in applied linguistics in terms of research and learning of the Arabic language, as well as using computational linguistics in teaching the Arabic language as the second foreign language.

Keywords: *second/foreign language, Arabic-language, non-native speakers, applied linguistics, computational language.*

For citation: *El Batri H. (2021). Teaching and learning Arabic as a second/foreign language for non-native speakers in light of contemporary language developments. Eurasian Arabic Studies, 16, 95-109. (In Arabic)*

ПРЕПОДАВАНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО/ ИНОСТРАННОГО ДЛЯ ЛИЦ, НЕ ЯВЛЯЮЩИХСЯ НОСИТЕЛЯМИ ЯЗЫКА В СВЕТЕ ДОСТИЖЕНИЙ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Эль Батри Х.

Университет Мухаммеда V в Рабате

Hamido.ima.1992@gmail.com

Аннотация

Преподавание и изучение арабского языка как иностранного – одна из актуальных тем в современном языкознании, параллельно с которой возникла сфера методики обучения арабскому языку для неносителей. Эта область получила широкое распространение в настоящее время. Несмотря на это, основные исследования базируются на западных методиках, и это наиболее очевидно в области обучения арабскому языку как иностранному, которая стала важной отраслью обучения иностранным языкам.

Данная работа посвящается исследованию преподавания арабского языка как второго иностранного для неносителей языка. В работе освещаются современные подходы прикладной лингвистики к исследованию и преподаванию арабского языка, а также изучению компьютерной лингвистики с использованием ее результатов в преподавании арабского языка как второго иностранного.

Ключевые слова: *второй/иностранный язык, арабский язык, не носители языка, прикладная лингвистика, компьютерная лингвистика.*

Для цитирования: *Эль Батри Х. Преподавание и изучение арабского языка как второго/иностранного для лиц, не являющихся носителями языка, в свете достижение современной лингвистики // Арабистика Евразии. 2021. №16. С. 95-109. (на арабском языке)*

مقدمة

إن موضوع تعليم وتعلم اللغة من بين الموضوعات التي أحاطتها اللسانيات التطبيقية بعناية فائقة، باعتبارها العلم الذي يتناول هذا الجانب المهم والمتعلق بكيفية حدوث التعلم؟ وكيف يتم التعليم؟ واستهدف معرفة الكيفية التي يشتغل بها الدماغ البشري في تعلم اللغة، سواء كانت لغة أولى أم ثانية.

لقد أحدثت اللسانيات التطبيقية تحولات كثيرة بمختلف مواضيعها ومآلاتها فظهرت نتيجتها فروع متعددة لهذا العلم المتشعب منها: اللسانيات النفسية، واللسانيات الاجتماعية، واللسانيات العصبية، واللسانيات الحاسوبية...، تعددت تطبيقاتها في مجال تعليم وتعلم اللغات، علاوة على ما استجد من تصورات ونظريات وبرامج...، ليسهم ذلك في تطوير النظريات والفرضيات قبلها، بعدما أبانت عن مدى كفايتها الإجرائية، وبيان أوجه قوتها وضعفها، وكذا في تقييم الحلول لمشكلات ذات الصلة بتعلم اللغة واستعمالها[1].

أصبح مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها كلغة ثانية/أجنبية (ونقصد بها في هذا البحث كل لغة تُتعلم في المدرس بعد اللغة الأولى "أي لغة وليس اللهجة العامية")، يُعرف باهتمام كبير نظير التطورات المتسارعة التي شهدها بعدما عُرف التعليم تقليديا يعتمد على التلقين في عملية التعلم، لينتقل إلى التركيز على المناهج وطرائق التدريس، ووصولا إلى التركيز على المتعلم باعتباره محور العملية التعليمية التعلمية، ولأن إدخال التقنية الحاسوبية والاعتماد عليها كآخر المستجدات في العملية التعليمية، يسر وسهل عمل المعلم وتعلم المتعلم، صار ضروريا الاعتماد عليها من أجل الارتقاء بعملية تعليم العربية لغة ثانية/أجنبية وجعلها أكثر فاعلية وتأثيرا.

فالحديث هنا عن اللسانيات الحاسوبية، حيث يخص أحد الفروع المستحدثة في اللسانيات التطبيقية، التي تقوم بتطبيق معطيات الحاسوبية، وتناولته في دراسة قضايا اللسانيات المتنوعة، وخاصة المتعلقة بتعليم اللغات. إن اعتماد استخدام الحاسوب في تعليم وتعلم اللغة العربية من أحدث التوجهات في اللسانيات المعاصرة.

وبناء عليه، تتبدّى أهمية بحثنا من خلال طرحه لهذا الموضوع بالدراسة والتحليل، لإبراز ما قدمته اللسانيات التطبيقية في مجال تعليم العربية لغة ثانية/أجنبية، والدور الذي لعبته اللسانيات الحاسوبية في ذلك، ومدى أهميتها كإحدى الطرق في تيسيره من النظريات اللسانية العامة، والاستفادة من إنتاجات اللسانيات التطبيقية بشكل خاص في تطوير تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، والإضافات التي يقدمها الحاسوب كعنصر ووسيلة ضرورية في عملية الارتقاء بتعليم وتعلم العربية لغة ثانية/أجنبية.

1. تعليم وتعلم اللغة العربية لغة ثانية/أجنبية في ضوء اللسانيات التطبيقية:

[1] -حسن مالك، المرجعيات اللسانية في تدريس مواد اللغة العربية، كتاب جماعي، ص010.

لبطري, ح. (٢٠٢١). تعليم وتعلم العربية لغة ثانية/ أجنبية للناطقين بغيرها في ضوء مستجدات اللسانيات المعاصرة. الدراسات العربية الأوراسية. ١٦, ص ص ٩٥- ١١٠.

لقد أصبحت اللسانيات التطبيقية مع نهاية القرن العشرين، حقلا واسعا ومتنوع التقاطعات فيه مجموعة من العلوم[2]، بالإضافة إلى أنها تستقي أسسها من مختلف مجالات المعرفة الإنسانية. وتجدر بنا الإشارة هنا أنّ ما يجعل من اللسانيات التطبيقية علما متعدد المصادر، يرجع بالأساس إلى طبيعة هذا العلم التوفيقي الذي يعتمد على أي مصدر من مصادر المعرفة لحل أي مشكلة لغوية. إذ من بين ما اهتمت به اللسانيات التطبيقية كعلم متعدد الفروع والمصادر، هو موضوع تعليم وتعلم اللغات الأجنبية. كما اليوم يعد مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها [illegible] عليه بل إنه يستند بشكل كبير إلى نظريات ومناهج وتقنيات تعليم وتعلم اللغة الأجنبية[3].

إن توظيف ما هو متعلق بتعليم اللغة الثانية/الأجنبية، لا يمكن أن يدعي التفريق بين أحدهما بل إنه لا وجود لفروق بين تعليم اللغة الثانية والأجنبية إلا في الرتبة، وهي تلك اللغة التي أجادها الإنسان بعد اللغة الأم أو اللغة الثانية، سواء عن طريق التعلم أم الاكتساب، ونذكر على سبيل المثال اللغة العربية أو اللغة الصينية عند الإنجليزيين، فهما بالنسبة إليهم لغتين أجنبيتين تحتلان الإنجليزية في الاستعمال[4].

وما نرمي إليه بقولنا تعليم العربية لغة ثانية أو أجنبية، هو تعليمها للناطقين بغيرها من اللغات، ممن كانت لغته الأولى في المدرسة: الإنجليزية، أو الفرنسية، أو الإيطالية...، وهنا اليوم يمكننا اعتبار اللهجة لغة تتعلم بقدر ما هي تكتسب بالفطرة من الوسط والبيئة التي يعيش فيها الفرد.

تعليم وتعلم اللغة العربية لغة ثانية/أجنبية:

لقد بدأت الجهود العلمية في تعليم وتعلم اللغة العربية لغة ثانية بداية موضوعية تنتظم في العقد الأخير، والتي جاءت عملية التعلم موجهة لتعلم اللغة والتمكن من قواعدها اللغوية. إذ ينظر إلى هذه العملية على أنها سلسلة من عمليات الانتقال من مرحلة إلى أخرى، تقريب التعلم من اللغة الثانية/الأجنبية المستهدفة، كما أن هذا الانتقال هو عملية مضطردة[5] في التعلم ويتأثر بعملية الضبط، أو الجهد الذي يبذله المتعلم في ضبط لغته وتصحيح أخطائه كلما لزم ذلك. ويبقى تحقيق مستوى التوافق بتعليم العربية لغة ثانية يتوقف في جانب كبير منه على استثمار النتائج النظرية، والعملية للتوصل إليها في نطاق تعلم اللغات الأجنبية على نحو عام،[6] وتعلم اللغة العربية بشكل خاص.

يفترض أن تعلم اللغة الثانية يستلزم تداخل مجموعة من الطاقات (القدرات، والمهارات، والأساليب..) أو ما يصطلح عليه بالطاقات السبع وهي: الطاقة اللغوية، الطاقة المعرفية، الطاقة

[2] صالح ناصر الشويرخ، قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية، ص30.
[3] - شكر رزق، الاتجاهات الحديثة في تعليم العربية لغة ثانية، ص088.
[4] - عاصم شحادة علي، فاعلية التداخل اللغوي في تعليم اللغة الأجنبية لغير الناطقين باللغة العربية، مدخل تحليلي، ص088.
[5] - نايف خرما، وعلي حجاج، اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها، ص28.
[6] - العياشي إدراوي، المنظور الوظيفي وأهميته في تعليم اللغة العربية لغة ثانية، ص81.

المنطقية، الطاقة الإدراكية، الطاقة الاجتماعية، ثم الطاقة التخيلية والطاقة الاقتصادية[7]. ولا شك أن إجادة المتعلم اللغة الثانية، يعتمد إلى حد كبير على إجادته التعبير والحديث ومعرفته اللغة الأولى، فالمتعلم من أصل عربي أو أجنبي يتحدث باللغة العربية فيه مقوّمات نجاحه في إتقانه، وعدم معرفته بقواعد اللغة الأساسية[8].

ويمكن اعتبار الدافعية من أهم العوامل التي ينظر إليها، عند محاولة تفسير نجاح تعلم اللغة الأجنبية أو فشله، هذه الدافعية باعتبارها الحافز والمثير الداخلي عند الإنسان لتعلم اللغة الأجنبية. ونذكر مجموعة من العوامل كالذكاء، والاستعداد، والمثابرة، واستراتيجيات التعلم، والتقويم الذاتي.

الأهمية التي تبرز بشكل واضح لدى متعلم اللغة الأجنبية هي الرغبة في الاندماج في ثقافة تلك اللغة، واعتبار نفسه جزء منه في ذاك المجتمع[9]، وهذا ما ينطبق تماما على متعلمي العربية الناطقين بغيرها.

وعليه نستنتج أن تعلم العربية لغة ثانية/أجنبية، شأن في ذلك شأن تعلم اللغة الأولى فهو لا يقتصر فقط على تعلم القواعد النحوية، ولم يشمل كذلك التمكن من كيفيات الاستعمال، التي تتوافق مع القواعد الاجتماعية، والقابلية للوصول لتلك اللغة[10]. وهذا ما يقتضي لدى متعلم العربية لغة أجنبية ثانية أن يتبين إلى ما يتعلمه هذه اللغة بطريقة باستخدام الإمكانات المتاحة له، أي كانت الظروف التي يتعلم فيها هذه اللغة. سواء أكانت تلك الظروف تهدف إلى استخدام اللغة كأداة تواصل في الحياة، أم إلى استخدام اللغة للتدرب على اللغة ذاتها ووصولا إلى المزيد من تعلمها.

2. اللسانيات الحاسوبية فرع من فروع اللسانيات الحديثة:

تعد اللسانيات الحاسوبية فرعا من الفروع التطبيقية الحديثة، المتصلة بالذكاء الاصطناعي فهي تقوم على استغلال ما توفره التكنولوجيا المتطورة من أجل بلورة برامج وأنظمة لمعالجة اللغات الطبيعية معالجة آلية. وتعتبر دراسة اللغة العربية باستخدام اللسانيات الحاسوبية (المعلوماتية) من أحدث الاتجاهات اللغوية في اللسانيات العربية المعاصرة[11]. إن ارتباط اللسانيات الحاسوبية باللسانيات التطبيقية كما يقول بلقاسم اليوبي" هو: "الالتقاء الحاصل بين الاتجاهين لم يأت مثله في الاهتمام بالدراسات العلمية الميدانية في مجال اللغة، من أجل استنتاج الصنائع وبناء قاعدة لبناء نظريات قائمة على التطبيق والتّجريب[12].

تنبني اللسانيات الحاسوبية كعلم على تصور نظري يرى الحاسوب كأنه عقل بشري، وتحاول من خلال ذلك، استكناه العمليات العقلية النفسية التي يؤديها العقل البشري عند إنتاجه للغة، وفهمها

---

[7] العياشي إدراوي نفسه، ص00-01.

[8] - هايا خزنة كتبي، اللغة العربية كلغة ثانية: التحديات التي تواجه دارسيها الأجانب، ص838.

[9] نايف خرما، المرجع السابق نفسه، ص21.

[10] العياشي إدراوي، المرجع السابق نفسه، ص01.

[11] - عايض محمد آل سمري، الترجمة الآلية من منظور اللسانيات الحاسوبية: دراسة تحليلية مقارنة، ص81.

[12] بلقاسم اليوبي، اللسانيّات الحاسوبيّة، مفهومها وتطوّرها ومجالات تطبيقها، ص81.

ويدركها[13] فهو علم بيني كما عرفها نهاد الموسى "يتسب بنصفه اللسانيات وموضوعها اللغة، ونصفه الآخر حاسوبي، وموضوعه حوسبة الملكة اللغوية عبر رموز رياضية يفهمها الحاسوب لخلق برامج وأنظمة معلوماتية ذكية تساعد مستخدم الحاسوب على حل بعض الأمور المتعلقة باللغة.

مبادئ اللسانيات الحاسوبية:

تتألف مبادئ هذا العلم من اللسانيات العامة بجميع مستوياتها التحليلية، الصوتية، والنحوية والدلالية، ومن علم الحاسوب وعلم الذكاء الاصطناعي[14]، وعلم المنطق، ومن الرياضيات، مشكلة بذلك مبادئ اللسانيات الحاسوبية. وكغيرها من فروع اللسانيات تنتظم اللسانيات الحاسوبية في مكونين أحدهما نظري، والآخر تطبيقي:

يتناول الجانب النظري؛ قضايا في اللسانيات النظرية الصورية لمعرفة اللغوية، التي يحتاج إليها الإنسان ولينتج اللغة ويفهمها[15]. واللسانيات بشكل عام؛ هي ذلك العلم الذي يهتم باللغة وتراكيبها ووصفها، وتهدف حسب عبد الرحمن الحاج صالح: "الكشف عن أسرار الألسنة وقوانينها، سواء أكان ذلك في مستوى النظام الموضع عليه أم في مستوى الكلام، وعن الكيفيات التي تأدية المتكلمين لوحداته وتراكيبه في مخاطباتهم الشفهية والكتابية"[16].

أمّا **الجانب التطبيقي**؛ فيهتمّ بالنتاج العملي لنمذجة الاستعمال الإنساني للغة، ويهدف إلى إنتاج برامج ذات معرفة باللغة الإنسانية، هذه البرامج مهمّة لتشدّد الحاجة إليه، من أجل تحسين التفاعل بين الإنسان والآلة، إذ إن العقبة الأساسية في طريق هذا التفاعل بين الإنسان والحاسوب، إنّما هي عقبة التواصل[17].

ومن هنا يمكن التأكيد بشكل عام على أن اللسانيات الحوسبية هي الدراسة العلمية للغة من وجهة نظر حاسوبية، تبحث عن الكيفيّة الاستفادة من قدرات الحاسوب في تحليل اللغة، ومعالجتها وتعليمها وتعلمها.

3. أهمية اللسانيات الحاسوبية في تعليم اللغة العربية كلغة أجنبية/ثانية للناطقين بغيرها:

لقد أفادت اللسانيات الحاسوبية كثيرا على جميع المستويين ما هو نظري وما هو تطبيقي، من التقنيات الراقية التي أدخلت اللغة العربية إلى عالم الحوسبة في مجال التعليم مؤخرا، بعدما مسّ بنيتها الصوتية والنحوية في بعض بلاد الخليج العربي، وانتشار الذي عرفته في مجال التخزين المعلومات والكيفية التعامل مع بنيتها التي تحمل خصائص لا تتوفر في اللغات الغربية[18].

---

13 نبيلة تاحي، دور اللسانيات الحاسوبية في تعليم اللغة العربية وعلومها، ص080.
14 - عارم إبراهيم قنديلجي، المعجم الموسوعي لتكنولوجيا المعلومات والانترنت، ص00. وللاستزادة: عبد الكريم غريب، المنهل التربوي، ج8، ص081.
15 نهاد الموسى، العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيّات الحاسوبيّة، ص08.
16 - عبد الرّحمن الحاج صالح، مدخل إلى علم اللسان الحديث، ص00.
17 نهاد الموسى، المرجع السابق نفسه، ص03.
18 - طيّب بن التيسليمان وآخرون، بيداغوجيا المقاربة بالكفاءات، ص81.

البطري، ح. (٢٠٢١). صعوبات تعلم العربية لغة ثانية: أخطاء الناطقين بغيرها في ضوء مستجدات اللسانيات المعاصرة. الدراسات العربية الأوراسية. ١٦، ص ص ٩٥- ١١٠.

ولم تتوقف جهود اللسانيين العرب عند التفكير في إقناع علمي للغة العربية، بل الدعوة أيضا إلى تطوير ومواكبة كل مستجدات الدرس اللساني، وربطه بالحاسوب من أجل تحقيق نتائج إيجابية، حيث إن ما شهده العالم في السنوات الأخيرة من انفجار غير مسبوق في كم المعلومات، والمعارف، وأنواعها، ومصادرها باختلاف اللغات، يؤكد الدور المحوري الذي تمارسه الثورة الحاسوبية، خاصة مع تعاقب هذه الأخيرة بأساليب جديدة تتيح نقل المعلومات والمعارف من لغة إلى أخرى بسرعات تسابق الزمن نفسه[19]، ولا يخفى أن مجال تعليم العربية كلغة ثانية للناطقين بغيرها يسعى إلى استغلال ما توفره اللسانيات الحاسوبية من تقنيات، وبرامج تعليمية حاسوبية، وذلك لتحقيق أهداف المتعلمين ولتلبية رغباتهم، وأغراضهم في عملية التعلم.

وتمثل اللسانيات الحاسوبية نقطة تحوّل كبيرة في الدراسات اللغوية، وهي فرع معاصر من علوم اللغة، كما أنّها تحمل نظرة استراتيجية رائدة في المشاريع ذات العلاقة بالتنمية اللغوية، كما لا يمكن تصور الكمّ الهائل من الفوائد النظرية والتطبيقية، التي يتم جنيُها من اللسانيات الحاسوبية. لذا ينبغي في هذا الجانب تضافر جهود كل اللسانيين والمهندسين والمبرمجين والرياضيين، وكل من له علاقة باللغة والحاسوب بالإضافة إلى عدم التقيد بنظرية رتيبة واحدة، بل يجب مواكبة كل تطوير، خاصة مع التطور الهائل والسريع في مجال التقنيات الحديثة، وذلك أن اللغة كائن حي في تطور مستمر ما دام الفكر البشري لم يتوقف على الاختراع والابتكار.

تتجلى أهمية اللسانيات الحاسوبية في إعداد برامج تعليمية للغة العربية كلغة ثانية/أجنبية للناطقين بغيرها، من خلال توفير برامج استماع تواصلية، أو تسلسلية، أو ألعاب لغوية أو برامج تدريبية، يكون فيها الحاسوب هو المقوم والمقيّم. وهكذا فإنّ أعمال التشجير مهمّة وضرورية للذاكرة الإنسانيّة، يمكن أن تقوم بها ذاكرة الحاسوب، لتنتقي فيها المفردات وتكشف عنها، ومعالجة الأبنية الصرفية، والصيغ النحوية في لغتنا العربية المختلفة.

لذا فإن توظيف الحاسوب باعتباره وسيلة تعليميّة مساعدة في عملية التعلم، من شأنه أن يذلّل صعاب التعلم، ويجعله أكثر مرونة. كما أن تعليميّة اللغة العربية باستخدام الحاسوب لم يحض بالدّراسة والاهتمام الكافي بعد، لذا فالحاجة ماسّة إلى دراسات تسهم في إثراء مناهج اللّغة العربيّة بمفاهيم جيدة، وتبحث عن أفضل السّبل تنظيرا وتطبيقا، ومن ثمّ تمهيد السّبل للباحثين الجدد لخوض التّجربة برؤى أكثر نضجا على ما هي عليه الآن.

وهكذا فإن استخدام الحاسوب في عملية تعليم اللغة الثانية/الأجنبية يزيد من اهتمام المتعلمين بتعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها. عبر محاولة تطوير منظومة الحاسوب بالاستفادة من التكنولوجيا المعاصرة، كأحد السبل العملية التعليمية في منظومة اللغة العربية بأصواتها وصرفها، ونحوها، وأساليبها، لتكون مادة سلسة يتلقاها المتعلم الأجنبي بالتواصل المباشر مع الحاسوب،

---

[19] - علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، ص3.

توفير الوقت والجهد والمال، وتنمية المهارات اللغوية في عملية التعليم[20]. ولكن ما يبقى لدى الفئة من المتعلمين تلك الفكرة الراسخة حول صعوبة العربية، وعدم مسايرتها ومتطلبات التكنولوجيا الحاسوبية الحديثة.

1 التقنية الحاسوبية ودورها في تعليم وتعلم اللغة العربية لغة ثانية أجنبية:

لقد أصبحت اللسانيات الحاسوبية تقدم مفهوما مزدوجا بمعنيين؛ ما هو علمي نظري وما هو تطبيقي حاسوبي، أكثر حضورا في تعليم العربية لغة ثانية أكثر من أي وقت مضى، وهذا نظرا للدور الذي تنهض به في تعليم العربية في صور برمجيات تطبيقية يعتمد فيها على المتعلم وتعلمها والقدرة على ممارستها، باعتبار الحاسوب كوسيلة ذات فاعلية في شد انتباه المتعلم للعربية بشكل ميسر[21]. ويمكن في هذا السياق ذكر أهمية الحاسوب في عملية تعليم اللغة العربية لغة ثانية:

السهولة والملاءمة: فالحاسوب أصبح ركيزة أساسية يعتمدها المتعلم في تلقي محتويات المادة بطريقة تتسم بالسرعة والسهولة تضع المتعلم في جو يتقبل اللغة بكل رغبة في التعلم والممارسة.

الفاعلية: تتحقق الفاعلية بين محاور العملية التعليمية التعلمية داخل الحجرة الصفية أو خارجها، عن طريق هذا الوسيط التقني الذي بفضله يقتصر دور المعلم من مجرد ملقن إلى موجه ومسير للعملية التعليمية للغة لا أكثر، إذ يمنح توظيف الحاسوب توجيه المتعلمين وتوقيفهم للملاحظات الضرورية في الوقت المناسب.

تحقيق الأهداف التعليمية: إسهام الحاسوب في تعليم العربية لغة ثانية في دعم تحقيق الأهداف التعليمية المسطرة، والمخطط لها في تحقيق كفاءات التعلم اللغوية، وكذلك إسهامه في تطوير قدرات متعلميها، الأمر الذي يضمن إيصال المتعلم إلى أهدافه المنشودة من تعلم العربية، كأن يتمكن من التواصل بلغة عربية سليمة في سياقات تواصلية، ومواقف حياتية، موظفا كل مهاراتها التي تمكن من اكتسابها على كافة المستويات، التي تستدعي الاستعمال اللغوي كالمشافهة والكتابة والقراءة.

- **السرعة والتنفيذ:** مع بروز اللسانيات الحاسوبية، ومواكبة التسارع المستمر في العصر الحديث والتسابق نحو التعليم والتطور السريع الذي يعد مظهرا من مظاهر السرعة في العالم، ومواكبة التقنية الحديثة من إمكانات قلصت وسهلت عملية التعلم. فأهمية الحاسوب لا تتوقف عند هذا الحد، ولكن نظرا لما يتسم به من خصائص، وما يطرحه من فرص وإمكانات واسعة، كالانفتاح على تجارب الآخرين وغيرها من الأهمية، التي يتضمنها توظيف الحاسوب في تعليم وتعلم العربية لغة ثانية.

[20]- محمود الشافعي، الحاسوب والتقنيات الحديثة، دون ص.
[21]- الضاوي اقسوده، توظيف التقانة في تعليم اللغة العربية، ص11.

لبطري، ح. (٢٠٢١) *تعليم وتعلم العربية لغة ثانية/ أجنبية للناطقين بغيرها في ضوء مستجدات اللسانيات المعاصرة. الدراسات العربية الأوراسية.* ١٦، ص ص ٩٥- ١١٠.

لمقاربات م... الأهمية بمكان، استخدام الوسائط الحاسوبية في تعليم اللغة العربية لغة ثانية نظرا لما توفره من تقنيات تساعد المعلم في عرض وتقديم مادته، وكذلك المتعلم في فهم واستيعاب ما يتعلمه، حتى أنها تساهم بشكل كبير في رفع مستوى وكفاءة المتعلم في تعلم العربية لغة ثانية، وتعزيز مهاراته في استعمالها، وتمكنه من التفاعل مع من حوله في جل مواقف الحياة اليومية المختلفة.

فاستخدام المتعلم الحاسوب في التعلم الذاتي للغة العربية، هو اختيار أنسب الطرائق والأكثر الأدوات طواعية لتنفيذ استراتيجيات تعليمية، فمنذ اللحظة الأولى التي يجلس فيها المتعلم إلى جهاز الحاسوب تبدأ عملية التعلم بعد اختياره الموقف الذي يناسبه والموضوع الذي يرغب فيه، وسرعة العرض التي يريد، والاستجابات التي يعتقد أنها مناسبة إلى اللحظة التي ينهي فيها نشاط التعلم متى شاء، فإن هذه النشاطات تشكل الإجراءات العملية في تنفيذ عملية التعليم الفردي[22].

أضحى حضور الحاسوب عند المتعلم والمعلم أمرا بالغ الأهمية فهو يساعد المتعلم في الاعتماد على نفسه في تعلم اللغة العربية، ويساعد المعلم في تقديم المحتوى التعليمي للمتعلمين بأنماط مختلفة[23]، كما يمكن الحاسوب من إيجاد جو تعليمي خارج نطاق قاعة الصف[24]، فبواسطته يمكن تأمين بيئة تفاعلية بين المتعلم والبرنامج الحاسوبي، فيقبل المتعلم على التعلم في جو يمتاز بالتفاعل والتركيز، من خلال تأدية المتعلم لعدد من الأنشطة التعليمية مثل القراءة والملاحظة والاستماع والاستجابة للمثيرات التعليمية، إضافة إلى اطلاعه على نتيجة استجابته بصورة فورية مما يسهم في تعزيز عملية التعلم وتحسين نتائجها[25].

فعلى سبيل المثال يعد إتقان الأصوات العربية، المدخل الصحيح لتعلم اللغة العربية لغة ثانية، وعمادها النطق الصحيح، فعلى متعلم هذه اللغة إذن، إجادة النطق الصحيح لأصواتها فهي المدخل الأمثل لتعلمها وإتقانها، على الرغم من أن عملية النطق في تعلم العربية لغة ثانية، هو الأكثر صعوبة، والمرتبط بالنواحي الصوتية، إذ يظهر ذلك جليا في الصعوبة التي يجدها متعلم العربية الناطق بغيرها في الأصوات العربية، التي لا مثيل لها في لغته الأولى/الأم. وهذا يجعل المتعلم في حاجة إلى كثير من التدريب، والعناية التي يسهل توفيرها من خلال مختبر اللغة الحاسوبي، الذي يمكن المتعلم من معرفة مخارج الحروف بدقة، ومعرفة صفة الحروف وتسهيل النطق بسبب الترديد الآلي، وإتاحة التكرار مع النظر إلى حركة جهاز النطق في الشاشة أمامه.

من هنا يمكن الاستفادة من استثمار الحاسوب في تيسير عملية تعلم اللغة العربية كلغة ثانية/أجنبية للناطقين بغيرها، إذ أنه أصبح بالإمكان تحقيق الأهداف التربوية في عملية التعلم، والابتعاد عن طرائق التدريس التقليدية السابقة التي تتصف بالجمود والرتابة، إلى استغلال إمكانات الحاسوب

[22] صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، دون ص.
[23] - دلال محسن استيتية، وعمر موسى سرحان، تكنولوجيا التعليم والتعليم الإلكتروني، ص308.
[24] - محمد بن علي ملفي، تعليم اللغة العربية بالحاسوب في دول الخليج العربي الواقع وآفاق التطوير، ص00.
[25] - مفوق حياوي علي، أسس التقنيات التربوية الحديثة واستخدامها، ص31-33.

التعليمية المتعددة والمتشعبة في دمج المستحدثات التقنية في عمليات التعليم والتعلم يسيرا، ولا أمرا ثانويا، وإنما أمر حيوي وضروري، نظرا لما يترتب عن ذلك من فوائد جمة، للمتعلمين والمعلمين على حد سواء فظهور هذه التقنيات الحاسوبية كان بمثابة فتح كبير في مجال تعليم اللغات وتعلمها، خاصة في مجال تعليم اللغة العربية لغة ثانية للناطقين بغيرها. لتلبية طموحات وتطلعات الفئة من المتعلمين الراغبين في تعلمها وتحفيزهم على ذلك.

خاتمة:

على سبيل الختم، كان الهدف من عرض هذه الورقة البحثية، هو تقديم صورة عامة، حول التطورات التي عرفها مجال تعليم العربية لغة ثانية/أجنبية للناطقين بغيرها، وكيفية الاستفادة مما أنتجته اللسانيات التطبيقية، واللسانيات الحاسوبية باعتبارهما فرعا منها.

وجدير بالذكر، هو ما أنتجته اللسانيات الحاسوبية من طفرة علمية وتقنية كبيرة، وجب استثمار نتائجها، ثم إدراجها في عملية تيسير العمل على البرامج الحاسوبية، التي يمكن أن يعتمد عليها معلم ومتعلم العربية لغة ثانية/أجنبية للناطقين بغيرها في بناء عملية التعلم. وهو الأمر الذي أصبح جليا بناء على ما وصلت إليه اللسانيات التطبيقية في مجال تعليم وتعلم اللغات، ومن جانب ثان، ما وصلت إليه اللسانيات الحاسوبية في عملية التعريب، والإحصاء اللغوي، والترجمة والمعالجة الآلية...

كما يمكننا التأكيد، على ضرورة تكاثف المزيد من الجهود، وإقامة دراسات بحثية وإجراءات عملية موضوعية تستهدف تطبيق ما توصلت إليه اللسانيات الحاسوبية، وتبحث في سبل الاستفادة واستثمار ما توفره التقنيات الحاسوبية وبرمجياتها، الأمر الذي يستوجب إدماج وسائل أكثر فاعلية، وتنوعا في الممارسات اللغوية عند التعليم والتعلم، إذ تساعد بشكل فعال في تثبيت الخبرات اللغوية، وصقل غير الثابتة منها وتطويرها وما إلى ذلك، مما يمكن الاعتماد عليه في تعليم وتعلم اللغة الثانية/الأجنبية.

المصادر والمراجع

0. حسن مالك، المرجعيات اللسانية في تدريس مواد اللغة العربية، كتاب جماعي: تعليمية مواد اللغة العربية وطرائق تعليمها بين الأسس النظرية والإجراءات التطبيقية، المركز الديمقراطي العربي، طبعة برلين، ألمانيا، 8181.
8. صالح بن ناصر الشويرخ، قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية، مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، دار وجوه للنشر والتوزيع، ط0، السعودية، الرياض، 8101.

3. شكر رزق، الاتجاهات الحديثة في تعليم العربية لغة ثانية، أعمال مؤتمر "اتجاهات حديثة في تعليم العربية لغة ثانية"، معهد اللغويات العربية، جامعة الملك سعود، 08-01 فبراير 8103.

8. عاصم شحادة علي، تحليل التداخل اللغوي في تعلم اللغة الأجنبية لغير الناطقين باللغة العربية: مدخل تحليلي، مجلة جرش الثقافية، عدد 88، جامعة جرش، الأردن، 8101-8102.

0. نايف خرما، وعلي حجاج، اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها، سلسلة كتب ثقافية شهرية يصدرها المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، عالم المعرفة، مطابع الرسالة، الكويت، يونيو 0022.

1. إدراوي العياشي، المنظور الوظيفي وأهميته في تعليم اللغة العربية لغة ثانية، كتاب مؤتمر اتجاهات حديثة في تعليم العربية لغة ثانية، مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، دار وجوه للنشر والتوزيع، ط0، الرياض السعودية، 8100.

1. هايل خزنة كاتبي، تعليم اللغة العربية كلغة ثانية والتحديات التي تواجه دارسيها الأجانب، مجلة جامعة دمشق، المجلد 82، العدد 8، دمشق، 8108.

2. عايض محمد الأسمري، الترجمة الآلية من منظور اللسانيات الحاسوبية: دراسة تحليلية مقارنة، المجلة العربية للعلوم ونشر الأبحاث، المجلد 8، العدد 3، سبتمبر 8102.

0. بلقاسم اليوبي، اللسانيات الحاسوبية، مفهومها وتطورها ومجالات تطبيقاتها، استشراف آفاق جديدة لخدمة اللغة العربية وثقافتها، مجلة المكناسية، العدد 08، المغرب، 0000.

01. بختة تاحي، دور اللسانيات الحاسوبية في تنمية اللغة العربية وعلومها، مجلة العلوم الإسلامية، م0، ع00، 8102.

00. عامر باهر إسماعيل الحيلي، المعجم الموسوعي لتكنولوجيا المعلومات والانترنت، دار الميسرة للطباعة والنشر والتوزيع، ط0، عمان- الأردن- 8113.

08. نهاد الموسى، العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية، المؤسسة الوطنية للدراسات والنشر، ط0 الأردن، 8111.

03. عبد الرحمن الحاج صالح، مدخل إلى علم اللسان الحديث: أثر اللسانيات في النهوض بمستوى مدرسي اللغة العربية: اللسانيات، مجلة اللسانيات، العدد 8، جامعة الجزائر، 0013-0018.

08. طيب بن ثابت سليمان وآخرون، ديداكتيكا المقاربة بالكفاءات، دار الأمم للكتاب، الجزائر، 8118.

00. علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، مكتبة ناشرون لبنان 8111.

01. محمود الشافعي، الحاسوب والتقنيات الحديثة، ندوة عقدت بمركز اللغات في الجامعة الأردنية، الأردن، 8110.
01. الضاوي سود، توظيف التقنيات في تعليم اللغة العربية، أعمال ملتقى "اللغة العربية والتقنيات الحديثة"، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 8102، ج8.
02. صالح بلعيد، دروس في اللسانيات التطبيقية، دار هومة، ط3، الجزائر، 8111.
00. حلمي خليل، دراسات في اللسانيات التطبيقية، دار المعرفة الجامعية، مصر، 0881ه/8111م.
81. الل محمد شتيتية، وعمر موسى سرحان، تكنولوجيا التعليم والتعليم الإلكتروني، دار وائل للنشر، ط0، عمان، 8111.
80. محمد بن علي لحق، التعليم والحاسوب في دول الخليج العربي الواقع وآفاق التطوير، مكتب التربية العربي لدول الخليج، الضامة، 0008. للمزيد من التفاصيل ينظر: نيلي وكشمان، ترجمة صباح الحاج عيسى وآخرون، تقنيات تربوية حديثة، ص300.
88. موفق حياوي علي، أسس التقنيات التربوية الحديثة واستخدامها، جامعة الموصل، وزارة التعليم العالي، بغداد، 0001. وينظر: فخر الدين القلا، إلياس بلوي ويونس، الحاسوب التربوي، كلية التربية، منشورات جامعة دمشق، دمشق، 8113-8118، ص30-31.
83. عبد الكريم غريب، المنهل التّربوي معجم موسوعي في المصطلحات والمفاهيم البيداغوجيّة والديداكتيكيّة، والسيكولوجيّة، منشورات عالم التّربية، ط0، الدّار البيضاء، 8111، ج0.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Hassan Maalk, (2020). linguistics References in Teaching Arabic Language Subjects, Collective Book, Teaching Arabic language materials and teaching methods between theoretical bases and practical procedures, 1st edition, Arab Democratic Centre, Berlin, Germany. (In Arabic).
2. Saalah Naaser Al-Shwyrakh, (2017). Contemporary Issues in Applied Linguistics, King Abdullah Bin Abdulaziz International Arabic Language Service Centre, 1st edition, Face Publishing and Distribution House, Riyadh, Saudi Arabia. (In Arabic).
3. Shaker Rezq, (2013). Recent trends in Arabic instruction in a second language, Work of the Conference “Recent trends in Arabic instruction in a second

language", Institute of Arabic Linguistics, King Saud University, Saudi Arabia. (In Arabic).

4. Aassem Shahaada Ali, (2017-2018). The effectiveness of language interference in learning the foreign language of non-Arabic speakers: Analytical Entry, N22, Jarrsh Cultural Magazine, University of Jarrsh, Jordan. (In Arabic).
5. Nayf Kharma, W Ali Hajjaj, (1988). Foreign languages taught and learned, A monthly cultural book series issued by the National Council for Culture, Arts and Letters, The world of science, Message Printers, Kuwait. (In Arabic).
6. Idr-Wy Al-Ayashy, (2019). Career Perspective and its Importance in Teaching Arabic a Second Language, Book of the Conference on Modern Trends in Teaching Arabic a Second Language, King Abdullah Bin Abdulaziz International Arabic Language Service Centre, 1st edition, Face Publishing and Distribution House, Riyadh, Saudi Arabia. (In Arabic).
7. Haadya Khazna Kaatby, (2012). Arabic as a second language and the challenges facing its foreign learners, V28, N2, Journal of the University of Damascus, Damascus. (In Arabic).
8. Aayaad Mohamed Al-Asmary, (2018). Machine translation from a computer language perspective: Comparative analytical study, V4, N3, Arab Journal of Science and Research Dissemination. (In Arabic).
9. Balqasm Al-Yubii, (1992). Computational Linguistics, Concept, development and areas of application, Looking at new horizons for the service and culture of the Arabic language, N12, Magazine Maknassa, Al-maghreb. (In Arabic).
10. Bakhta Tahii, (2018). The Role of Computer Linguistics in the Development and Science of Arabic, V5, N15, Educational Journal. (In Arabic).
11. Aamer Ibrahim Qandyljy, (2003). Encyclopedic Lexicon of Information Technology and Internet, 1st edition, Al Masirah Printing, Publishing and Distribution House, Aaman – Jordan. (In Arabic).
12. Nihaad Al-Moussa, (2000). Arabic Towards New Characterization in the Light of Computer Linguistics, 1st edition, National Institute for Studies and Publication, Jordan. (In Arabic).
13. Abd Al-Rahman AL-Haj Salah, (1973(1974). Entrance to Modern Tongue Science: The impact of linguistics on the advancement of Arabic teachers at: linguistics, N4, Linguistics Magazine, Algiers University. (In Arabic).
14. Tayeb Naayt Sulaylaan W Aakharun, (2004). Pedagogy of competency approach, The House of Nations is male, Algeria. (In Arabic).

15. Ali Al-Qassmy, (2000). Linguistics and lexicography, Publishers Library, Liban. (In Arabic).
16. Mohamed Al-Shaafiey, (2005). Computer and modern technologies, A seminar was held at the Language Center at the University of Jordan, Jordan. (In Arabic).
17. Al-dawya Lswod, (2018). Employment of technician in Arabic Language Education, Meeting Place Work "Arabic Language and Modern Technologies, J2, Publications of the Supreme Council for Arabic, Algeria. (In Arabic).
18. Salah BeL Eiyd, (2000). Lessons in applied linguistics, 3st edition, dar Houma, Algeria. (In Arabic).
19. Hilmy Khalil, (2000). Studies in Applied Linguistics, University House of Knowledge, Egypt. (In Arabic).
20. Dalal Mohsin Astytya, W Omar Moussa Sarhaan, (2007). Education technology and e-education, 1st edition, Wael Publishing House, Oman. (In Arabic).
21. Mohamed Ben Ali Malq, (1994). Education and computing in the Arab Gulf States and prospects for development, Office of Arab Education for the Gulf States, Al-Manama. For more details see: Shyly W Kaashmaan, Modern educational techniques, Translate Mesbaah Al-Hajj Eissa W Aakharun. (In Arabic).
22. Muwfaq Hiyawy Ali, (1990). The foundations and use of modern educational technologies, University of Mosul, Ministry of Higher Education, Baghdad. And seen: Fakhr Al-Diin Al-Qalaa, W Ilyass Abu Youness, (2003-2004). Educational Computer, Faculty of Education, Publications of the University of Damascus, Damascus. (In Arabic).
23. Abd Al-Karim Gharib, (2006). The Educational Al-Manhal an encyclopedic lexicon in terminology and concepts of pedagogical, didacticism, and psychology, 1st edition, P1, Education World Publications, Casablanca. (In Arabic).

Информация об авторе

Преподаватель арабского языка как иностранного, научный сотрудник в области докторантуры
Эль Батри Хамид
Факультет искусств и гуманитарных наук, Университет Мухаммеда V
Рабат, Королевство Марокко
Hamido.ima.1992@gmail.com

Information about the author

Teacher of Arabic as a Foreign Language, researcher in PhD studies
El Batri Hamid
Faculty of Arts and Humanities, Mohammed V University
Rabat, Morocco.
Hamido.ima.1992@gmail.com

معلومات عن المؤلف

حميد البطري
أستاذ اللغة العربية - للناطقين بغيرها
باحث بسلك الدكتوراه، -
جامعة محمد الخامس كلية الآداب والعلوم الإنسانية
بالرباط، المغرب

الكشف عن تضارب المصالح: *يعلن صاحب المقال عن عدم تضارب المصالح.*

Раскрытие информации о конфликте интересов: *Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

Conflicts of Interest Disclosure: *The author declares Conflicts of Interest Disclosure.*

ТЕОЛОГИЯ
علم اللاهوت
THEOLOGY

УДК 297-17

Original Paper
Оригинальная статья

НОВЫЕ ДАННЫЕ К БИОГРАФИИ *КУБРАВИЙСКОГО* ШЕЙХА КАМАЛ АД-ДИНА ХУСЕЙНА ХОРЕЗМИ (XVI В)

Л.Э. Исмоилов

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ismoilov-62@mail.ru

Поступила в редакцию: 2 ноября 2021 г. *Received: November 2, 2021*
Одобрена рецензентами: 25 ноября 2021 г. *Reviewed: November 25, 2021*
Принята к публикации: 30 ноября 2021 г. *Accepted: November 30, 2021*

Аннотация

XVI в. породил много известных суфийских шейхов, которые внесли значительный вклад в религиозную, общественную, экономическую и политическую жизнь Мавераннахра эпохи Шейбанидов. Среди них особо выделяется кубравийский шейх Камал ад-дин Хусейн Хорезми (умер в 1551 г.), который сумел укрепить место и влияние братства кубравийа в регионе. Его неординарность и целеустремленность в последовательной реализации миссии братства нашли отражение в многочисленных письменных памятниках той эпохи. Источниковедческой базой настоящей работы стали мусульманские агиографические сочинения (манакиб), главным образом житийное произведение «Джодат-ул-ошикин», посвященное именно вышеупомянутому шейху. Автор сочинения Шариф ад-дин Хусейн Хорезми (сын шейха Хусейна Хорезми), строго соблюдая каноны агиографической традиции, более подробно

излагает духовную биографию своего отца. Его духовная биография формируется из ряда переломных периодов, в которых происходят важные события. К таким важным ключевым событиям относится, в частности, первое религиозное призвание адепта, изменившее кардинально его дальнейшую жизнь. Далее, в письменном источнике описывается долгий и трудный поиск учителя (муршид адептом), мистическое обучение ученика (мюрид) под руководством какого-либо учителя, процесс становления ученика в качестве учителя, проявление суфием поразительных сверхъестественных деяний и пр. Предметом исследования выступает анализ духовной биографии шейха. Цель исследования заключается в изучении мистической биографии Хусейна Хорезми, путей и периодов его становления в качестве суфийского лидера.
Ключевые слова: *суфизм, манакиб, биография, Мавераннахр, муршид.*

Для цитирования: *Исмоилов Л.Э. Новые данные к биографии кубравийского шейха Камал ад-дина Хусейна Хорезми (XVI в.) // Арабистика Евразии. 2021. №16. С. 110-135.*

NEW DATA TO THE BIOGRAPHY OF THE KUBRAVI SHEIKH KAMAL AD-DIN HUSSEIN KHOREZMI (XVI CENTURY)

Lutfullo E. Ismoilov

Kazan Federal University

ismoilov-62@mail.ru

Abstract
The sixteenth century gave birth to many famous Sufi sheikhs who made a significant contribution to the religious, social, economic, and political life of Maverannahr during the Sheibanid era. The one to stand out is the Kubravi sheikh Kamal ad-din Hussein Khorezmi (died in 1551), who managed to strengthen the place and influence of the Kubraviya brotherhood in the region. His originality and purposefulness in the consistent implementation of the mission of the brotherhood were reflected in various written monuments of that era. The source study base of this work was Muslim hagiographic works (manakib), the main life of the work «Jodat-ul-oshikin», dedicated to the aforementioned sheikh. The author of the work, Sharif ad-din Hussein Khorezmi (son of Sheikh Hussein Khorezmi), strictly observing the canons of the hagiographic tradition, expounds in more detail the spiritual biography of his

father. His spiritual biography is formed from a number of critical periods in which important events take place. Such important key events include, in particular, the first religious vocation of an adept, which radically changed his future life. Further, the written source describes the mystical training of a student (murid) under the guidance of a teacher (murshid), the process of becoming a student as a teacher, the manifestation of amazing supernatural acts by a Sufi, and so on. The subject of the study is the analysis of the spiritual biography of the sheikh.
Keywords: *Sufism, manakib, biography, Maverannahr, murshid.*

For citation: *Ismoilov L.E. (2021). New data to the biography of the Kubravi sheikh Kamal ad-din Hussein Khorezmi (XVI century). Eurasian Arabic Stusies, 16, 100-130. (In Russian)*

ВВЕДЕНИЕ

Шейх Хусейн Хорезми был известным религиозным деятелем своей эпохи. Его духовный авторитет почитался на протяжении всего столетия. Его жизнеописание, его история святости, его неустанная воля и стремление приобщиться к божественной тайне – это образец истории мавераннахрского суфизма в концентрированном виде. Он пережил взлеты и падения в своем стремлении воплощать идеи и принципы суфизма в жизни. Судя по сведениям письменных источников, ему была присуща более высокая степень святости по сравнению с другими известными суфиями.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Шейх Хусейн родился приблизительно в период 1471 – 1474 гг. в Хорезме. Его предки были из Андижана [Исмоилов, 1993, с. 41-44]. Автор агиографического сочинения «*Джодат-ул-ошикина*» (Широкая дорога любящих истину), посвященного этому *кубравийскому* шейху, пишет, что следы святости (*осор-и вилоят*) обнаружились у шейха Хусейна Хорезми ещё в раннем детстве. Судя по психологической теории личности, сама личность детерминируется множеством взаимодействующих факторов, включая генетические, культурные, семейные. Однако в жизнеописании мусульманских святых детерминация личности происходит загадочно, внезапно и таинственно. На первый взгляд, судя по житийным историям, детерминантом поведения человека становится какое-то внешнее событие. Но это внешнее обстоятельство является поводом, сигналом и связующим звеном в длинной цепочке более высоких духовных устремлений в поисках Истины.

Назидательным и впечатляющим примером может служить возраст *аулийа* (*авлиё*). Почти все авторы *манакибов* (мусульманское агиографическое сочинение) в драматизированной манере описывают момент вступления будущего *аулийа* (*авлиё*) на путь праведности (*тавба*). Однажды зимой некий мальчик по имени Хусейн играл с ровесниками на улице в пасмурный морозный день. Во время игры мимо детворы прошел незнакомый человек. Судя по канонам агиографии, будущий святой обычно случайно встречается с этим загадочным человеком [Шариф ад-дин Хусейн Хорезми, л. 14а, б]. Приезд или появление незнакомца (*азизе*) открывает новую, переломную страницу в биографии будущего святого. Тему внезапного появления другой личности в жизни будущего суфия исследователь обнаруживает и в других житийных текстах. Стоит подчеркнуть важность раннего мистического опыта в формировании личности взрослого.

Продолжение вышеприведенного рассказа гласит, что никто не обратил внимания на незнакомца, только маленький Хусейн внимательно смотрел на него. Это был мужчина в лохмотьях, без обуви и головного убора. Он шел по снежному покрову спокойно, будто под его ногами разложили хлопок. Незнакомец заметил взор мальчика, обернулся и подошел к нему. Он вывел мальчика из толпы, искренне общаясь с ним, дал ему власяницу (*хирка*), горячую лепешку и копеечку (*тангача*). Незнакомец попрощался с мальчиком и продолжил свой путь.

Об этой встрече маленький Хусейн сообщает матери. Она глубоко обрадовалась и сказала, что этот человек – святой того времени Лутфулло-шейх, и добавила: «Он освятил тебя своим взором, и я надеюсь, ты тоже достигнешь такой же ступени святости, как и он» [Шариф ад-дин Хусейн Хорезми, л. 14б]. Ребенок потом долго думал об этой встрече и узнал многое об этом святом. Здесь уместно отметить значение детских переживаний в дальнейшем формировании религиозной структуры личности. Кроме того, место и роль матерей в суфизме, значение их слов в дальнейшем продвижении в вере будущих суфиев встречаются почти во всех *манакибах*.

Однажды мальчик увидел на улице того же Лутфулло-шейха, который беседовал со своим *мюридом* (ученик) по имени Сайид Орка Бусхуджи, одетого в ужасные лохмотья. Известно, что суфии не заботились ни о своем внешнем виде, ни об одежде, хотя строго соблюдали ритуал очищения, необходимый для молитв. Хусейн направился к этому святому, но тот на сей раз не обратил внимания на мальчика и удалился. С этого момента мальчик впал в глубокую психическую депрессию. Он надел лохмотья, покинул родительский дом и

направился в сторону пустынь Хорезма. Здесь исследователю почти не удается описывать состояние его духовного сознания. Это было первое религиозное переживание мальчика. Он воплощал в себе идею наивного, невинного, неиспорченного и мудрого мальчика, который живет вдали от человеческой суеты и страстей.

Детство Хусейна, прерванное встречей с незнакомым человеком, вошло в новую стадию. С этого момента какая-то таинственная внутренняя сила вдохновляет его уйти в неизвестность. Он получает эту руководящую мотивацию через неизвестного человека.

Скоро мальчик тоже стал внешне похож на Сайида Орка Бусхуджи. Ровесники, заметив его неуравновешенное поведение, гонялись за ним, кидались камнями и обзывали Сайидом Орка Бусхуджи. Мальчик в сильном душевном порыве отверг существующие рамки запретов. Он стал *мачзубом* (юродивым), человеком безумного вида, не знающим ни приличий, ни стыда, освобожденным Богом от нормального состояния и живущим в любовном союзе с Ним. Как показывает история святости шейх Хусейна Хорезми, впоследствии он превратился из объекта всеобщего посмешища в известного, общепризнанного лидера суфийского братства *кубравийа*. Аналогичное явление было свойственно и другим известным суфийским шейхам. Описание такого эпизода скорее всего свидетельствовало о правилах написания *манакиба.*

Однажды, после долгих скитаний и лишений, он направился к дому Дарвеша Мухаммада Хаммор-и Хиркапуша. В это время там находился Лутфулло-шейх. Присутствующие любезно его встретили, побеседовали с ним, но не угостили его, хотя он был очень голодным и усталым. Хозяин дома добавил: «Твоя пища находится в другом месте». Один из присутствующих вывел его из дома, привел к мазару Фахр ад-дина (Вероятно, здесь имеется в виду мазар Фахр ад-дина Рази (1149 – 1210), известного исламского теоретика. Ныне его мавзолей является одной из архитектурных достопримечательностей г. Кунья-Ургенча) и сказал, что этот человек (Фахр ад-дин) здесь добровольно принял смерть от долгого воздержания.

Мальчик понял значение этих аллегорических слов таким образом, что ему предписано долгое воздержание от пищи, чтобы появился истинный луч его очей, чтобы они были обращены к ликам блаженных.

Здесь автор «*Джодат-ул-ошикина*» по неизвестным причинам вдруг прерывает рассказ о дальнейшем жизненном пути Хусейна, о его подростковых годах. Почти во всех *манакибах* личностное духовное изменение человека никак не сопряжено с возрастными изменениями. Агиографы скрупулезно фиксируют

мельчайшие изменения в духовном развитии праведника, его духовное взросление, а его возрастные изменения затрагивают довольно поверхностно. К примеру, в «*Джодат-ул-ошикине*» не упоминается промежуточный возрастной период между детством и взрослостью шейха Хусейна Хорезми.

Второе глубокое духовное изменение в жизни шейха произошло в то время, когда он достиг восемнадцатилетнего возраста. Однажды молодой Хусейн сидел в кругу друзей. Один из них, недавно прибывший из Абеварда (средневековый город в Хоросане, который был расположен в окрестностях Нишапура), рассказывал присутствующим о *кубравийском* шейхе Умод ад-дин Фазлаллахе, о его особых личных качествах и сверхъестественных деяниях (*сухбат ва хаворик-у одот*). Этот рассказ произвел на молодого Хусейна сильное впечатление. Он, глубоко взволнованный, жадно слушал этот рассказ, и вдруг внутри его что-то оборвалось. Он испытал на себя духовное влияние Умод ад-дин Фазлаллаха. Эта беседа породила в его душе таинственные побудительные мотивы. У него произошло внезапное психологическое явление «*джазба*» (притяжение). В результате он испытал глубокое духовное перерождение и присоединился к другому миру – миру полной таинственности и неизвестности.

Шейх Умод ад-дин Фазлаллах был довольно популярным человеком. Он был харизматичной и талантливой фигурой в братстве *кубравийа*. Как рассказывает известный средневековый историк литературы Ходжа Хасан Нисари (умер в 1596 г.), Умод ад-дин Фазлаллах получил степень шейха рано, ибо был активным *мюридом*. У последнего было развито видящее сердце (*кашф-и кулуб*), он мог подробно рассказать о людях, которых никогда не видел и не слышал (*у шайхухат-и тез ба даст овард, чаро ки мурид-и фаъол буд. Кашф-и кулубаш ба он тавре буд, ки касонеро, ки нодида, ношунида буд, холи онхоро ба тафсил баён мекард*).

Значение общения (*сухбат*), для адепта суфия – особая эмоциональная тема, где он вдруг открывает для себя нечто новое, переломное. В душу врезаются новые побудительные мотивы. После этой встречи он испытал полное духовное перерождение, которое заставило его предаться благочестивым размышлениям о своей участи в этом и будущем мирах. Второе религиозное обращение Хусейна – это новое проявление воли к познанию. Это непосредственное общение наставило Хусейна на Путь мистического познания. Эту тему довольно тонко затрагивает персидский поэт Хафиз (умер в 1390 г.):

Ба умре як нафас бо мо чу биншинанд, бархезанд.
Нихол-и шавк дар хотир, чу бархезанд, биншонанд.

(Если за всю свою жизнь пребудут одно мгновение с нами,

В тот же миг уходят от нас, но в их память врезается беспокойство).

Собеседник для суфия – это зеркало, где он видит свои недостатки. Беседа с такими людьми – испытанное лекарство. Правда в терминологическом лабиринте суфийской лексики содержание термина «*сухбат*» было намного шире. Кстати, трудности в понимании и интерпретации суфийских текстов возникают именно из-за терминологии.

Суфийские термины делает *манакиб* нелегким для восприятия. Суфийская терминология (*истилох-и суфия*) была одной из сложной части в *тасаввуфе*.

Если снова вернемся к термину «*сухбат*», то в этом контексте автор житийного произведения «*Сиродж-ус-соликин ва латоиф-ул-орифин*», (Светоч шествующим по пути к истине и тонкие выражения познавших ее), пишет, что *накшбандийский* шейх Мавлана Лутфулло Чусти (умер в 1573 г.) по дороге в Кабул назначил одного местного владетеля своим заместителем и разрешил ему организовать суфийскую общину (*он хокимро рухсат-и сухбат доданд ва халифа гузоштанд*). В данном тексте понятие *сухбат* означает совместное богослужение и обучение (суфийское товарищество). Но в некоторых других житийных эпизодах понятие (*сухбат*) означает простое словесное общение.

Продолжение вышеприведенного рассказа гласит, что молодой Хусейн в тот же миг покинул собрание, ушел в уединение и долго плакал. С этого времени он бродил, как юродивый (*мачзуб*), по мазарам и гробницам *аулийа*, которые были без числа разбросаны по всему Хорезму. Он переживал сильную внутреннюю борьбу с самим собой. Он стал отшельником. Это было его второе религиозное обращение, хотя мотив этого акта не совсем ясен. У молодого Хусейна появился «*дард*» (боль искания). *Дард* – это симптом отдаленности от Возлюбленного. Он ходил, как юродивый, и постоянно нараспев читал строки персидского поэта Хафиза:

Даст аз талаб надорам, то коми ман барояд
Ё чон расад ба чонон ё чони ман барояд.
(Не перестану искать, пока не овладею желанным,
Или завладею любимой, или душа покинет тело).

Здесь выбран художественный вариант передачи внутреннего состояния человека, то есть поэзия, чтобы более экспрессивно описывать такую сложную душевную ситуацию. Шейхи и адепты в каждом конкретном случае своевременно декламировали стихи, и эти стихотворные вставки удачно конструировали житийный сюжет. Они свои мистические переживания и

прозрения обычно выражали через стихи Шамс ад-дина Хафиза, Джалал ад-дин Руми, Касим Анвора, Камала Худжанди или своих собственных рифмованных четверостишиях, хотя многие исследователи подчеркивают не очень высокое качество поэтической продукции некоторых суфиев. Однако нередко в *манакибах* наблюдаются примеры, когда высокое суфийское содержание сочетается с однообразной формой стиха. Об этом свидетельствуют стихотворные отрывки, помещенные на листах «*Джодат-ул-ошикина*». Поэтическая вставка – это не только связующее звено житийного текста, она также способствует развязке острого религиозного и жизненного вопроса. Хаотичная, произвольная декламация стихов свидетельствовала о бурной внутренней, душевной жизни суфия, о его особом психологическом состоянии. Эта мистико-поэтическая вставка – молитва, в которой отражены упования на Бога, любовь и томление. Любовное стихотворение и молитва органично сочетались. Поэтический текст выступал как средство выражения средневекового духа.

Молодой Хусейн после долгих скитаний избрал местом постоянного пребывания пустынную местность Бакирган. Пустыня (*сахро*) – это чистота и место для умерщвления тела. Она наиболее благоприятное место для божественного откровения. В пустыню уходили пророки. Ветер в пустыне – символ откровения. Ветер – одна из чистейших вещей в мире, носитель информации для суфиев и их душевный друг. В данной местности присутствовало нечто магическое и таинственное: нетронутая природа, уединенность, суровые ветры и перепад температур. Пустыня – это место испытания веры человека и здесь одинокий суфий может только уповать на помощь Бога. Она служит местом духовного становления суфия и тот, кто проходит этот этап, возвращается в свой дом уже в качестве нового человека.

Как практикующий мистик, Хусейн отправил свои одежды (*либос-и исми ва расми*) в город, облачился в шерстяную ткань (*шол*) и начал заниматься мистическими упражнениями (*машаккат ва риёзат*). Одежда для суфия, как и еда, должна быть добыта законным образом (*халял*), то есть являться дозволенной. Переодевание Хусейна имеет значение символического жеста. Смена одежды – непременный элемент приобщения суфия к новому качеству. Суфии воспринимали такой акт как ключ к своей идентичности. Радикальное изменение личности предполагает не только смену одежды, но и манеры речи и поведения, а также имени.

Интересно, что молодой Хусейн начинает свои мистические похождения без руководства учителя (*муршид*). Нередко мистики, не имея надлежащего

руководства, предавались слишком строгим постам и долгим ночным бдениям. Как рассказывает автор «*Джодат-ул-ошикина*», будучи в местности Бакирган (пустынное место в Хорезме), Хусейн соблюдал строгий пост. Его щепетильная осмотрительность (*вара'*) зачастую доходила до крайности. Его рацион за целые сутки обычно состоял из одной ложки простой и грубой пищи. Кроме того, дополнительно его настоящей пищей стали многочисленные степные колючки и стоячая мутная вода. Если проследить дальнейший суфийский путь Хусейна, то он всегда уделял большое внимание воздержанию (*каноат*) и питанию дозволенным. Чистота сердца и языка достигается с помощью дозволенной пищи. У суфия сердце должно быть очищено от лицемерия, язык чист от лжи и злословия.

Суфии утверждают, что *ибодат* (моление) состоит из десяти частей, девятая из которых – это поиск дозволенной пищи, и только десятая часть – моление. Он неустанно боролся с таким неодобряемым человеческим качеством, как жадность (*хирс*). Праведная бедность (*факр*) – это особое состояние духа, результат особого мистического сознания, которое приводит к отказу от материальных благ ради духовных. Таким образом, его основными принципами были самоограничение, сдержанность и умеренность.

Он сильно ограничил свои первичные физиологические потребности, сократив пищу, питье и сон до минимума, необходимого только для поддержания жизни. Именно ограничения, а не бесконечные возможности, заставляют людей превосходить самих себя. Соблюдение строжайшего аскетизма, чересчур строгий пост легко приводят к зрительным и слуховым галлюцинациям. Значение голода для суфия заключается в том, что, когда он голоден, он всегда помнит о Боге.

Из-за длительного недоедания и сурового воздержания от пищи Хусейн страшно исхудал. Видимо, согласно религиозному мировоззрению того времени, высохший и изможденный мистик являлся образцом совершенного человека. Обычно, когда он выходил на омовение, ветер валил его с ног. Здесь заметно, что мистическая сторона веры занимала слишком большое место в религиозной жизни молодого практикующего суфия.

Однажды он с трудом вышел из своей кельи во двор, и к его ногам припала черная костлявая собака, которая человеческим голосом сказала ему: «Ты погубил меня Бобо Гули». Хусейн созерцательно взглянул на умирающую собаку, но ничего не дал ей [Шариф ад-дин Хусейн Хорезми, л. 32а]. Он осознал, что она – его собственная внутренняя собака (*саг-и нафс*), которая находилась на пороге умирания. Автор *манакиба* пишет, что Баязид Бистами

(известный хоросанский суфий, умер в 874 г.) таким же образом уничтожил свою внутреннюю собаку. Этот рассказ свидетельствует, что автор *манакиба* был хорошо знаком с историей суфизма и восхищался деяниями Баязида Бистами.

Почти аналогичная версия подобного рассказа встречается и в жизнеописании известного персидского суфия Мансура Халладжа (умер в 922 г.). Он часто отдавал свою пищу черному псу, в котором видел олицетворение собственной низменной природы.

Борьба с *нафсом* всегда была излюбленной темой суфиев. В суфийских письменных источниках понятие «*нафс*» применяется для обозначения низменных и телесных стремлений человека [Рахматуллин Р.Ю., 2013, с. 66]. В житийной литературе есть множество историй о том, какими методами учителя прошлого смиряли свои желания. *Нафс* казался суфиям чем-то вполне реальным; существует множество рассказов о том, как его видели вне тела [Шейх Махмуд Гиджувани, л.16а]. Иногда он принимал обличье черной собаки, которая хотела есть, но которую нужно было прогнать. Интересно, что через некоторое количество лет эта собака могла появиться вновь, и суфию приходилось неимоверными усилиями прогонять ее снова. «Знайте, что *нафс* и шайтан – это такой враг, от козней (*хила*) которого никто не защищен», – назидательно пишет автор «*Джодат-ул-ошикин*». *Нафс* и дух, каждый в отдельности стремятся покорить тело. Стоит заметить, что в свое время основатель братства *кубравийа* Неджм ад-дин Кубра (умер в 1221 г.) сформулировал десять основных принципов Пути, ведущих к Богу. Молодой Хусейн практически всегда старался следовать этим принципам.

В той пустыне у Хусейна было много искушений: жажда, мороз, страх перед видимыми и невидимыми врагами (разбойники, миражи, дикие животные, появление *гул-и биёбони* – звероподобный человек), уныние и терзания души. Хусейн стойко выдержал это долгое, невыносимо трудное испытание. Когда Хусейн возвратился в Хорезм, местные жители из-за разительной перемены его внешнего вида смотрели на него как на незнакомца. Даже его близнец Хасан вначале не узнал его. Когда Хасану стало все понятно, он упал к ногам Хусейна. Но последний молчал, ничего не отвечая на расспросы близких и родственников. Вовлеченность в религиозную жизнь значительно ослабляет взаимопонимание между адептом и его семьей. Видимо, его близкие родственники показались ему невежественными. В результате изменения мировоззренческих ориентиров происходит отчуждение суфия от друзей, от семьи.

В истории суфизма известны многочисленные факты, что суфии, выбирая аскетический образ жизни, полностью отказывались от близких, родственников. Отчуждение, семейный разрыв праведника с сородичами, родственниками – важный переломный психологический момент и особый побудительный фактор в жизни адепта. В *манакибах* рассказывается о многочисленных суфиях, проведших свою жизнь в уединении от общества и людей.

Автор *манакиба* пишет, что, когда в Хорезме наступила зима и начались сильные холода, Хусейн в студеные зимние дни решил, как Мансур Халладж перед каждой молитвой (*намаз*) совершать ритуальное омовение (*гусл*). Судя по сведениям «*Джодат-ул-ошикина*», молодой Камал ад-дин Хусейн во многих суфийских упражнениях подражал деяниям Мансура Халладжа, а это свидетельствовало о популярности этого суфия среди адептов *кубравийа* XVI в. Для автора *манакиба* этот известный мистик являлся воплощением высших духовных ценностей. Приверженцы братства *кубравийа*, будучи долгое время в Нишапурском *вилайете*, центре так называемого «хоросанского суфизма», где традиционно почитали Халладжа, вероятно, продолжали исполнять это правило [Рейснер М.Л., Чалисова Н.Ю., 1988, с. 121-122]. Видимо, его идейное наследие было близко к мировоззренческим принципам *кубравийа*, или это было просто его частное проявление. Многие поздние суфии открыто провозглашали себя его последователями. В отличие от приверженцев *кубравийского* братства, *накшбандийцы* отстранились от деяний Мансура Халладжа. Об этом свидетельствуют сведения *манакибов*, посвященные *накшбандийским* братствам. По мнению некоторых суфиев, его вина заключалась в том, что он раскрыл тайну (*асрор*). Его жизнь, его деяния и суждения создали ему репутацию легендарного, идеального человека.

Известно, что в *манакибах* встречается множество историй о суфиях, которые придавали большое значение ритуальному очищению, что совершали большое омовение (*гусл*) перед каждой молитвой и перед каждым посещением духовного наставника. Аналогичные рассказы встречаются и на листах житийного сочинения «*Джама'ул макамат*» (Вместилище степеней духовного совершенства), посвященного известному *накшбандийскому* суфию Ходжаги Ахмад Косони (умер в 1542 г.). Собственно, в *манакибах* внимание больше акцентируется именно на практике омовения, особенно в зимнее время. Рассказывают, что Ахмад Косони в период прохождения Пути (*овон-и сулук*), будучи в келье (*савма' – помещение для уединения подвижника*) Ходжи Абу-л Хафса (бухарский ученый-законовед, умер в 832 г.), однажды ночью из-за

многочисленных *кабза* (скованности) (*аз касрат-и кубуз*) двадцать четыре раза совершил ритуальное омовение (*гусл*), несмотря на чрезвычайно холодную погоду и обледенение воды. Далее Ходжаги Ахмад Косони наставляет своих учеников в том, что они всегда должны быть в состоянии ритуальной чистоты. Когда человек находится в таком состоянии, на него не воздействуют никакие хитрости шайтана. Все содержание *манакиба* постоянно ориентирует читателя на существование двух противостоящих начал: царства шайтана и царства Бога.

В Хорезме молодой Хусейн решил заняться экзотерическими науками (внешнее знание – *илм-и зохир*), чтобы потом перейти к изучению эзотерических наук (внутренее знание – *илм-и ботин*) (*ба илм-и зохир машгул шавам, то ба ин восита рох ба суй-и илм-и ботин ёбам*). Правда автор более подробно не раскрывает суть этих наук. Молодой Хусейн выбрал для этой цели некоего Муллу Гияса, ибо тем, кто привлечен Богом (*мачзуб*), необходимо содействие *муршида* (учитель), чтобы перевести их в состояние социально приемлемого поведения на Пути (*сулук*). Это считается главной дорогой в суфизме [Шариф ад-дин Хусейн Хорезми, л.36а]. Собственно, по мнению исследователей, суфий ищет не само знание (*илм*). Его больше увлекает познание (*ма'рифа*) через личное переживание.

Но в этой области ему не сопутствовали успехи – *файз* (божественная милость) *ва футух* (продвижение), то есть он осознал, что не получил должного мистического опыта. И однажды ему привиделось, что за Мулло Гиясом стоит длинная цепь людей. Он спросил учителя, кто они такие. Мулла Гияс ответил, что он никого не видел. Хусейн с этого мгновения, поняв, что изучение экзотерической науки не способствует приобретению внутренней науки (*илм-и ботин*), впал в удрученное состояние. Учитель, заметив его непредсказуемое состояние, посоветовал ему посетить гробницу основателя *кубравийского* братства шейха Неджм ад-дина Кубра (умер в 1218 г).

В суфийских кругах получение инициации (*бай'ат*) от невидимого учителя и давно умершего святого считалось делом вполне возможным. Когда Хусейн в ночь на пятницу посетил вышеуказанного шейха гробницу, из нее вдруг высветился луч и на мгновение осветил его лицо. Он потерял сознание, упал на землю и до утра лежал без чувств. Автор описывает вспышку света как духовное озарение при осознании мистиком близкого присутствия Бога. При посещении святых мест, суфии обычно испытывали великое чувство сопричастности.

Когда он очнулся, то понял, что луч святого благословляет его на странствие, на поиск подходящих *муршидов*. Мулла Гияс тоже его напутствовал. По

канонам жанра *манакиба*, вначале поиски ученика не дают результата, и путник испытывает глубокое разочарование и даже отчаяние, что заставляет его обратиться за советом к своему учителю. Известно, что в суфийской практике существовало правило о том, что если наставник знает другого наставника, знающего больше, чем он сам, то ему необходимо осведомить об этом своих учеников [Кныш, 2004, с. 176].

Молодой Хусейн, не найдя в Хорезме подходящего учителя, чтобы избегать ситуации неопределенности, решил отправиться в центральные города Мавераннахра. Из-за увядания прошлых блистательных традиций суфизма в Хорезме, новое обращение адепта к суфизму происходит на весьма оскудевшей духовной и теологической почве. Хусейн скрытно примкнул к каравану, шедшему в Бухару. Днем он обычно скрывался от других путешественников и только ночью присоединялся к ним и по дороге (символика дороги – идея *тариката*), питался одними степными растениями, то есть довольствовался имеющимся (*каноат*). Таким образом, каждое его очередное духовное искание сопровождалось невзгодами, лишениями и опасностями. Дорога, на которой суфий встречается с многочисленными испытаниями, становится символом суфийского духовного путешествия, ведущего искателя Истины через различные духовные состояния, через преодоление собственных слабостей и несовершенств к окончательной цели – слиянию с Богом.

В Бухаре он стал *мюридом* (учеником) шейха Джамал ад-дина Азизона (умер в 1513 г.) из братства *чахрийа* (*джахрийа*). Однажды Хусейн с другими *мюридами* находился в местности Бакр-и Хомид. Здесь ему явилось следующее видение (*олам-и ма'ни*). Из здешнего мазара вышел какой-то старец с красным луком и стрелой и велел Хусейну стрелять из лука…

Цветовая символика и ее интерпретация в мистических видениях молодого Хусейна играла познавательную роль. Собственно, в братстве *кубравийа* была разработана система цветосветовой символики. Каждый цвет отражал ту или иную ступень на пути познания [Васильцов К.С., 2007, с. 176]. Красный цвет стрелы – это интуитивное знание Бога (*ирфон*). Старец с луком и стрелой – это указание (*хидоят*) на путь познания.

Из-за смеха остальных дервишей его видение оборвалось. Тут он почувствовал, что находится в середине здешнего мазара. Если мистик посещает могилу святого и концентрируется на духе того или иного умершего, он достигает высокой сублимации духа. Видение есть мистический намек (*ишорат*), знак благосклонности Бога. Видение и сновидение являются единственным видом контакта со сверхъестественным миром. Это было его первое свидание с

духами умерших. Данное явление – беседа или встреча с духами давних покойников, по мнению автора «*Джодат-ул-ошикина*», – есть откровение, обнаружение тайного после исчезновения завесы (*кашф*).

После этого у Хусейна произошли другие впечатляющие видения, благодаря которым он приобрел известность среди окрестного населения. Видимо, суфийская среда сразу оценила личные и мистические достижения Хусейна. И тут между ним и другими дервишами возникли разногласия (видимо, из-за неординарности и быстро растущей популярности Хусейна). Для жителя центральных городов Мавераннахра хорезмский оазис считался далеким и диким степным регионом. Недаром Хусейн назван в *манакибе* степным человеком (*мард-и сахро-и*). Может быть, этот фактор также сыграл свою роль в изоляции хорезмийца. Правда, существовали специальные правила и предписания, регулировавшие совместное проживание суфиев в суфийских учреждениях и взаимоотношения между членами братства внутри и вне *ханака*. Однако в *манакибах* описаны только внешние признаки функционирования *тариката*, и они ничего не говорят о его внутренней жизни. Стоит заметить, что внутри определенной суфийской группы, видимо, случалось множество разочарований, о которых авторы *манакибов* молчат или которые заведомо скрывают, и исследователь вряд ли когда-нибудь раскроет реальное положение вещей внутри братства. Согласно скудным и разрозненным сведениям *манакибов*, нравы в некоторых *ханака* были слишком вызывающими, и новый адепт мог стать объектом насмешек и издевательства других дервишей. Судя по достаточно прозрачным намекам, внутри суфийской организации случались разочарования из-за поведения отдельных учеников или групп суфиев.

Общее впечатление в период пребывания Хусейна в этой школе было таково, что он не мог установить спокойные и доверительные отношения с остальными *мюридами*. Многочисленные разочарования исказили его первоначальное восторженное впечатление. Он не обрел твердого положения в бухарском суфийском сообществе. Видимо, Хусейн допускал излишнюю поглощенность собой и стал избегать общества здешних дервишей, и наконец, сославшись на ностальгию по родным местам и близким (*ёд-и хешовандон*), получил разрешение шейха Джамал ад-дина Азизона и вернулся из Бухары в Хорезм. При прощании шейх изрек следующий суфийский принцип: «Необходимо прекратить всякие отношения с родственниками».

Скоро он отправился в Хорасан, чтобы попасть в школу «*он гафс-и замон, кутб-и даврон, марказ-и доира-и инс-у чон*» – Ходжи Мухаммада Хубушани.

Последний был *мюридом* Шаха Али Байдовази, который, в свою очередь, был *мюридом* шейха Рашид ад-дина Мухаммада Исфароини.

По мнению средневековых хронистов, Ходжа Мухаммад Хубушани внес большой вклад в развитие братства *кубравийа* и благодаря ему оно стало известно в мире (*ба баракат-и Хочи Мухаммад силсила-и кубравийа дар олам машхур шуда*). Высокий рейтинг шейха определялся уровнем подготовленности и известности конкретного *мюрида*, а также ролью халифов, ибо у кого есть такой ученик, как Умод ад-дин Фазлаллах, не нуждается в восхваление (*касеро, ки чун Умодаддин Фазлуллох мурид-е дошта бошад ба васф мухточ нест*). Очевидно, Ходжа Мухаммад Хубушани обладал исключительным талантом духовного наставничества, который признавали многие авторы *манакибов* и исторических сочинений. Шейх Хубушани имел семь известных заместителей. Кроме Умод ад-дина Фазлаллаха, его известными халифами были: Мухаммад Захид, деятельность которого протекала в Балхе (судя по сведениям средневекового историка Хафиз-и Таныша Бухари, он имел большое влияние на жителей Балха, а также на правителей того времени), а также Садр ад-дин Хирави, Нур ад-дин Хафи и другие.

В первый раз Хусейн не был принят в школу, хотя имел на руках письменную рекомендацию самого Умод ад-дина Фазлаллаха.Спустя некоторое время у Хусейна в момент предвечерного намаза (*вакт-и намоз-и аср буд*) произошло видение (*вокеа*), как будто он получает повторную духовную рекомендацию Умод ад-дина. Когда он добрался до *ханака*, шейх положил руку на руки кандидата и принял его в качестве *мюрида* (*он хазрат даст дар боло-и дастам нихода инобат доданд*).

Автор агиографического сочинения «*Джодат-ул-ошикин*» тщательно описывает последующий жизненный путь молодого Хусейна, специально акцентируя внимание на его многочисленных мистических подвигах. Например, в процессе прохождения пути *тариката* Хусейн беспрекословно выполнял все строгие требования, предъявляемые к ученикам, и постепенно проходил стоянки (*манзил*) Пути (*сулук*). Если он нарушал эти предписания, хотя бы незначительно, то всячески старался выправить случайный проступок. Об этом в *манакибе* приведены многочисленные примеры – рассказы (*накл*).

Следует заметить, что авторы *манакибов* уделяют большее внимание отдельным эпизодам или деталям из жизни суфийского шейха, нежели предлагают читателю его биографию в целом. Каждый из этих эпизодов формировал отдельную повествовательную линию. Данное утверждение нашло отражение в следующем житийном сюжете. В одном месте *манакиба*

сообщается, что однажды дервиши отправились в гости. Многие семьи сами приглашали к себе в гости известного шейха и его учеников. Этот визит был для такой семьи предметом гордости и престижа. Между различными семьями даже существовало соперничество за возможность пригласить шейха, но расходы у семьи на угощение и подарки шейху и его ученикам были огромными.

Итак, будучи в гостях, когда подали кушанья, молодой Хусейн из-за невнимательности (*гафлат*) и из-за того, что плотские инстинкты взяли верх, взялся за мясо, которое давно не ел. Практика приема пищи в целях получения удовольствия от вкуса (мясо), а не для поддержания здоровья тела, не одобряется в мистицизме. Несмотря на каждодневные физиологические потребности, чревоблудие – постыдный поступок в суфизме. Вдруг Хусейн заметил, что другие дервиши не тронули этих разнообразных блюд и довольствовались привезенными из *ханака* лепешками. Здесь воздержание от поедания мяса означало акт укрощения *нафса*. Для суфия вегетарианство является начальной ступенью на пути к духовному обновлению. В этом контексте стоит заметить, что благочестивый суфий должен всегда искать дозволенной пищи.

Когда дервиши в тот вечер возвратились в обитель и легли спать, молодой Хусейн Хорезми до утра под сильным дождем непрерывно совершал молитву за молитвой. Главная задача суфия в Пути – эта неустанная борьба с плотью и желаниями, борьба с человеческими недостатками (*мучохада*).

Здесь молитва рассматривается как способ отрешения от всех мирских соблазнов и грехов. По мнению теоретиков суфизма, человек не эпизодически, а постоянно должен бодрствовать и упоминать Бога. Самым благоприятным временем является ночь, когда все спят, а влюбленный раскрывает свой внутренний мир перед своим Возлюбленным. Собственно, суфий-мистик должен соблюдать строгое бдение в промежутке времени между вечерней молитвой (*намоз-и шом*) и молитвой перед сном (*намоз-и хуфтан*), и еще во время рассвета, ибо в этот час Бог ниспосылает свою милость (*файз ва рахмат-и иллохи*). Молитва способствует дисциплине духа. Для суфия особое значение имеет ночная молитва, ибо она является средством приближения к Богу. По мусульманским представлениям ночная молитва (*намаз-и тахаджжуд*) является признаком особого благочестия и обладает большим количеством благ, которые может обрести верующий, совершающий данную молитву. Этот *намаз* не имеет строго определенного порядка выполнения и может содержать много *рак'атов*. Суфий остается наедине с Всемилостивым, который окутывает

его Своим светом. Другими словами, это есть *муночот* (свободная молитва) между человеком и Богом. Покаяние (*тавба, тавба кардан*) – это возвращение блудного сердца. Кроме нарушения так называемой суфийской диеты (воздержание), Хусейн нарушил также правило *адаб* (нравственные правила).

Это была очередная терпеливая попытка Хусейна Хорезми исправить собственное неустойчивое поведение в суфийском сообществе. Терпение (*сабр*) и любовь (*ишк*) покрывают множество ошибок и грехов. Стоит заметить, что в некоторых местах житийных сочинений XVI в. обычно осуждается факт поедания суфиями мяса. Этот вид пищи имел какое-то предосудительное свойство. Рассказывают, что *накшбандийский* шейх Ходжа Убайдуллах Ахрар (умер в 1489 г.), будучи учеником суфийского шейха Баха уд-дина Умара, в течение пяти лет жизни в доме шейха всего один раз ел мясо. Суфии приравняли употребление мяса к поеданию черных змей. Житийная тема «суфий и мясо» – это рассказ о борьбе с недостатками и достижении совершенства. Агиографическая литература, а также представители суфийской верхушки пропагандировали идеи вегетарианства среди своих последователей. Известно, что аналогичной позиции придерживались последователи братства *чиштийа* в средневековой Индии. Тут скорее всего речь идет о суфийской диете, воспитании *нафса* и строгом соблюдении принципа *вара’* (осмотрительности).

Аналогичный рассказ о неприятии мяса исследователь находит в жизнеописании известного суфия Малика б. Динара. Как рассказывают, Малик б. Динар (умер в 745 г.) давно не ел мяса. Однажды он был болен и ему захотелось мяса. Он купил бараньи ножки, а затем от них отказался. Подвижник отдал ножки другому дервишу. Таким образом, биограф вводит в текст тему *сабра* – важного элемента суфийской доктрины. К данному рассказу примыкает изречение о великой пользе воздержания от мяса для духовного развития мистика [Чалисова Н.Ю., 1989, с.152].

Когда Хусейн Хорезми в 1493-1505 гг. в горной местности Хубушан (Хубушан входил в состав Нишапурского *вилайета*) под руководством своего учителя Ходжи Мухаммада Хубушани проходил путь «*тариката*», в первый год выпал обильный снег и холод стал пронзительным. Каждое утро молодой Хусейн в легкой одежде шел босиком за водой к горной речушке. От холода его ноги потрескались и из них пошла кровь. На замерзшей горной тропинке остались кровавые следы. Внутри *ханака* (суфийская обитель) тоже было холодно.

Молодой Хусейн где-то достал баранью шкуру, плотно связал куски, надел на себя и рьяно выполнил суфийские процедуры. Однако через некоторое время в

бараньей коже появились вши и начали терзать молодого суфия. Но хорезмский юноша не выбросил одежду и стойко терпел страдания. От невыносимого мучения он страшно похудел, но с гордостью перезимовал зиму. Известный суфий Ибрахим ибн Адхам (умер в 777 г.) гордился тем, что в его одежде кишели вши. Таких примеров немало в истории раннего суфизма. Аналогичные примеры встречаются и в истории позднесредневекового суфизма. Может быть, это особый литературный канон, свойственный житийной литературе. Вшей называли «божьими жемчужинами» и считали признаком святости. Следует заметить, что вши были неизбежными спутниками средневековых святых, которые одевались в овечьи шкуры.

Таким образом, жизнеописание шейха Хусейна Хорезми насыщено подобными многочисленными мистическими подвигами. В частности, автор в таком ракурсе приводит следующий рассказ: однажды Ходжа Мухаммад Хубушани велел молодому Хусейну работать в виноградном поле и сторожить его. Образ садовника – это образ воспитателя, который ухаживает за растениями. Тема «суфий-садовник» присутствует почти во всех *манакибах*, где данный труд считается самым богоугодным для суфия. Суфий никогда не трогает, не вкушает «запретные плоды» сада и на вопрос хозяина об их вкусе отвечает уклончиво.

В течение долгого времени Хусейн никогда не трогал ни одной спелой грозди, даже не взглянул на них. Хотя сам наставник, заметив его поведение, разрешил ему поесть винограда, Хусейн к нему не притронулся. При изучении этого житийного эпизода, у исследователя невольно возникают разные и возможные символические ассоциации. Виноград и его плоды, о которых идет речь и в других местах данной работы, символизирует плодородие и искушение, напоминает Древо познания добра и зла. Виноградная лоза – это символ жертв, которые неофит должен принести, чтобы преуспеть. Ведь Путь (*сулук*) подразделяется на стоянки (*макамы*), которые необходимо последовательно пройти, и они обретаются личными усилиями в борьбе с мирскими соблазнами души. В Коране, а также в прокомментированных коранических рассказах встречаются многочисленные упоминания о винограднике [Коран, 18:32-42]. Коранический рассказ гласит, что некий раб, работавший на виноградной плантации, впервые случайно встретившись с пророком Мухаммедом и увидев его физическое недомогание, угостил его виноградом. Раб в то же мгновение интуитивно постигая личность Пророка, принимает религию ислам.

В общем, такими духовно-романтическими рассказами о жизни будущего известного суфия насыщены все агиографические и даже историко-

литературные сочинения. Эти эпизоды вставлены в них с определенной целью, они имеют дидактико-рекомендательное значение для неофитов. Изображение аскетических подвигов суфия означает его неустанную борьбу со страстями (*нафс*). Аскетическая ненависть к телу была широко распространена среди суфиев.

После окончания школы Ходжи Мухаммада Хубушани, Хусейн Хорезми получил *рухсат*, или по-другому, *иджаза* (разрешение) на самостоятельную деятельность (*давлат-и иршод-и*). Особенность получения *рухсата* в братстве *кубравийа* заключалась в том, что шейх давал каждому *мюриду* (ученик) своеобразную тюбетейку (*дар силсила-и кубравия рухсат чунин буд: ба хар мурид пир токича-е медод*). Среди *чахритов* при проведении этого ритуала, произношение слова Аллах почти означало разрешение (*нишон-и рухсат-и шайх-и аст*).

Когда Хусейн Хорезми приехал в родной город, он первым делом хотел организовать свои центры, прежде всего *ханака* (обитель суфиев) и жилой дом для дервишей.

В Хорезме на сей раз он выступает в качестве строителя. Он удачно сочетал качества мистика и строителя. Значительную часть таких построек в Хорезме и других городов Мавераннахра следует рассматривать как конкретные результаты идей, возникших в более ранние годы его духовного становления. Правда об источниках финансирования таких построек остается только догадываться. Судя по сведениям *манакиба*, шейх Хусейн Хорезми отличался организаторскими способностями и амбициями. Он решил возводить суфийский комплекс для дервишей в опасной зоне, близ реки Джейхун. Когда для строительства понадобился *камыш*, *мюриды* обычно отправлялись к реке, где было много камышовых зарослей. Каждый раз при сборе камыша кто-нибудь из дервишей падал в бушующую реку и подвергал свою жизнь большой опасности. При чтении этого текста исследователю невольно вспоминается коранический рассказ о строительстве Иисусом (Исо) дома около бушующей реки. Когда Иисуса спросили об этом, его ответ звучал таким образом, что наш мир тоже похож на бушующую реку и ее волны постепенно сметают все на своем пути. Известно, что важной особенностью *тасаввуфа* является символическое истолкование сюжетов Священного писания, относящихся к иудейской, христианской и мусульманской культурным традициям. Поведенческий кодекс пророков является образцом для суфиев. Автор «*Джодат-ул-ошикина*», как и подобает канонам жанра агиографии, на

протяжении всей книги сознательно сравнивает жизненную позицию святого с деяниями пророков.

В постройке дома для дервишей активно и непосредственно, участвовал один из высших чинов Хорезма по имени Суфи Султан, так что вся его одежда была в грязи (*гилолуд*). После окончания постройки, которая требует организованные усилия, он, не уходя в свою правительственную резиденцию, еще два года жил в *ханака* с дервишами и этим своим необычным поведением стал известным среди местного населения (*ва дар миён-и мардум маъруф буд ахволоташ*). Дервиши и хорезмский принц, несмотря на значительные имущественные, родственные, должностные или социальные различия, долгое время находились в одном социальном пространстве. Благочестие принца выражается в его активном участии в строительстве *ханака*, а также в нескрываемом уважении к суфиям. Признаки искреннего суфия (*мухлис-и хакики*) заключается в том, что если он обретает власть, то становится смиренным. Эта история еще раз иллюстрирует живучесть суфийского тезиса о дружбе и равенстве между правителем и дервишем (*шох-у дарвеш*). Как свидетельствует история ислама, идея самоотречения и отказа от жизненных благ присутствовала среди отдельных представителей мусульманской политической верхушки. Они совмещали в себе аристократизм с благочестием, и даже некоторые из них принимали аскетический образ жизни. Святость правителя выражалась в его аскетизме. В истории ислама были случаи оставления трона ради праведной жизни.

Это не единичный пример участия представителей власть предержащих в постройке суфийской обители. Спустя несколько лет в строительстве *ханака* в местности Шатри для членов братства *кубравийа* активно участвует гиссарский правитель, шейбанид Тимур Ахмад-хан. Автор *манакиба* констатирует тесное переплетение, взаимодействие святости и знатности, не находя между ними никакой противоположности. Известно, что главная социальная доктрина суфизма заключалась в признании равенства всех людей, независимо от занимаемого ими положения в обществе.

Стоит заметить, что средства для существования суфиев, которые жили в обителях, добывались разными способами, в частности, либо за счет *вакуфных* доходов, либо за счет частных подношений богатых людей или милостыни. Кроме того, у некоторых братств были другие источники дохода, например, члены или ассоциированные члены братства занимались садоводством, земледелием, мукомольем и подобной работой.

Автор «*Джодат-ул-ошикина*», соблюдая каноны агиографической литературы, перечисляет самых известных заместителей (*халифа*) шейха Хусейна. Известность *мюридов* и многочисленных последователей (*мухлис*) еще более возвеличивает самого суфийского шейха (учитель). Обычно *мюриды* распространяли о своем *муршиде* разные чудесные вещи. Они приписывали своему *муршиду* такие речи и деяния, о которых сам *муршид* даже не догадывается. Некоторые из них сочиняли произведение, содержащее биографию шейха, полную чудес и невероятных рассказов. Дополнительно к этому, они вербовали своему *муршиду* новых последователей. Как показывает содержание *манакиба*, даже люди, имеющие достаточно твердое положение в обществе и имеющие индифферентное отношение к суфиям, нередко поступали *мюридами* к известному шейху с тем расчетом, чтобы при непредвиденном случае опереться на его влияние и силу.

Известно, что в *кубравийа* отсутствовала жесткая иерархическая организация. Братство существовало в виде множества небольших, не связанных друг с другом суфийских общин, поэтому при каждом известном ученике формировался отдельный центр. Одним из известных *халифов* (заместителей) шейха Хусейна был шейх Джалил родом из Бадахшана. Он прошел сложный путь *тариката* в Хорезме (*дар Хоразм нафс-и нафис-ро дар хилват тазкия медод*). Известный маверанахрский историк литературы Ходжа Хасан Нисари (умер в 1596 г.) весьма положительно отзывается о шейхе Джалиле. Последний проявлял недюжинный поэтический талант и вел поэтическую переписку с Хасаном Нисари. В своей антологии Нисари разместил образцы его поэтического творчества. У шейха Джалила Бадахши были многочисленные *мюриды* из разных социальных слоев общества. Его часто приглашали для беседы к своему двору местные правители.

Другой заместитель шейха Хусейна Хорезми, Ходжа Ахмад Хайваки (Хиваки), курировал деятельность братства в Гиссаре. Его тело покоится в названном городе в гробнице, известной под названием Махдум-и А’зам. Следующий известный заместитель шейха Хусейна – Ходжа Мухаммад Хусейн Хайваки, был руководителем филиалов братства в Ташкенте, Ахангаране и Куяке. Другой заместитель – шейх Максуд Хайваки (*аз муридон-и Хубушони буд, табъаш баландпарвоз, харчо маъние пай мебурд*) [Ходжа Хасан Нисари, л.86б] пережил своего учителя на десять лет (умер в 1561 г.) и похоронен в Хайваке (Хорезмский оазис).

Следующий известный человек из этого братства – шейх Амир Пояндаи Соктари – был известным *мюридом* шейха Хусейна (*аз хос-и Махдум-и илм*).

Бухарское село Соктари считалось важным центром деятельности братства *кубравийа*. Известно, что от Амира Пояндаи Соктари пошла цепочка известных суфиев этого *тариката*, в частности его сын, Амир Хусейни Соктари, далее следовали Мир Атауллах Бухари Соктари, Суфи Баба и другие. Одним из приближенных шейха Хусейна был шейх Якуб Сарфи Кашмири [Алиев Г.Ю., 1985, с.106-197] – поэт эпохи индийского правителя Акбара (1556-1605 гг.). И в последующие столетия село Соктари оставалось крупным интеллектуальным центром *кубравийа.* Кстати, в этом селении родился основоположник таджикской литературы С. Айни. Собственно братство *кубравийа* было олицетворением персидского мистицизма и религиозной философии, несмотря на наличие в его рядах многочисленных суфиев из числа местного тюркского этноса.

В Бухарском оазисе другой важный центр братства *кубравийа* располагался в местности Фатхабад. Здесь находился мавзолей самого известного представителя братства *кубравийа* в Мавераннахре – Сайф ад-дина Бохарзи (умер в 1261 г), почитаемого в качестве святого.

Разумеется, в XVI в. главным центром братства считался город Самарканд. Стоит заметит, что в XV в., еще при жизни другого шейха – Камал ад-дина Хусейна Кубрави Хорезми (умер в 1461 г.) братство *кубравийа* приобретает значительное влияние в Самарканде. Об этом свидетельствуют многочисленные материальные памятники, связанные с именем этого братства в городе. С приездом шейх Хусейна Хорезми в город, братство снова укрепляет здесь свое положение.

Другим важным центром братства *кубравийа* считался городок Куляб (провинция Хутталан, находящийся в восточной части современного Таджикистана), где покоится тело известного представителя этого братства – Сайида Али Хамадани (умер в 1384 г.). Исторически здесь действовала большая община братства. Выходцами из него были известные представители этого братства, например, Ходжа Исхак Хутталани (умер в 1423 г.).

Автор *манакиба* «*Джодат ул-ошикин*» называет шейха Хусейна Хорезми «*кутб-ул-актоб ва муршид-ул-хофикайн*» – полюсом полюсов и учителем учеников с Востока и Запада. Об истории получения шейхом Хусейном степени *кутба* автор *манакиба* приводит следущий рассказ: только перед отъездом шейха в Мекку, ученики, будучи в Кулябе (*ныне город на юге Таджикистана*), при посещении могилы известного *кубравийского* суфия Сайид Али Хамадани узнают, что уже восемнадцать лет шейх Хусейн являлся *кутбом* (верховный суфийский наставник), но об этом не знал никто из его приближенных. Судя по

словам автора *манакиба*, одному местному *мюриду* об этом сообщает сам Сайид Али Хамадани.

ВЫВОДЫ

Таким образом, шейх Хусейн Хорезми, вопреки всем превратностям судьбы, достиг вершины святости и стал избранником Бога. Благодаря выдающимся качествам, его личность стала образцом религиозной жизни той эпохи, который охотно использовали разные авторы исторических, литературных и житийных сочинений того и более позднего времени. Его ежедневные, бытовые дела становились предметом обсуждения и подражания. Судя по сведениям *манакиба* «*Джодат-ул-ошикина*», в повседневной жизни он проявлял достойные восхищения качества.

Шейх Хусейн Хорезми со своим неоспоримым авторитетом, был образцом и выразителем мавераннахрского идеала святости. Автор *манакиба* возвел его в статус образца для подражания. Среди современников его нравственный авторитет был высок. Многие испытали на себе его духовное влияние. В отличие от некоторых суфиев, которые становились известными после смерти, шейх Хусейн стал знаменитостью еще при жизни. Он стал символом человеческой целеустремленности в поиске религиозной миссии. На формирование такого качества его характера решающее влияние оказала идея избранности, которая возникла у него еще в детском возрасте. Он своим поведением и примером раздвигал пределы возможного в личной и религиозной жизни. То физическое недомогание, которое из-за серьезной болезни сопровождало его в последние годы жизни, не стало преградой в его духовной целеустремленности и совершение *хаджа*.

Несмотря на его частое перемещение и путешествие по региону, в *манакибах* почти отсутствует указание на его активное участие в общественно-политических делах. Его судьба тесно связана с историей братства *кубравийа,* и он все свои знания и способности посвятил этому делу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Исмоилов Л.Э. Шейх Хусейн Хорезми: Возвышение братства кубравийа в Мавераннахре (первая половина XVI в.). Известия АН РТ, Серия: Востоковедение, история, филология, 1993, № 1-2. С. 40-44.
2. Шариф ад-дин Хусейн Хорезми. Джодат-ул-ошикин, рук. (инв. № 1838).
3. Национальная библиотека Таджикистана. Л.141а, б.
4. Национальная библиотека Таджикистана. Л.28а.

5. Национальная библиотека Таджикистана. Л.32а.
6. Шейх Махмуд Гиджувани. Тазкират-ул-якин мусаман би мифтох-ут-толибин.
7. Рук. (инв. № 494), Национальная библиотека Таджикистана, Л. 16а.
8. Рахматуллин Р.Ю. Суфийская антропология // Исламоведение, 2013, № 1. С. 66.
9. Рейснер М.Л., Чалисова Н.Ю. «Я есмь истинный Бог»: образ старца Халладжа в лирике и житийной прозе Аттара // Семантика образа в литературах Востока. М.: Восточная литература,1988. С.121 - 122.
10. Шариф ад-дин Хусейн Хорезми. Указ. соч. Л. 36а.
11. Кныш А.Д. Мусульманский мистицизм: краткая история // Пер. с англ. М.Г. Романова. СПб.: Диля, 2004. С. 176.
12. Васильцов К.С. Цвет в мистических видениях Наджм ад-дина Абу Бакра Абдаллаха б. Мухаммада б. Шахавара Асади Рази Дайа // Центральная Азия: традиция в условиях перемен. Вып. I. СПб.: МАЭ РАН, 2007. С. 301.
13. Чалисова Н.Ю. «Зикр Малика Динара» из «Тазкират ал-аулийа» Фарид ад-дина Аттара // Суфизм в контексте мусульманской культуре. М.: Наука, 1989. С. 152.
14. Ходжа Хасан Нисари. Музаккир-ул-ахбаб, рук. (инв. № 109), Институт истории, археологии и этнографии им. Ахмада Дониша, АН РТ. Л. 86б.
15. Алиев Г.Ю. Темы и сюжеты Низами в литературах народов Востока. М.: Наука, 1985. С. 196-197.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Ismoilov L.E. Shejh Husejn Horezmi: Vozvyshenie bratstva kubravija v Maverannahre (pervaya polovina XVI v.) [Sheikh Hussein Khorezmi: The rise of the Kubraviya brotherhood in Transoxiana (the first half of the XVI century)]. Izvestiya AN RT, Seriya: Vostokovedenie, istoriya, filologiya, 1993, № 1-2. P. 40-44.
2. Sharif ad-din Husejn Horezmi. Dzhodat-ul-oshikin, ruk. (inv. № 1838).
3. Nacional'naya biblioteka Tadzhikistana. L.141a, b.
4. Nacional'naya biblioteka Tadzhikistana. L.28a.
5. Nacional'naya biblioteka Tadzhikistana. L.32a.
6. Shejh Mahmud Gidzhuvani. Tazkirat-ul-yakin musaman bi miftoh-ut-tolibin.
7. Ruk. (inv. № 494), Nacional'naya biblioteka Tadzhikistana. L. 16a.

8. Rahmatullin R.Yu. Sufijskaya antropologiya [Sufi Anthropology]. Islamovedenie, 2013, № 1. P. 66.
9. Rejsner M.L., Chalisova N.Yu. «Ya esm' istinnyj Bog»: obraz starca Halladzha v lirike i zhitijnoj proze Attara. Semantika obraza v literaturah Vostoka [«I am the true God»: the image of the elder Hallaj in the lyrics and hagiographic prose of Attar]. Moscow, Vostochnaya literatura, 1988. P.121-122.
10. Sharif ad-din Husejn Horezmi. Ukaz. soch. L. 36a.
11. Knysh A.D. Musul'manskij misticizm: kratkaya istoriya [Muslim Mysticism: A Brief History]. Per. s angl. M.G. Romanova. Saint Petersburg, Dilya, 2004. P. 176.
12. Vasil'cov K.S. Cvet v misticheskih videniyah Nadzhm ad-dina Abu Bakra Abdallaha b. Muhammada b. Shahavara Asadi Razi Daja [Color in the mystical Visions of Najm ad-din Abu Bakr Abdallah b. Muhammad b. Shahavar Asadi Once and Give]. Central'naya Aziya: tradiciya v usloviyah peremen. Vyp. I. Saint Petersburg, MAE RAN, 2007. P. 301.
13. Chalisova N.Yu. «Zikr Malika Dinara» iz «Tazkirat al-aulija» Farid ad-dina Attara [«Zikr Malika Dinara» from «Tazkirat al-awliya» Farid al-Din Attara]. Sufizm v kontekste musul'manskoj kul'ture. Moscow, Nauka, 1989. P.152.
14. Hodzha Hasan Nisari. Muzakkir-ul-ahbab, ruk. (inv. № 109), Institut istorii, arheologii i etnografii im. Ahmada Donisha, AN RT. L. 86b.
15. Aliev G.Yu. Temy i syuzhety Nizami v literaturah narodov Vostoka [Themes and plots of the Nizami in the literatures of the peoples of the East]. Moscow, Nauka, 1985. P. 196-197.

Информация об авторе
Кандидат исторических наук
Лутфулло Эшонович Исмоилов
Казанский (Приволжский) федеральный университет
420008, Казань, ул. Кремлевская, 18
Россия
ismoilov-62@mail.ru

Information about the author
Candidate of Historical Sciences
Ismoilov Lutfullo Eshonovich,
Kazan (Volga region) Federal University,
420008, Kazan, 18 Kremlyovskaya str.
Russian Federation
ismoilov-62@mail.ru

Раскрытие информации о конфликте интересов: *Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

Conflicts of Interest Disclosure: *The author declares Conflicts of Interest Disclosure.*

ПУТЕВЫЕ ЗАМЕТКИ: ЙЕМЕНСКИЙ ВЗГЛЯД НА ТАТАРСТАН

Аль-Аммари М.С.
Казанский (Приволжский) федеральный университет
alamary2011@mail.ru

Выпуск 1

Я приехал в Казань вместе с коллегами: доктором Ахмадом Мухаммедом Самихом и доктором Самиром Али Салямом 24 августа 1983 года. За год до поездки мы прошли подготовительные курсы в Ташкенте, столице Республики Узбекистан, одной из 15 республик Советского Союза. Правда, в отличие от них двоих, я прошел первый семестр подготовительного факультета в городе Харьков Украинской ССР.

Студентов нашей специальности обычно направляли учиться в Ленинград (в настоящее время – Санкт-Петербург). Каково же было наше удивление, когда в день распределения на подготовительном факультете мы обнаружили, что нас направляют в Казань! На тот момент об этом городе нам было ровным счетом ничего не известно, в отличие от Ленинграда, о котором мы были наслышаны. Помнится, мы читали о Казани в учебнике по русскому языку, где говорилось, что Владимир Ленин, основатель Советского государства, учился в Императорском Казанском университете (в настоящее время – Казанский (Приволжский) федеральный университет) и был отчислен за революционную деятельность. Он был арестован и сидел в тюрьме в одном из районов Казани. Больше мы об этом городе ничего не знали.

После объявления результатов распределения мы неожиданно встретились с преподавательницей по русскому языку:

- Ну что, скоро уезжаете в Ленинград? – спросила она.

- Нет, нас направляют в Казань.

Как только она услышала эту новость, на ее глаза навернулись слезы. Она воскликнула:

- Как в Казань! Это же тюрьма. Они арестовали товарища Ленина. Там в Поволжье лишь голод, грязь и разруха. Как же вы будете там жить?!

Ее слова вселили в нас ужас и разочарование. Но, как мы выяснили позднее, решение Министерства высшего образования СССР нельзя было оспаривать. Поэтому нам ничего не оставалось, кроме как, скрепя сердце, готовиться к поездке в этот «устрашающий» город, как нам его описывали.

Итак, в полдень мы прибыли в аэропорт Казани. Город встретил нас облачной и промозглой погодой, время от времени накрапывал дождь. Что уж говорить, подобная погода обернулась для нас неприятным сюрпризом – это был далеко не солнечный Ташкент. Эх, где же те грозди спелого винограда, которые свисали с деревьев на каждой улочке этого залитого солнцем города!

Аэропорт Казани был маленьким, местного назначения – не сравнить с международным аэропортом Адена того времени. Нас ждал представитель Казанского государственного университета на советском автомобиле, который довез нас до главного здания вуза и передал другому представителю, ответственному за наше заселение в студенческое общежитие. Решение формальных вопросов заняло много времени, и, когда мы закончили, на часах было уже семь вечера.

Согласно рабочему распорядку в Советском Союзе все без исключения магазины закрывались в пять вечера, что было весьма проблематично. Мы просто умирали с голоду и не знали, что делать. Мы решили поспрашивать у местных, и нам посоветовали пойти в центр города, ведь там, скорее всего, были открыты ночные рестораны: обычно они работали допоздна. Так мы и сделали, наконец, решив нашу проблему.

Новоприбывшим бросался в глаза низкий уровень жизни в городе, хотя Казань в то время уже была столицей Татарской Автономной Советской Социалистической Республики. Центр города состоял из двух главных улиц: Баумана – центральная торговая улица, по которой перемещались все виды транспорта от электрических трамваев, троллейбусов и обычных автобусов до повозок с лошадьми. На этой улице царил хаос и беспорядок. Вторая главная улица – улица Ленина, ныне Кремлевская, на которой располагается главное здание Казанского федерального университета, и которая заканчивается Кремлем. При первом взгляде на эту улицу, взору открываются исторические здания, и лишь осмотревшись, начинаешь замечать ветхие деревянные дома, будто спрятавшиеся за величественными древними строениями. Не во всех домах были газ, вода, электричество, даже уборные были на улице. Воду приносили из предназначенных для этого мест и, конечно, санитарные нормы не соблюдались. Самыми красивыми зданиями, украшавшими центр Казани, были три здания университета: две величественные высотки (шедевры архитектуры по меркам того времени) и двухэтажное историческое строение – главное здание университета.

Казань была закрытым городом, здесь были сконцентрированы военные заводы и фабрики. Пускали только иностранцев из дружественных социалистических или социалистически настроенных республик. Вдобавок к этому, нам было запрещено посещать некоторые районы города без разрешения служб безопасности. По этому случаю хорошо запомнилась одна история. Друг пригласил меня на обед к себе домой, он как раз жил в районе, куда не пускали иностранцев. Пришлось отправить запрос в службу безопасности. Через три дня его рассмотрели, и мне выдали разрешение посетить район, но лишь на строго указанное время, не превышавшее пяти часов. По возвращению, мы с моим другом должны были оповестить службы о нашем благополучном возвращении. Так мы, конечно, и сделали. К тому же

иностранному студенту разрешалось перемещаться между городами исключительно на самолете, естественно, заранее получив разрешение на поездку.
Социально-экономическое развитие Республики Татария не было связано с ее реальными возможностями и ресурсами. Как и во всех республиках Советского Союза, здесь выполнялся план-пятилетка, в рамках которого предполагалось работать, придерживаясь расписанного сценария. Данная система не носила характер социалистической конкуренции в производстве, требовалось лишь беспрекословное исполнение стоящих перед обществом задач, не выходя за установленные рамки производительности.
Коммунистическая партия СССР являлась руководящей: она определяла политический, экономический и социальный курс во всей стране. Поэтому принятие решений и планирование было централизованным и происходило на общем для всего Советского Союза собрании Центрального Комитета КПСС; далее функция исполнения и контроля над исполнением принятых решений делегировалась ЦК коммунистических партий союзных республик и областных комитетов КПСС.
Несмотря на то, что Республика Татарстан является одним из самых богатых нефтедобывающих регионов и обладает огромными запасами «черного золота», водными и лесными ресурсами, а плодородные татарские земли – это кладезь различных полезных ископаемых и минералов. Все это природное богатство не способствовало улучшению уровня жизни населения, и в то время он не отличался от уровня жизни в других регионах и республиках Советского Союза. Но, не будем забывать, что в наши дни этот регион стал важнейшим производственным центром.
Во время Великой Отечественной войны, когда Ленинград находился в блокаде, а Москва – на грани захвата немецкими войсками, сюда были отправлены многие предприятия. Так, ТАССР в военные годы приняла и разместила на своей территории более 70 эвакуированных промышленных заводов и фабрик из центральных и восточных регионов страны.
Продолжение следует…

تتارستان بعيون يمنية

عندما غادرت الجميلة عدن في العام 2891م مرسلاً إلى الاتحاد السوفيتي من قبل الدولة لمواصلة دراستي الجامعية بعد التخرج من الثانوية العامة وتأدية الخدمة العسكرية لم يخطر ببالي أن الأقدار ستجعلني مرات ولو الأخرى إلى هذه الأرض الطيبة.

بعد التخرج في الجامعة مباشرة عرض علي و زميلي الدكتور أحمد محمد مسيح مواصلة الدكتوراه لكننا أبينا إلا أن نعود إلى أرض الوطن نتيجة شعورنا بأن الوطن بحاجة إلينا فشددنا الرحال وعدنا إلى أرض الوطن حيث استقبلنا وحيينا بما حضان فائقة وقدمت لنا العديد من العروض للعمل إلى أن استقر بي الحال في وظيفة تابعة لمديرية الجلاء في خور مكسر والتي عملت فيها خمس سنوات حتى تحينت لي فرصة أخرى وبدعوة من أكاديمية العلوم جمهورية تتارستان في روسيا الاتحادية للالتحاق بدراسة الدكتوراه. وحينها في العام 2881م كانت قد نضجت عندي شخصياً فكرة التعمق في الدراسات التربوية والتي ارتبطت في صميم مهنتي على الواقع.

هذه مقدمة لفكرة سأتطرق إليها في حلقات أسبوعية لن يكون الحديث عن سبيل ما يكون عن هذه الجمهورية و تجربتها الفريدة في التطور السياسي و الاقتصادي و الاجتماعي حيث تحولت إلى نموذج يدرّس في كثير من جامعات الدول الغربية يسمى بـ"التجربة التتارستانية"، وهي الدولة التي تحولت تتارستان خلال 12 سنة من جمهورية نائية إلى واحدة من أكثر جمهوريات الاتحاد الروسي تطوراً واستقراراً، بل أن عاصمتها قازان أصبحت وبجدارة العاصمة الثالثة لروسيا الاتحادية بعد موسكو وسان بطرسبورغ.

سأتحدث عن طفرة شهدتها بأم عيني وعشتها لحظة بلحظة لعل من يقرؤون يتعلمون ما يكون الحكم ويتفكرون بأن الإنسان لا الإنسان وحده هو القادر على إحداث التحولات الجذرية الإيجابية في كل مناحي الحياة متى ما توفرت له الظروف الملائمة لإحداث مثل هذا الاختراق .....

تتارستان بعيون يمنية 2

وصلت مع زميلي الدكتور أحمد محمد مسيح والدكتور سمير علي سلام إلى مدينة قازان في الرابع والعشرين من شهر أغسطس 2891م بعد أن أنهينا السنة التحضيرية في مدينة طشقند عاصمة جمهورية أوزبكستان والتي كانت إحدى الجمهوريات الخمسة عشرة المكونة الاتحاد السوفيتي.

كانت العادة أن يتم توزيع الطلاب من فسخ ضمن إلى مدينة لينينغراد – سان بطرسبرغ حالياً – لكننا فوجئنا يوم إعلان توزيع الطلاب على المدن في الكلية التحضيرية بترحيلنا إلى مدينة قازان التي لم نعرف عنها شيئاً مقارنة بلينينغراد نظراً لعدة الصيت التي يعرف عن قازان لم نسمع عن غير ما قرأناه في كتاب علي طلال غالي الروسي بأن الزعيم لينين مؤسس الدولة السوفيتية قد درس في جامعة قازان وفصل منها بسبب نشاطه الثوري و حتى أنه تم عزله أو سجنه في إحدى مناطق قازان.

بعد إعلان النتائج وتوزيعنا في صفة تأنا مدرس اللغة الروسية فقال متسائلة:

- ما خلاص إلى لينينغراد راح وتقريباً ؟

- لا لقد وزعونا إلى قازان !!!

وبمجرد سماعها الخبر انهمرت الدموع من عينيها قائلةً:

كيف إلى قازان !!! هذا سجن لقد سجن ولفاريشلينين هناك وهذه منطقة الحول الغالجائع والقذرة، لا أعرف كيف ستعيشون هنا !!!

والحقيقة أن هذا حلت علينا حالة من الرعب والإحباط، ولكن قرارات التعليم العالي كما عرفنا لا تناقش وما كان علينا إلا أن نشد الرحال إلى تلك المدينة المرعبة حسبما صورها لنا الجميع.
المهم، وصلنا مطار قازان في الساعة الثانية عشرة ظهراً، وكان الطقس معتدماً وبالنتحال له زخات مطرية بين لحظة و أخرى فكانت المفاجأة الأولى هي حالة الطقس التي اختلفت كثيراً عن حالة الطقس في طشقند والتي غادرناها وهي مشمسة وحرارتها تبعث على الكسل في كل شوارعها.

كان المطار محلياً صغيراً، لا يساوي شيء قياساً بمطار عدن الدولي أن ذاك. لقد وجدنا ممثل الجامعة بانتظارنا

وحافلة سوفيتية الصنع تنقلنا إلى المبنى الرئيسي ويوصلنا من الجهة أخرى لتقوم بتسكيننا في سكن الطلاب ولكن لم تنته كل هذه العملية إلا وقد شارفت الساعة على السابعة مساء.

ووفق النظام المعمول في الاتحاد السوفيتي حينها، كانت كل المحلات دون استثناءات تغلق أبوابها في الساعة السابعة مساء، وقد واجهتنا مشكلة أننا كنا نتضور جوعاً ولا نعرف ما يجب علينا عمله، سألنا وسألنا فنصحونا بالتوجه إلى مركز المدينة في بعض المطاعم الليلية التي تعمل حتى وقت متأخر. فعلاً تصرفنا كما وصفوا لنا وحلينا المشكلة.

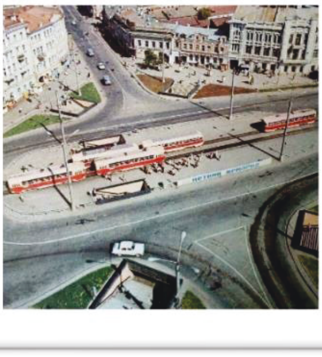
ما أحببت الوصول إليه هو المستوى المزري الذي كانت تتمتع به مدينة قازان والتي كانت حينها عاصمة لجمهورية تتاريا الإشتراكية السوفيتية ذات الحكم الذاتي.

كان مركز المدينة يحتوي بصورة أساسية على شارعين هما شارع باومن وهو شارع تجاري تمر من وسطه كل وسائل النقل الترام الكهربائي والترولي باص الكهربائي، والحافلات العادية، وحتى الأحصنة والعربات، وكان يعمه الترتيب والنظافة. أما الشارع الآخر فهو شارع لينين – كريمليوفسكايا حالياً- الذي يقود من مبنى جامعة قازان الحكومية إلى منطقة الكرملين، وكان يحتوي بنايات تاريخية في الواجهة الأمامية فيما كان يختفي منازل خشبية متهالكة خلف تلك العمارات التاريخية حتى أن حمامات تلك المنازل كانت خارج المنزل نفسه ولم تكن جميع المنازل مزودة بالماء والغاز بل كان يتم جلب الماء من أماكن محددة لكل منطقة سكنية وكانت تفتقر لمرافق الصرف الصحي.

أجمل ما كان يزين قازان حينها هي ثلاثة مباني الجامعة قازان الحكومية ومبنى إنشائها حسب قبيل تلك الفترة ومبنى تاريخي يتكون من طابقين، وهو المبنى الرئيسي للجامعة.

كانت قازان نفسها مدينة مغلقة أي أنها كانت مدينة للتصنيع العسكري فكان لا يصل إليها من الأجانب إلا الطلاب من البلدان الإشتراكية أو البلدان ذات التوجه الإشتراكي، ومع ذلك كان يمنع علينا دخول الكثير من أحيائها إلا بترخيص من السلطات الأمنية !! – و من الأحداث العالقة في ذاكرتي أنه في أحد الأيام وجه لي زميل دعوة للغداء في بيته، الذي كان يقع ضمن الأحياء الممنوع دخولها على الأجانب فقدمت طلباً للسلطات المحلية تم التحقيق لمدة ثلاثة أيام ثم سلمت لي تأشيرة دخول الحي لفترة زمنية محددة لا تتجاوز الخمس ساعات و كان علي وزميلي إبلاغ الجهات المعنية فور العودة من ذلك الحي و هو ما تم بالفعل - كما كان لا يحق للطالب الأجنبي التنقل من وإلى المدينة إلا بالطائرة وبترخيص مسبق من السلطات.

لم يكن للتطور الاقتصادي و الاجتماعي في جمهورية تتاريا تعلق بقدراتها و إمكانياتها بل كان محكوماً بما كان يسمى حينها الخطة الخمسية التي كانت شاملة للاتحاد السوفيتي وكانت تمثل أي جمهورية أو مقاطعة سوفيتية ملزمة بالتطور في إطار ما هو مرسوم لها في تلك الخطة. بالرغم من تنظيم ما كان يسمى بالمنافسة الإشتراكية في الإنتاج إلا أن ذلك كان يعني ما يعنيه التقيد الفعلي بما هو مرسوم في تلك الخطة وعدم الخروج أو تجاوز إطارها.

كان الحزب الشيوعي السوفيتي هو القائد والموجه للعملية السياسية، والاقتصادية، والاجتماعية في عموم الاتحاد السوفيتي، ولذا فإن القرار ورسم الخطط كان يتم في المؤتمر العام للجنة المركزية في عموم الاتحاد السوفيتي، على أن يقوم بالتنفيذ ومراقبة التنفيذ لجنة الحزب المركزية في كل جمهورية وكل مقاطعة.

بالرغم من أن الجمهورية واحدة من أهم مناطق إنتاج وتصنيع النفط وتملك مخزوناً هائلاً منه، إلى جانب احتواء الأراضي التترية لموارد معدنية وزراعية متعددة وثروة مائية وغابية وتربة خصبة إلا أن ذلك لم ينعكس على مستوى معيشة السكان حينها ولم تتميز الجمهورية بأفضلية عن الأقاليم السوفيتية الأخرى على أنه من المهم ألا ننسى أن الإقليم الذي تقع فيه تتارستان اليوم أصبح مركزاً صناعياً مهماً، وكان هو الحصن الذي تنقلت إليه الصناعات السوفيتية أثناء الهجوم النازي على الاتحاد السوفيتي ومحاصرته للينينغراد واقترابه من احتلال موسكو.